

Nomoi 12

St. 941a

[Αθηναῖος]: ἐὰν^{Kon} ὡς^{Kon} πρεσβευτής^N τις^N ή^{Kon} κῆρυξ^N καταψευδόμενος^N PräMed τῆς^{ArtG} πόλεως^G
 wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der der Stadt
 if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται_{PräM/P} πρός^{Prp} τινα^A Pr πόλιν, ^A ή^{Kon} πεμπόμενος^N PräM/P μὴ^{Pt} τὰς^{ArtA}
 fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die
 mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the

ούσας^A PräAkt πρεσβείας^A ἐφ^{Prp} αἷς^D Pr πέμπεται_{PräM/P} ἀπαγγέλλῃ, PräAkt ή^{Kon} πάλιν^{Adv}
 seienden Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder
 being embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again

αὖ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G ή^{Kon} καὶ^{Kon} φίλων^G μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp}
 wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht die from
 again from the enemies or also from|friends not the from

ἐκείνων^G ή^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἀποπρεσβεύσας^N AorAkt γένηται_{AorMed} φανερὸς^{AdjN} ή^{Kon}
 von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder
 those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας, ^N AorAkt γραφαὶ^N κατὰ^{Prp} τούτων^G έστων_{PräAkt} ώς^{Kon} Ἐρμοῦ^G καὶ^{Kon}
 als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und
 having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς^G ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} ἐπιτάξεις^A παρὰ^{Prp} νόμον^A ἀσεβησάντων, ^G AorAkt τίμημα^N δὲ^{Pt}
 des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber
 of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed

ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} πάσχειν_{PräAkt} [941b] ή^{Kon} ἀποτίνειν, _{PräAkt} ἐὰν^{Kon} ὄφλη^{AorAkt} κλοπὴ^N
 dass es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl
 what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft

μὲν^{Pt} χρημάτων^G ἀνελεύθερον, ^{AdjN} ἀρπαγὴ^N δὲ^{Pt} ἀναίσχυντον. ^{AdjN} τῶν^{ArtG} Διὸς^G δὲ^{Pt}
 zwar der|Gelder un|ledel, Raub aber schamlos· der des|Zeus aber
 indeed of|goods illiberal, robbery but shameless· of|the of|Zeus but

ὑέων^G οὐδεὶς^N ή^{Kon} οὔτε^{Kon} δόλοις^D οὔτε^{Kon} βίᾳ^D χαίρων^N PräAkt ἐπιτετήδευκεν_{PerAkt}
 Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt
 sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced

τούτοιν^{DuG} ή^{Kon} οὐδέτερον. ^N Pr μηδεὶς^N ή^{Kon} οὖν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποιητῶν^G μηδ,^{Kon} ἄλλως^{Adv} ὑπό^{Prp}
 dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch anders von
 of|these|two neither. no|one then by poets nor|even otherwise by

τινῶν^G μυθολόγων^G πλημμελῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιაῦτα^{AdjA} ἔξαπατώμενος^N PräM/P
 einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend
 some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

ἀναπειθέσθω, PräMed καὶ^{Kon} κλέπτων^N PräAkt ή^{Kon} βιαζόμενος^N PräM/P οἰέσθω PräMed μηδὲν^A Pr
 lasse|sich|überreden, und stehlend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts
 let|him|be|persuaded, and stealing or using|force let|him|think nothing

αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ἄπερ^A Pr αὐτοὶ^N Pr θεοὶ^N δρῶσιν. _{PräAkt} οὔτε^{Kon}
 Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder
 shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do· neither

γὰρ^{Pt} ἀληθὲς^{AdjN} οὔτ,^{Kon} εἰκός, ^N PerAkt ἀλλ,^{Kon} ὅς^N Pr τι^A Pr δρᾶ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA}
 denn wahr noch wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches
 for true nor likely, but whoever something does such

παρανόμως, ^{Adv} οὔτε^{Kon} θεὸς^N οὔτε^{Kon} παῖς^N έστιν_{Prä} ποτε^{Pt} θεῶν, ^G ταῦτα^N Pr [941c]
 gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c]
 unlawfully, neither god nor child is ever of|gods, these|things [941c]

δὲ^{Pt} νομοθέτη^D μᾶλλον^{AdvKmp} προσήκει^{PräAkt} γιγνώσκειν^{PräAkt} ἢ^{Kon} ποιηταῖς^D
 aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern
 indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than to|poets
 σύμπασιν.^{AdjD} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πεισθεὶς^N_{AorPas} ἡμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D εὐτυχεῖ^{PräAkt}
 sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist
 all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} χρόνον^A ἀπαντά^{AdjA} εὔτυχοι,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀπιστήσας^N_{AorAkt} τὸ^{ArtA}
 und auch auf Zeit ganze mögel|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das
 and also into time all would|be|fortunate, the but disbelieving the
 μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} τοιῷδε^{AdjD} τιν^D_{Pr} μαχέσθω^{PräMed} νόμῳ^D ἔάν^{Kon} τίς^N_{Pr} τι^A_{Pr}
 nach diesen solchem irgendeinem kämpfe|er let|him|fight Gesetz· wenn jemand etwas
 after these such|a some Gesetz· wenn jemand etwas
 κλέπτη^{PräAkt} δημόσιον^{AdjA} μέγα^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} συμικρόν,^{AdjA} τῆς^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} δίκης^G
 stiehlt Öffentliches groß oder auch klein, der selben Strafe
 steals public great or and small, of|the same justice
 δεῖ^{PräAkt} μικρόν^{AdjA} τι^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κλέπτων^N_{PräAkt} ἔρωτι^D μὲν^{Pt} ταῦτῷ,^{AdjD}
 bedarf|les. klein etwas denn der Stehende aus|Begierde zwar dem|selben,
 it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same,
 δυνάμει^D δὲ^{Pt} ἐλάττονι^{AdjDKmp} κέκλοφεν,^{PerAkt} [941d] ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} τὸ^{ArtA} μεῖζον^{AdjAKmp}
 an|Kraft aber geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere
 by|power but lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater
 κινῶν^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταθέμενος^N_{AorSMed} ὅλον^{AdjA} ἀδικεῖ^{PräAkt} δίκης^G οὖν^{Pt}
 bewegend nicht nieder|gelegt|habend ganz handelt|unrecht· der|Strafe also
 moving not having|set|down whole does|wrong· of|justice then
 οὐδέτερον^N_{Pr} οὐδετέρου^G_{Pr} ἐλάττονος^{AdjGKmp} ἔνεκα^{Prp} μεγέθους^G τοῦ^{ArtG} κλέμματος^G
 keines von|beiden geringeren um|willen der|Größe des Diebstahls
 neither of|neither of|less because|of size of|the theft
 ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀξιοῦ^{PräAkt} ζημιοῦν,^{PräAkt} ἀλλα^{Kon} τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἵσως^{Pt} ἀν^{Pt}
 das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar vielleicht wohl
 the law deems|right to|punish, but to|the the indeed perhaps would
 ιάσιμον^{AdjA} ξτ'^{Pt} εἶναι,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Kon} ἀνίατον.^{AdjA}
 heilbar noch zu|sein, den aber unheilbar.
 curable yet to|be, the but incurable.

St. 942a

[Αθηναῖος]: ξένοι^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} ἢ^{Kon} δοῦλον^A ἄν^{Pt} τίς^N_{Pr} τι^A_{Pr}
 einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas
 a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something
 κλέπτοντα^A_{PräAkt} ἔν^{Prp} δικαστηρίῳ^D ἔλη,^{AorSAkt} ὡς^{Kon} ιασίμῳ^{AdjD} ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG}
 stehend in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den
 stealing in law|court he|seize, as curable from the
 εἰκότων^G_{PerAkt} ὄντι^D_{PräAkt} τί^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} τίνα^A_{Pr} ζημίαν^A
 Wahrscheinlichkeiten seiend, being, was es|nötig|list zu|erleiden oder welche Strafe
 likely|things what it|is|necessary to|suffer or what penalty
 ἀποτίνειν^{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡ^{ArtN} κρίσις^N_{PräMed} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀστὸν^A καὶ^{Kon}
 zu|bezahlen ihm die Urteil soll|werden· den aber Bürger und
 to|pay him the judgment let|be|made· the but citizen and
 τεθραμμένον^A_{PerM/P} ὡς^{Kon} ἔσται^{FuMed} τεθραμμένος,^N_{PerM/P} ἀν^{Pt} πατρίδα^A συλῶν^N_{PräAkt}
 aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend
 reared as he|will|be reared, if fatherland plundering
 ἢ^{Kon} βιαζόμενος^N_{PräM/P} ἀλίσκηται,^{PräM/P} ἔάντ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτοφώρῳ^D ἔάντε^{Kon} μή,^{Pt}
 oder Gewalt|übend gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht,
 or using|force he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not,

σχεδὸν ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἀνίατον ^{AdjA}	ὅντα ^{A PräAkt}	θανάτω ^D	ζημιοῦν. ^{PräAkt}	στρατιῶν ^G	δὲ ^{Pt}
beinahe	wie	unheilbar	seiend	mit Tod	zu bestrafen.	der Heere	aber
almost	as	incurable	being	with death	to punish.	of armies	indeed
ἐνεκα ^{Prp}	πολλὴ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	συμβουλή, ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} νόμοι ^N	γίγνονται ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}
um willen	viel	zwar	Beratung,	viele	aber Gesetze	werden	nach
for the sake	much	indeed	counsel,	many	but laws	come to be	according to
τρόπον, ^A	μέγιστον ^{AdjNSup}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μηδέποτε ^{Pt}	ἄναρχον ^{AdjA}	μηδένα ^{A Pr}	εἰναι, ^{PräAkt} μῆτ ^{Kon}
Art,	größtes	aber	das	niemals	herrschaftslos	keinen	zu sein,
way,	greatest	but	the	never	leaderless	no one	to be, weder
ἄρρενα ^{AdjA}	μήτε ^{Kon}	θήλειαν, ^{AdjA}	μηδε ^{Kon}	τινος ^{G Pr}	ἔθει ^D	ψυχὴν ^A	εἰθίσθαι ^{PerM/P}
männlich	noch	weiblich,	noch	irgendeines	Brauche	Seele	gewohnt zu sein
male	nor	female,	nor	of any	by custom	soul	to be accustomed
μήτε ^{Kon}	σπουδάζοντος ^{G PräAkt}	μήτ, ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παιδιᾶς ^{D [942b]}	αὐτὸν ^{A Pr}	ἔφ ^{'Prp}	αὐτοῦ ^{G Pr}
weder	eines Ernsthafte	noch	in	Spielen ^[942b]	ihn ^[942b]	auf	seiner selbst
neither	of one earnest	nor	in	games ^[942b]	himself	upon	himself
τι ^{A Pr}	κατὰ ^{Prp}	μόνας ^{AdjA}	δρᾶν, ^{PräAkt}	ἄλλο ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμῳ ^D	παντὶ ^{AdjD} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp}
etwas	gemäß	alleine	zul tun,	sondern	in	und Krieg	jedem
anything	according to	alone	to do,	but	in	and war	in every
εἰρήνη ^D	πάσῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἄει ^{Adv}	βλέποντα ^{A PräAkt}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
Frieden	jedem	zu	den	Herrscher	immer	blickend	und
peace	in all	toward	the	ruler	always	looking	and
συνεπόμενον ^{A PräM/P}	ζῆν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	βραχύταθ ^{AdjASup}	ὑπ ^{'Prp}	ἐκείνου ^{G Pr}	
folgend	zu leben,	und	die	kürzesten	von	jenem	
following	to live,	and	the	very shortest	by	that one	
κυβερνώμενον, ^{A PräM/P}	οἶον ^{Adv}	ἐστάναι ^{PerAkt}	θ ^{'Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἐπιτάττῃ ^{PräAkt}	τις ^{N Pr}	
gelenkt werdend,	zum Beispiel	stehen	und wenn immer	anordnet	he may order	jemand	
being governed,	for instance	to stand	and whenever	and	he may order	someone	
καὶ ^{Kon}	πορεύεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	γυμνάζεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	λοῦσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	
und	sich begeben	und	sich üben	und	sich waschen	und	
and	to march	and	to exercise	and	to wash	and	
σιτεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐγείρεσθαι ^{PräM/P}	νύκτωρ ^{Adv}	εἴς ^{Prp}	τε ^{Pt} φυλακὰς ^A	καὶ ^{Kon}	
sich nähren	und	sich erheben	nachts	in	und Wachen	und	
to eat	and	to rise	by night	into	and guards	and	
παραγγέλσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^{D Pr}	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	μήτε ^{Kon}	τινὰ ^{A Pr} διώκειν ^{PräAkt}
Anweisungen,	und	in	diesen	den	Gefahren	weder	irgendeinen
orders,	and	in	the same	the	dangers	neither	anyone
μήθ ^{'Kon}	ὑποχωρεῖν ^{PräAkt}	ἄλλω ^{D Pr}	ἄνευ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG [942c]}	ἀρχόντων ^G	
noch	zu weichen	einem anderen	ohne	der	der	Herrschenden	
nor	to retreat	to another	without	the	of the	[942c] [942c] rulers	
δηλώσεως, ^G	ἐνί ^{D Pr}	τε ^{Pt} λόγῳ ^D	τὸ ^{ArtA}	χωρίς ^{Adv}	τι ^{A Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}
Bekanntmachung,	einem	und	Wort	das	abseits	etwas	der anderen
declaration,	to one	and	word	the	apart	anything	of the others
πράττειν ^{PräAkt}	διδάξαι ^{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν ^A	ἔθεσι ^D	μήτε ^{Kon}	γιγνώσκειν ^{PräAkt}	μήτ ^{'Kon}
zu tun	zu lehren	die	Seele	Gewohnheiten	weder	zu kennen	noch
to do	to teach	the	soul	by customs	neither	to know	nor
ἐπίστασθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν, ^{Adv}	ἄλλο ^{Kon}	ἀθρόον ^{Adv}	ἄει ^{Adv}	καὶ ^{Kon} ἄμα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
zu verstehen	das	überhaupt,	sondern	insgesamt	immer	und zugleich	und
to understand	the	entirely,	but	together	always	and at once	and
κοινὸν ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	βίον ^A	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	πᾶσι ^{AdjD}	πάντων ^{AdjG}	γίγνεσθαι— ^{PräM/P}
gemeinsam	den	Leben	so	möglichst	allen	aller	zu werden—
common	the	life	as much	as possible	to all	of all	to become—
τούτου ^{G Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐτ ^{'Kon}	ἐστιν ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ποτὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt}	γένηται ^{AorMed}	κρεῖττον ^{AdjNKmp}
dieses	denn	weder	ist	noch	je nicht	werde	besser
of>this	for	neither	is	nor	ever not	may be	better

οὔτε^{Kon} ἄμεινον^{AdjNKmp} οὔτε^{Kon} τεχνικώτερον^{AdjNKmp} εἰς^{Prp} σωτηρίαν^A τὴν^{ArtA} κατὰ^{Prp}
 noch better noch kunstgerechter für Rettung die bezüglich
 nor better nor more|skilled into safety the in|respect|to
 πόλεμον^A καὶ^{Kon} νίκην—^A τοῦτο^N ἐν^{Prp} εἰρήνῃ^D μελετητέον^{AdjN} εὐθὺς^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 Krieg und Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort aus den
 war and victory— this in peace to|be|practiced straightway from the
 παῖδων,^G ἄρχειν^{PräAkt} τε^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἄρχεσθαι^{Präm/P} θε^{Pt} ὑφ^{Prp} ἔτέρων.^{AdjG} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt}
 Kindern, zu|herrschen und anderer beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber
 children, to|rule and of|others to|be|rulered and by others· the but
 ἀναρχίαν^A ἔξαιρετέον^{AdjN} ἐκ^{Prp} [942d] παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} βίου^G ἀπάντων^{AdjG}
 Herrschaftslosigkeit auszumerzen aus [942d] jedes des Lebens aller
 anarchy to|be|removed from [942d] every of|the life of|all
 τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὑπ^{Prp} ἀνθρώπους^A θηρίων.^G καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Menschen und auch der unter Menschen Tiere. und ja auch
 the men and and of|the under men beasts. and indeed and
 χορείας^A πάσας^{AdjA} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀριστείας^A τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A
 Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg
 dances all into the excellences the in|respect|to war
 βλεπούσας^A ἀριστείας^A καὶ^{Kon} ὅλην^{AdjA} εὐκολίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐχέρειαν^A
 gerichtet zu|tanzen, und die Leichtigkeit und auch Gewandtheit
 looking to|dance, and whole ease and also facility
 ἐπιτηδεύειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^G εἰνεκα^{Prp} καρτερήσεις^A τε^{Pt} αὖ^{Pt} σίτων^G καὶ^{Kon}
 zu|üben der selben um|willen, Standhaftigkeiten und wieder Speisen und
 to|practice of|the same for|the|sake, endurances and again of|foods and
 ποτῶν^G καὶ^{Kon} χειμώνων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} καὶ^{Kon} κοίτης^G σκληρᾶς,^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Getränke und Winter und der Gegenteiligen und Lagers harten,
 of|drinks and of|winters and of|the opposites and of|bed hard, and
 τὸ^{ArtA} μέγιστον,^{AdjASup} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} ποδῶν^G δύναμιν^A μὴ^{Pt}
 das Größte, die der Kopfes und Füße Kraft nicht
 the greatest, the of|the head and of|feet power not
 διαφθείρειν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} ἀλλοτρίων^{AdjG} σκεπασμάτων^G περικαλυφῆ,^D τὴν^{ArtA}
 zu|verderben der der fremden Decken Umhüllung, die
 to|ruin by|the of|the others coverings around|covering, the
 τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} ἀπολλύντας^A πίλων^G [942e] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑποδημάτων^G γένεσιν^A
 der eigenen zerstörend Mützen [942e] und auch Schuhe Entstehung
 of|the ones|own destroying of|caps [942e] both and of|shoes origin
 καὶ^{Kon} φύσιν.^A
 und Natur· and nature·

St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ἀκρωτήρια^N ὅντα^N σωζόμενά^N τε^{Pt} ἔχει^{PräAkt} μεγίστη^{AdjASup}
 diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte
 these for extremities being being|preserved and has greatest
 δύναμιν^A παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} σώματος^G καὶ^{Kon} τούναντίον^{Adv} ἐναντίως,^{Adv} καὶ^{Kon}
 Kraft des|ganzen des Körpers und das|Entgegengesetzte entgegengesetzt, und
 power of|all the body and the opposite contrariwise, and
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑπηρετικώτατον^{AdjNSup} ἀπαντι^{AdjD} τῷ^{ArtD} σώματι,^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper, das aber
 the indeed most|serviceable to|the|whole the body, the but
 ἀρχικώτατον^{AdjNSup} ἔχον^N τὰς^{ArtA} κυρίας^{AdjA} ἀπάσας^{AdjA} αἰσθήσεις^A
 herrschendstes, habend die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen
 most|ruling, having the chief all perceptions

αύτοῦ^G _{Pr} φύσει.^D ἔπαινον^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτον^A _{Pr} ἀκούειν_{PräAkt} τὸν^{ArtA} νέον^{AdjA}
 seiner von|Natur. Lob zwar ja diesen hören den jungen
 of|him by|nature. praise indeed indeed this to|hear the young|man

χρῆν^{ImpAkt} δοκεῖν^{PräAkt} πολεμικοῦ^{AdjG} περὶ^{Prp} βίου,^G νόμους^A δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} τούσδε.^A _{Pr}
 es|war|hötig scheinen kriegerischen über des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier-
 it|was|necessary to|seem warlike about life, laws but again these.

Στρατεύεσθαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} καταλεγέντα^A _{AorPas} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} μέρει^D τινὶ^D _{Pr}
 Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in Teil irgendeinem
 to|serve|as|soldier the enrolled or the in part irgendeinem

τεταγμένον.^A _{PerM/P} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἐκλείπη_{PräAkt} τινὶ^D _{Pr} κάκη^D μὴ^{Pt} στρατηγῶν^G
 eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht der|Strategen
 having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not of|generals

ἀφέντων,^G _{AorSAkt} γραφᾶς^A ἀστρατείας^G εἶναι_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die
 having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the

πολεμικοῦ^{AdjA} ἄρχοντας,^A ὅταν^{Kon} ἔλθωσιν_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} στρατοπέδου,^G δικάζειν_{PräAkt}
 kriegerischen Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten
 warlike magistrates, whenever they|come from camp, to|judge

δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} στρατεύσαντας^A _{AorAkt} ἐκάστους^{AdjA} χωρίς,^{Adv} ὥσαύτως,^{Adv} καὶ^{Kon} ἵππεας^A
 aber die Heer|gedient|habenden jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter
 and those having|served each separately, hoplites and also horsemen

καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtAAdjA} ἐμπολέμια^{AdjA} ἐκαστα^{AdjA} ωσαύτως,^{Adv} καὶ^{Kon} εἰσάγειν_{PräAkt} [943b]
 und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso, und ein|führen [943b]
 and the|others warlike each likewise, and to|bring|in [943b]

ὥσαύτως,^A μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὥσαύτας,^A ἵππεας^A δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππεας^A καὶ^{Kon}
 Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und
 hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and

τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} ταύτα^{ArtAAdjA} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν^G _{Pr}
 die anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst
 the others but according|to the|same into the of|themselves

συννόμους.^A ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ὅφλη,_{AorAkt} ὑπάρχειν_{PräAkt} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} μήποτε^{Pt}
 Mit|Genossen: wenn aber jemand verfalle, gegeben|sein zwar ihm niemals
 fellow|members: if and someone should|incur, to|belong indeed to|him never

τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} ἀριστείας^G ἀγωνιστῇ^D γενέσθαι_{AorSMed} μηδὲ^{Kon} ἀστρατείας^G
 der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes
 of|the whole excellence to|a|contestant to|become nor|even of|non|service

ἄλλον^{AdjA} γράψασθαί_{AorMed} ποτε^{Adv} μηδὲ^{Kon} κατηγόρω^D τούτων^G _{Pr} πέρι^{Prp}
 einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger dieser über
 another to|indict ever nor|even as|accuser of|these about

γενέσθαι,_{AorSMed} πρὸς^{Prp} τούτοις^D _{Pr} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} προστιμᾶν_{PräAkt} αὐτῷ^D _{Pr} τὸ^{ArtN}
 werden, gegen diesen aber noch zusätz|ahnden ihm das
 to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the

δικαστήριον^N ὅτι^{Kon} χρὴ_{PräAkt} παθεῖν_{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν_{PräAkt} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ταῦτα,^A _{Pr}
 Gericht dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses,
 court what it|is|necessary zu|suffer or zu|pay. after but these,

ἐκδικασθεισῶν^G _{AorPas} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} ἀστρατείας^G δικῶν,^G πάλιν^{Adv} ἐκάστων^{AdjG}
 ab|geurteilt|worden der der Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder je|einzelnen
 having|been|judged|out of|the of|the non|service suits, again of|each

ἄρχοντας^A ποιῆσαι_{AorSAkt} σύλλογον,^A ἀριστείων^G [943c] δὲ^{Pt} πέρι^{Prp} κρίνεσθαι_{PräM/P}
 Amt|träger machen Versammlung, Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden
 rulers to|make assembly, of|prizes [943c] but about to|be|judged

τὸν^{ArtA} βουλόμενον^A _{PräM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} αὐτῶν^G _{Pr} ἔθνεσιν,^D μὴ^{Pt} περὶ^{Prp} προτέρου^{AdjG}
 den wollenden ihres|selbst Stämmen, nicht über früheren
 the willing|one of|themselves tribes, not about earlier

πολέμου^G μηδὲν^A _{Pr} παρεχόμενον^A _{Präm/P} μήτε^{Kon} τεκμήριον^A μήτε^{Kon} μαρτύρων^G
 Krieges nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen
 of|war nothing providing neither proof nor of|witnesse

πιστώσεις^A λόγων,^G αὐτῆς^G _{Pr} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} στρατείας^G τῆς^{ArtG} τότε^{Adv}
 Beglaubigungen Reden, selbst aber über der Heereszuges der damals
 attestations of|words, of|itself but about the expedition the then

γενομένης^G _{AorSMed} αὐτοῖς.^D _{Pr} στέφανον^A δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} νικητήριον^{AdjA} ἐκάστοις^{AdjD}
 geschehen|seienden ihnen. Kranz aber das Sieges je|einzelnen
 having|come|to|be to|them. crown but the victors to|each

εἶναι_{PräAkt} θαλλοῦ.^G τοῦτον^A _{Pr} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πολεμικῶν^{AdjG} θεῶν^G ιερά.^A
 zu|sein Zweig|es- diesen aber in die der kriegerischen Götter Heiligtümer,
 to|be of|a|branch. this but into the of|the warlike gods shrines,

ὡν^G _{Pr} ἄν^{Pt} τις^N _{Pr} βούληται,_{Präm/P} γράψαντα^A _{AorAkt} ἀναθεῖναι_{AorAkt} μαρτύριον^A εἰς^{Prp}
 deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in
 of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀριστείων^G κρίσιν^A παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} βίου^G καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 die der Tapferkeits|preise Entscheidung des|ganzen des Lebens und die
 the of|the prizes|for|excellence judgment of|all the life and the

τῶν^{ArtG} δευτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τρίτων.^{AdjG} ἔαν^{Kon} δὲ^{Pt} στρατεύσηται_{AorM/P} μέν^{Pt} [943d]
 der Zweitens und Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d]
 of|the seconds and thirds. if and should|serve indeed [943d]

τις,^N _{Pr} μὴ^{Pt} ἀπαγαγόντων^G _{AorSAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G οἴκαδε^{Adv}
 jemand, nicht ab|geführt|habend aber der Amt|träger heim
 someone, not of|leading|away having|by the rulers home

προαπέλθη_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου,^G λιποταξίου^G τούτων^G _{Pr} εἶναι_{PräAkt} γραφὰς^A ἐν^{Prp}
 vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in
 he|go|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in

τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς.^D _{Pr} οἵς^D _{Pr} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀστρατείας,^G ὀφλοῦσίν_{PräAkt} τε^{Pt} τιμωρίαι^N
 den selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen
 the same wherein about the non|service, they|incur and punishments

ἐπέστωσαν_{PräAkt} αὕτε^N _{Pr} καὶ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἐτέθησαν._{AorPas} Χρὴ_{PräAkt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt}
 sollen|auferlegt|sein welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|list zwar ja
 let|be|imposed the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then

πᾶσαν^{AdjA} ἐπιφέροντα^A _{PräAkt} δίκην^A ἀνδρὶ^D πάντ^{AdjA} ἀνδρα^A φοβεῖσθαι_{Präm/P} τὸ^{ArtA}
 jede bringend|auf Klage einem|Mann allen Mann zu|fürchten das
 every bringing to|a|man every man to|fear the

μήτε^{Kon} ἐπενεγκεῖν_{AorSAkt} ψευδῆ^{AdjA} τιμωρίαν,^A μήτε^{Kon} οὖν^{Pt} ἐκόντα^{AdjA} μήτε^{Kon}
 weder auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen noch
 neither to|inflict false punishment, neither then willing nor

ἄκοντα^{AdjA} κατὰ^{Prp} [943e] δύναμιν—^A παρθένος^N γὰρ^{Pt} Αἰδοῦς^G Δίκη^N
 unwilling gemäß [943e] Kraft— Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit
 unwilling according|to [943e] power— maiden for of|Modesty Justice

λέγεται_{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄντως^{Adv} εἰρηται,_{PerM/P} ψεῦδος^N δὲ^{Pt} αἰδοῖ^D καὶ^{Kon}
 wird|genannt und auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und
 is|called and truly has|been|said, falsehood but to|shame and

δίκη^D νεμεσητὸν^{AdjN} κατὰ^{Prp} φύσιν—^A τῶν^{ArtG} τε^{Pt} οὖν^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
 der|Gerechtigkeit zorn|würdig gemäß Natur— der und nun anderen
 tol|justice hateful according|to nature— of the then others

εὐλαβεῖσθαι_{Präm/P} πέρι^{Prp} πλημμελεῖν_{PräAkt} εἰς^{Prp} δίκην,^A διαφερόντως^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlten in Klage, vorzugsweise aber auch
 to|be|cautious about to|offend into suit, differently but also

τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ὅπλων^G ἀποβολῆς,^G μὴ^{Pt} διαμαρτών^N _{AorSAkt} τις^N _{Pr}
 der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand
 of|the of|the according|to war of|arms loss, not missing someone

ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ἀποβολῶν,^G ώς^{Kon} αἰσχρὰς^{AdjA} αὐτὰς^A_{Pr} εἰς^{Prp} ὄνειδος^A
 wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach
 then of|the necessary losses, as shameful them into reproach
 τιθείς,^N_{PräAkt} ἀναξίω^{AdjD} ἀναξίας^{AdjA} ἐπάγη_{PräAkt} δίκας.^A
 setzend, Un|würdigen un|würdige auf|lege Strafen.
 putting, to|an|unworthy|man unworthy he|may|bring|on penalties.

St. 944a

[Αθηναῖος]: ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ούδαμῶς^{Adv} διορίσαι_{AorAkt} τούτων^G_{Pr} θάτερον,^{AdjA} ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt}
 leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber
 easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but
 χρή_{PräAkt} τὸν^{ArtA} νόμον^A ἀμῶς^{Adv} γέ^{Pt} πως^{Adv} ὁρίζειν_{PräAkt} πειρᾶσθαι_{PräM/P}
 es|nötig|ist den Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen
 it|is|necessary the law somehow indeed somehow to|define to|attempt
 κατὰ^{Prp} μέρος^A μύθῳ^D δὴ^{Pt} προσχρώμενοι^N_{PräM/P} ἄμ^{Adv} εἴπωμεν,_{AorAkt} εἰ^{Kon}
 nach Teile. einem|Mythos ja gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn
 according|to parts. with|a|myth indeed using at|once let|us|say, if
 κομισθεὶς^N_{AorPas} ἐπὶ^{Prp} σκηνὴν^A ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G Πάτροκλος^N ἔμπνους^{AdjN}
 gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen Patroklos lebendig
 having|been|brought onto stage without of|the arms Patroclus alive
 ἐγένεθ',_{AorSMed} οἷον^{Adv} δὴ^{Pt} μυρίοις^{AdjD} συνέπεσεν,_{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} πρότερα^{AdjA}
 wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren
 became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier
 ἐκεῖνα^A_{Pr} ὅπλα,^A_{Pr} Πηλεὺς^D φησιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιητὴς^N παρὰ^{Prp} θεῶν^G προΐκα^{Adv}
 jene Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift
 those arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} γάμοις^D ἐπιδοθῆναι_{AorPas} Θέτιδι,^D ταῦτα^N_{Pr} δὲ^{Pt} Ἔκτωρ^N εἶχεν,_{ImpAkt}
 in den Hochzeiten überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte,
 in the weddings to|be|given to|Thetis, these but Hector had,
 ἔξην_{ImpAkt} ἀν^{Pt} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} ὅσοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN} ὄνειδίζειν_{PräAkt} ὅπλων^G
 war|erlaubt wohl der damaligen so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen
 it|was|possible then of|those as|many as bad to|reproach of|arms
 ἀποβολὴν^A_{ArtD} τῷ^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Μενοιτίου.^G ξτι^{Adv} δὲ^{Pt} ὄποσοι^N_{Pr} κατὰ^{Prp} κρημνῶν^G
 Verlust dem des Menoitios. noch aber wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge
 casting|away to|the of|the Menoetius. still but as|many|as down|from cliffs
 ῥιφέντες^N_{AorSPas} ἀπώλεσαν_{AorSAkt} ὅπλα,^A [944b] ἦ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν,^A ἦ^{Kon}
 hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder auf Meer, oder
 having|been|thrown destroyed arms, [944b] or down|through sea, or
 χειμώνων^G ἐν^{Prp} κόποις^D ὑποδεξαμένης^G_{AorMed} αὐτοὺς^A_{Pr} ἔξαίφνης^{Adv} πολλῆς^{AdjG} ρύσεως^G
 Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer Strömung
 of|storms in toils having|received them suddenly of|much rush
 ὕδατος,^G ἦ^{Kon} μυρί^{AdjA} ἀν^{Pt} ἔχοι_{PräAkt} τις^N_{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} παραμυθούμενος^N_{PräM/P}
 Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend
 of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing
 ἐπάρδειν,_{PräAkt} εὔδιάβολον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} καλλύνων.^N_{PräAkt} τεμεῖν_{AorSAkt} δὴ^{Pt} χρεῶν^N
 besingen, leicht|entschuldbares Übel verschönend· ab|zu|schneiden ja notwendig
 to|chant, easy|to|blame evil beautifying· to|cut indeed needful
 κατὰ^{Prp} δύναμιν^A τὸ^{ArtA} μεῖζον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δυσχερέστερον^{AdjAKmp} κακὸν^A
 nach Kraft das größere und das schwierigeres Übel
 according|to power the greater and the more|troublesome evil
 ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐναντίου.^{AdjG} σχεδὸν^{Adv} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄνειδεσιν^D ἔχει_{PräAkt} τινὰ^A_{Pr}
 von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat irgendeine
 from the opposite. almost then in the reproaches has some
 τομὴν^A ἦ^{ArtN} τούτων^G_{Pr} τῶν^{ArtG} ὄνομάτων^G ἐπιφορά.^N ρύψασπις^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp}
 Schnitt die dieser der Namen Anwendung Schild|werfer zwar denn nicht in
 cutting the of|these of|the names application shield|thrower indeed for not in

πᾶσιν^{AdjD} ὄνομάζοιτ^{PräM/P} ἀν^{Pt} δικαίως, ^{Adv} [944c] ἀποβολεὺς^N δὲ^{Pt} ὅπλων.^G οὐχ^{Pt}
 allen würd|genannt|werden wohl mit|Recht, [944c] Verlierer aber der|Waffen. nicht
 all would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not
 ὁμοίως^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀφαιρεθεὶς^N_{AorPas} μετ^{Ppr} εἰκυίας^{AdjG} βίας^G γίγνοιτ^{PräM/P}
 gleich denn der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden
 similarly for he|who and having|been|stripped with likely force would|become
 ἀν^{Pt} ὥρασπις^N ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀφεὶς^N_{AorSAkt} ἐκών, ^{AdjN} διαφέρει_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὅλον^{AdjA}
 wohl Schild|werfer der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz
 perhaps shield|thrower he|who and having|let|go willing, differs but whole
 που^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ὡδ^{Adv} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} λεγέσθω_{PräM/P} νόμω.^D ἔταν^{Kon}
 irgendwie auch das All. so nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn
 somewhere and the all. thus then indeed let|it|be|said by|law· if
 καταλαμβανόμενός^N_{PräM/P} τις^N_{Pr} ὑπὸ^{Ppr} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἔχων^N_{PräAkt} ὅπλοι^A μὴ^{Pt}
 ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend Waffen nicht
 being|seized someone by enemies and having weapons not
 ἀναστρέψῃ_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀμύνηται_{PräM/P} ἀφῆ_{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἢ^{Kon} βύσῃ,_{AorSAkt}
 um|kehre und sich|wehre, lasse|fahren aber freiwillig oder werfe,
 may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away,
 ζωὴν^A αἰσχρὰν^{AdjA} ἀρνύμενος^N_{PräM/P} μετὰ^{Ppr} κάκης^G μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} μετ^{Ppr}
 Leben schändliches erringend mit Schlechtheit mehr als mit
 life shameful winning with baseness rather than with
 ἀνδρείας^G καλὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} εὔδαίμονα^{AdjA} θάνατον,^A τοιαύτης^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅπλων^G
 Mannes|mut schön und glückselig Tod, solcher|Art zwar der|Waffen
 courage and fortunate death, of|such indeed of|weapons
 ἀποβολῆς^G ἔστω_{PräAkt} [944d] δίκη^N ῥιφθέντων,^G_{AorSPas} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} εἰρημένης^G_{PerM/P}
 Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der of|the|thrown, der aber vorher|gesagten
 loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, of|the having|been|said
 ἔμπροσθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} δικάζων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} ἀμελεῖτω_{PräAkt} σκοπεῖν_{PräAkt} τὸν^{ArtA} γὰρ^{Pt}
 zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich
 before the judging not let|him|neglect to|consider. the for
 κακὸν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} δεῖ_{PräAkt} κολάζειν,_{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀμείνων^{AdjNKmp} ἢ^{,PräAkt} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA}
 schlechten immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser er|sei, nicht den
 bad|man always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the
 δυστυχῆ^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} ζημία^N δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA}
 Unglücklichen nichts denn mehr. Strafe ja dem die solche
 unlucky|man nothing for more. penalty indeed to|the the such
 ἀμυντηρίων^{AdjG} ὅπλων^G εἰς^{Ppr} τούναντίον^A ἀφέντι^D_{AorSAkt} δύναμιν^A τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt}
 der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte entlassen|habendem Kraft wer wohl
 of|defensive of|weapons into the|opposite having|let|go power what then
 γίγνοιτ^{PräM/P} ἀν^{Pt} πρόσφορος;^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δυνατὸν^{AdjN} ἀνθρώπῳ^D δρᾶν_{PräAkt}
 würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich dem|Menschen zu|tun
 might|become perhaps suitable; not for possible for|a|man to|do
 τούναντίον^A ὡς^{Kon} ποτε^{Pt} θεόν^A φασι_{PräAkt} δρᾶσαι_{AorAkt} Καινέα^A τὸν^{ArtA}
 das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den
 the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the
 Θετταλὸν^{AdjA} ἔκ^{Ppr} γυναικὸς^G μεταβαλόντα^A_{AorSAkt} εἰς^{Ppr} ἀνδρὸς^G φύσιν.^A ἵν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt}
 Thessalier aus Frau verwandelt|habend in Mennes Natur· es|war denn
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for
 ἀνδρὶ^D ῥιψάσπιδ^D τρόπον^A τινὰ^N_{Pr} πρέπουσα^N_{PräAkt} πασῶν^{AdjG} μάλιστα^{AdvSup}
 dem|Mann Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemd aller am|meisten
 to|a|man to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most
 [944e] ἢ^{ArtN} κείνη^D_{Pr} τῇ^{ArtD} γενέσει^D ἐναντία^{AdjN} γένεσις^N εἰς^{Ppr} γυναικα^A ἔξ^{Ppr}
 [944e] die jener der Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus
 [944e] the to|that the generation opposite generation, into woman out|of
 ἀνδρὸς^G μεταβαλοῦσα^N_{AorSAkt} τιμωρία^N τούτῳ^D_{Pr} γενομένη^N_{AorSMed}
 Mann sich|verwandelt|habend, Strafe diesem geworden|seiend.
 a|man having|changed, punishment to|this having|become.

St. 945a

[Αθηναίος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὅτι^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἐγγύτατα^{AdvSup} φιλοψυχίας^G ἔνεκα,^{Prp} ἵνα^{Kon} τὸν^{ArtA}
jetzt aber dass hiervon am|nächsten closest der|Lebensliebe wegen, damit den the
now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the
ἐπίλοιπον^{AdjA} βίον^A μὴ^{Pt} κινδυνεύῃ^{PräAkt} ζῆ^{Pt} ὡς^{Kon} πλεῖστον^{AdjASup} χρόνον^A
verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit
remaining life not may|be|in|danger, may|live but as the|most time
ών^N_{PräAkt} κακός^{AdjN} ὀνείδει^D συνεχόμενος,^N_{PräM/P} ἔστω^{PräAkt} νόμος^N ὅδε^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp}
seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend, sei Gesetz dieses hinsichtlich
being bad by|reproach being|pressed, let|there|be law this upon
τούτοις^D_{Pr} ἄντρος^N_{Pr} ὥστε^{Pt} ὄφλη^{AorAkt} δίκην^A ὡς^{Kon} αἰσχρῶς^{Adv} ἀποβαλὼν^N_{AorSAkt}
dieser- Mann der wohl verfallen Strafe als schändlich weggeworfen|habend
these- man who ever may|incur penalty as shamefully having|thrown|away
ὅπλα^A πολεμικά,^{AdjA} τούτῳ^D_{Pr} μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} τις^N_{Pr} στρατηγός^N μήτ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer
weapons warlike, to|this neither then anyone general nor other
ποτὲ^{Adv} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ἀρχόντων^G_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἀνδρὶ^D στρατιώτη^D
jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann
ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier
χρήσηται^{PräM/P} μηδ^{Kon} εἰς^{Prp} τάξιν^A κατατάξῃ^{AorAkt} μηδ^{Kon}
Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge
may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even
ἡντινοῦν.^A_{Pr} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μήτ^{Pt} κατευθύνειν^{PräAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} εὔθυνον,^A
auch|nur|irgendeine wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht,
any|whatsoever if but not, to|call|to|account his the account,
ἄντη^{Pt} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ὁ^{ArtN} τάξις^N_{AorAkt} τὸν^{ArtA}
falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|t|habende den
perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the
κακόν,^{AdjA} χιλίας,^{AdjA} ἄντη^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου,^{AdjG} πέντε^{Adj} μνᾶς,^A ἄντη^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber des
bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the
τρίτου,^{AdjG} τρεῖς^{Adj} μνᾶς,^A ἄντη^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} τετάρτου,^{AdjG} μνᾶς.^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt}
dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber
third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but
ὄφλῶν^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} δίκην^A πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀφεῖσθαι^{AorSM/P} τῶν^{ArtG} ἀνδρείων^{AdjG}
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der tapferen
having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the brave
κινδύνων^G κατὰ^{Prp} φύσιν^A τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} προσαποτεισάτω^{AorAkt} μισθόν^A χιλίας^{AdjA}
Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend
dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition payment, thousand
μέν,^{Pt} ἄντη^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ἢ^{PräAkt} πέντε^{Adj} δέ,^{Pt} τοῦ^{ArtG}
zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des
indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the
δευτέρου,^{AdjG} τρεῖς^{Adj} δέ,^{Pt} ἄντη^{Pt} [945b] τοῦ^{ArtG} τρίτου,^{AdjG} μνᾶς^A δέ^{Pt} ὠσαύτως,^{Adv}
zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso,
second, three but, perhaps [945b] of|the third, mina but likewise,
καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} πρόσθεν,^{Adv} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μέρους.^G εὔθυνων^G δὴ^{Pt}
wie die vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja
just|as the before, of|the fourth part. of|audits indeed
πέρι^{Prp} τίς^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} λόγος^N ἄντη^{Pt} εἴ^{PräAkt} πρέπων^N_{PräAkt} ἀρχόντων^G_{PräAkt}
über welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden
about what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers
γενομένων^G_{AorSMed} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τύχην^A κλήρου^G καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἔνιαυτόν,^A
geworden der zwar nach Zufall des|Loses und für Jahr,
having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for a|year,

τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} πλείονα^{AdjAKmp} ἔτη^A καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} προκρίτων;^G τῶν^{ArtG} δὴ^{Pt}
 der aber in mehr Jahre und aus Vorgereichten; der ja
 of|the but for more years and out|of prechosen; of|the indeed

τοιούτων^{AdjG} εὐθυντής^N τίς^N_{Pr} ικανός,^{AdjN} ἀν^{Pt} τίς^N_{Pr} τί^A_{Pr} εἴπη^{AorAkt} σκολιὸν^{AdjA}
 solchen Rechnungsprüfer wer geeignet, falls jemand etwas sage verkehrt
 such auditor who sufficient, ever someone something may|say crooked

αὐτῶν^G ἦ Kon καμφθεὶς^N AorSPas ὑπὸ^{Prp} βάρους^G μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A πράξη,^{AorAkt}
 von|ihsen oder gebogen|worden unter Last zwar die Herrschaft verrichte,
 of|them or having|been|bent under weight indeed the office may|do,

τῆς^{ArtG} δ'^{Pt} αὐτοῦ^G Pr δυνάμεως^G ἐνδείᾳ^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἀξίαν;^A
 der aber seiner Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert;
 of|the but his|own power in|lack toward the of|the office worth;

ράδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} [945c] εύρεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G PräAkt ἄρχοντα^A
 leicht zwar keineswegs [945c] zu|finden der Herrschenden einen|Herrcher
 easy indeed in|no|way [945c] to|find of|the of|rulers ruler

ὑπερβάλλοντα^A PräAkt πρὸς^{Prp} ἀρετήν,^A ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} πειρατέον^{AdjN} εὐθυντάς^A τινας^{Pr}
 übertreffenden in toward Tugend, dennoch aber ist|zu|versuchen Prüfer einige
 surpassing toward virtue, nevertheless but must|try auditors some

ἀνευρίσκειν^{PräAkt} θείους.^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω. Adv πολλοὶ^{AdjN} καιροὶ^N
 zu|finden göttliche. es|verhält|sich denn nun so. viele Gelegenheiten
 to|discover divine. it|holds for then thus. many times

πολιτείας^G λύσεώς^G εἰσιν,^{PräAkt} καθάπερ^{Kon} νεώς^G ἦ Kon ζώου^G
 der|Verfassung Auflösung sind, gleichwie eines|Schiffes oder eines|Lebewesens

μίαν^{AdjA} οὖσαν^A PräAkt φύσιν^A διεσπαρμένην,^A PerM/P πολλαχοῦ^{Adv} πολλοὶς^{AdjD} ὄνόμασιν^D
 eine seiende Natur having zerstreut, vielerorts vielen Namen
 one being nature been scattered, in|many|places to|many by|names

προσαγορεύομεν· PräAkt εἷς^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} σμικρότατος^{AdjNSup} καιρὸς^N τοῦ^{ArtG}
 benennen|wir· einer aber dieser nicht der|geringste Zeitpunkt des
 we|call· one but this not smallest opportunity of|the

σώζεσθαί^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διαλυθεῖσαν^A AorSPas οἶχεσθαι^{PräM/P} [945d] πολιτείαν.^A ἀν^{Pt}
 gerettet|werdens und auch aufgelöst fortzugehen [945d] Verfassung. wenn
 to|be|saved and also having|been|dissolved to|go|off [945d] polity. perhaps

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A ἔξευθύνοντες^A PräAkt βελτίους^{AdjAKmp}
 nun denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden besser
 indeed for the the rulers examining better

ὥσιν^{PräAkt} ἔκείνων,^G Pr καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prp} δίκη^D ἀμέμπτω^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμέμπτως,^{Adv}
 seien alsjene, und dies in gerechter tadellosen und auch tadellos,
 may|be than|those, and this in justice blameless and also blamelessly,

ἡ^{ArtN} πᾶσα^{AdjN} οὕτω^{Adv} θάλλει^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εύδαιμονεῖ^{PräAkt} χώρα^N καὶ^{Kon} πόλις.^N
 die ganze so blüht und auch gedeiht Land und Stadt·
 the whole thus thrives and also prosper land and city·

ἔὰν^{Kon} δ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} εὐθύνας^A τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G PräAkt
 wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaften der Herrschenden
 if|ever but otherwise about the audits of|the rulers

γίγνηται,^{PräM/P} τότε^{Adv} λυθείσης^G AorSPas τῆς^{ArtG} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} πολιτεύματα^A
 geschehe, dann aufgelöst|wordenen der die alle Verfassungen
 may|happen, then having|been|loosed of|the the all polities

συνεχούσης^G PrāAkt εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} δίκης,^G ταύτη^D_{Pr} πᾶσα^{AdjN} ἀρχὴ^N
 zusammenhaltenden in eins der|Gerechtigkeit, hierbei jede Herrschaft
 holding|together into one of|justice, in|this|way every office

διεσπάσθη _{AorPas} χωρὶς _{Adv} ἐτέρα _{AdjN} ἀπ' _{Prp} ἄλλης, _{AdjG} καὶ _{Kon} οὐκ _{Pt} εἰς _{Prp} τὸ _{ArtA} αὐτὸς _{Pr}
 wurde|zerrissen
was|torn|apart
getrennt
apart
eine|andere
another
from
von
anderer,
another,
and
nicht
not
in
into
the
das
gleiche
same

ἔτι _{Adv} νεύουσαι, _N _{PräAkt} [945e] πολλὰς _{AdjA} ἐκ _{Prp} μιᾶς _{AdjG} τὴν _{ArtA} πόλιν _A ποιοῦσαι, _N _{PräAkt}
 noch
any|more
neigend,
inclining,
[945e]
[945e]
viele
many
aus
out|of
einer
one
die
the
Stadt
city
machend,
making,

στάσεων^G ἐμπλήσασαι _N _{AorSAkt} ταχὺ _{Adv} διώλεσαν, _{AorSAkt} διὸ _{Kon} δὴ _{Pt} δεῖ _{PräAkt}
 von|Bürgerkriegen
of|factions
erfüllt|habend
having|filled
schnell
quickly
vernichteten|sie.
they|destroyed.
deshalb
ja
ist|nötig
therefore
indeed
it|is|necessary

πάντως _{Adv} τοὺς _{ArtA} εὔθυνους _A θαυμαστοὺς _{AdjA} πᾶσαν _{AdjA} ἀρετὴν _A εἶναι. _{PräAkt}
 durchaus
altogether
die
the
Rechnungsprüfer
auditors
bewundernswert
admirable
jede
every
Tugend
virtue
zu|sein.
to|be.

St. 946a

[Αθηναίος]: τεκταινώμεθα _{PräM/P} δὴ _{Pt} τινα _{Pr} τρόπον _A αὐτῶν _{Pr} τοιάνδε _{AdjA} γένεσιν. _A κατ' _{Prp}
 lassen|uns|ersinnen
let|us|devise
ja
indeed
irgendeine
some
Weise
way
von|ihnen
of|them
eine|solche
such|as|this
Entstehung.
origin.
pro

ἔνιαυτὸν _A ἔκαστον _{AdjA} μετὰ _{Prp} τροπὰς _A ἡλίου _G τὰς _{ArtA} ἐκ _{Prp} θέρους _G εἰς _{Prp} χειμῶνα _A
 Jahr
year
jedes
each
nach
after
Wendungen
turnings
der|Sonne
of|sun
die
aus
Sommer
from
into
Winter
winter

συνιέναι _{PräAkt} χρεῶν _N πᾶσαν _{AdjA} τὴν _{ArtA} πόλιν _A εἰς _{Prp} Ἡλίου _G κοινὸν _{AdjA} καὶ _{Kon}
 sich|versammeln
to|assemble
ist|nötig
needful

Ἀπόλλωνος^G τέμενος, _A τῷ _{ArtD} θεῷ _D ἀποφανουμένους _A _{PräM/P} ἄνδρας _A αὐτῶν _{Pr} τρεῖς, _{Adj}
 Apollons
of|Apollo
Heiligtum,
precinct,

ὃν _{Pr} ὃν _{Pt} ἔκαστος _N _{Pr} αὐτῶν _{Pr} ἡγῆται _{PräM/P} πάντῃ _{Adv} ἄριστον _{AdjASup} εἶναι, _{PräAkt}
 welchen
whom
wohl
ever
jeder
each
von|ihnen
of|them
halte
may|consider
überall
altogether
besten
best
zul|sein,
to|be,

πλὴν _{Prp} αὐτοῦ, _G _{Pr} μὴ _{Pt} ἔλαττον _{AdjAKmp} πεντήκοντα _{Adj} γεγονότα _A _{PerAkt} ἔτῶν. _G τῶν _{ArtG} δὲ _{Pt}
 außer
except
seiner,
him|self,
nicht
not
weniger
less
fünfzig
fifty
geworden|seiend
having|become
Jahre.
of|years.
der
aber
but

προκριθέντων _{AorSPas} οὓς _{Pr} ὃν _{Pt} πλεῖστον _{AdjNSup} ἐνέγκωσι, _{AorSAkt} τούτους _{Pr}
 vor|gewählten
having|been|preselected
welche
whom
wohl
ever
die|meisten
most
vor|brächten,
may|bring,
diese
these

ἐκλέξαι _{AorAkt} μέχρι _{Prp} τῶν _{ArtG} ἡμίσεων, _G ἐὰν _{Kon} ἄρτιοι _{AdjN} γίγνωνται, _{PräM/P} περιττοὶ _{AdjN}
 aus|wählen
to|choose
bis
up|to
der
of|the
Hälften,
halves,
wenn
if|ever
voll|zählig
even
sie|werden,
may|become,
überzählig
odd

δὲ _{Pt} ἐὰν _{Kon} ὥστιν, _{PräAkt} ἔνα _{AdjA} ἀφελεῖν, _{AorAkt} ὧ _{Pr} ἐὰν _{Pt} ἔλάχισται _{AdjNSup}
 aber
but
wenn
if|ever
sie|seien,
may|be,
einen
one
ab|ziehen,
to|remove,
dem
to|whom
wohl
ever
die|wenigsten
fewest

γένωνται, _{AorSMed} καταλιπεῖν _{AorSAkt} δὲ _{Pt} τοὺς _{ArtA} ἡμίσεις _A αὐτῶν _{Pr} πλήθει _D τῶν _{ArtG}
 werden,
may|become,
übrig|lassen
to|leave|behind
aber
but
die
the
Hälften
halves
von|ihnen
of|them
an|Menge
by|magnitude
der
of|the

ψήφων^G ἀποκρίναντας, _A _{AorAkt} ἐὰν _{Kon} δὲ _{Pt} τισιν _D _{Pr} ἕσαι _{AdjN} γίγνωνται, _{PräM/P} καὶ _{Kon} τὸν _{ArtA}
 Stimmen
of|votes
ausgewählt|habend,
having|selected,
falls
if|ever
aber
but
manchen
to|some
gleiche
equal
werden
may|become
und
and
die
the

ἥμισυν _{AdjA} ἀριθμὸν _A πλείω _{AdjAKmp} ποιῶσιν, _{PräAkt} ἀφελεῖν _{AorAkt} τὸ _{ArtA} πλέον _{AdjAKmp}
 halbe
half
Zahl
number
größer
more
machen,
may|make,
ab|ziehen
to|remove
das
the
Mehr
more

ἀποκρίναντας _A _{AorAkt} νεότητι, _D [946b] τοὺς _{ArtA} δ' _{Pt} ἄλλους _{AdjA} ἐγκρίναντας _A _{AorAkt}
 ausgewählt|habend
having|selected
in|der|Jugend,
youth,
[946b]
die
the
aber
but
anderen
others
bestätigt|habend
having|approved

φέρειν _{PräAkt} αὖθις, _{Adv} μέχριπερ _{Kon} ὃν _{Pt} τρεῖς _{AdjN} λειφθῶσιν _{AorPas} ἄνισοι _{AdjN}
 bringen
to|bring
wiederum,
again,
bis|wohin|leben
until|exactly
wohl
ever
drei
übrig|gelassen|werden|mögen
be|left
un|gleich·
unequal·

ἔτεν^{Kon} δὲ^{Pt} ή^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ή^{Kon} τοῖν^{ArtDuD} δυοῖν^{AdjDuD} ἵσαι^{AdjN} γίγνωνται,_{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 wenn aber oder allen oder den beiden gleich werden|mögen,
 if but or to|all or to|the two equal may|become,
 der to|the

ἀγαθῆ^{AdjD} μοίρᾳ^D καὶ^{Kon} τύχῃ^D ἐπιτρέψαντας,^A ΑorAkt κλήρῳ^D διελόντας^A ΑorSAkt
 guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend
 good share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided

τὸν^{ArtA} νικῶντα^A ΠräAkt καὶ^{Kon} δεύτερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τρίτον^{AdjA} στεφανῶσαι_{AorAkt} θαλλῷ,^D
 den siegend|segenden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig,
 the winning and second and third to|crown with|a|sprig,

καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A ἀποδόντας^A ΑorSAkt πᾶσιν^{AdjD} ἀνειπεῖν_{AorAkt} ὅτι^{Kon}
 und die Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass
 and the prizes having|given|back to|all to|announce that

Μαγνήτων^G ή^{ArtN} κατὰ^{Prp} θεὸν^A πάλιν^{Adv} τυχοῦσα^N ΑorSAkt σωτηρίας^G πόλις,^N
 der|Magnesier die gemäß Gott wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt,
 of|Magnesians the according|to god again having|obtained of|salvation city,

ἀποφήνασσα^N αὐτῆς^G Ήλίῳ^D ἄνδρας^A τοὺς^{ArtA} ἀρίστους^{AdjASup}
 öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die besten best
 having|declared her|self to|Helios men the best

τρεῖς,^{AdjA} ἀκροθίνιον^A Ἀπόλλωνι^D [946c] κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} νόμον^A
 drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz
 three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law

ἀνατίθησι_{PräAkt} κοινὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Ἡλίῳ^D ὅσονπερ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐπωνται_{PräM/P} χρόνον^A τῇ^{ArtD}
 weigt gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der
 dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the

κρίσει.^D τούτους^A ή^{Pr} δὲ^{Pt} πρώτω^{AdjD} μὲν^{Pt} ἐνιαυτῷ^D δώδεκα^{Adj} εὐθύνους^A
 Entscheidung. diese aber im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer
 judgment. these but in|the|first indeed year twelve auditors

ἀποδεῖξαι,_{AorAkt} μέχριπερ^{Adv} ἀν^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} πέντε^{Adj} καὶ^{Kon} ἐβδομήκοντα^{Adj} ἔτη^A
 fest|setzen|zu, bis|gerade wohl jedem fünf und siebzig Jahre
 to|appoint, until|exactly ever to|each five and seventy years

συμβῆ_{AorSAkt} γενόμενα,^A ΑorSMed τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τρεῖς^{AdjA} ἀεὶ^{Adv}
 sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei stets
 should|happen having|become, the remaining but three always

προσγιγνέσθων_{PräM/P} κατ'^{Prp} ἐνιαυτόν.^A οὗτοι^N ή^{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A πάσας^{AdjA} δώδεκα^{Adj}
 hinzu|kommen|sollen pro Jahr. diese aber die Ämter alle zwölf
 let|be|added each year. these but the offices all twelve

μέρη^A διελόμενοι^N ΑorSMed πάσαις^{AdjD} βασάνοις^D χρώμενοι^N ΠräM/P ἐλευθέραις^{AdjD}
 Teile unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien
 parts having|divided with|all tests using free

ἐλεγχόντων._{PräAkt} οἰκούντων^G ΠräAkt δέ^{Pt} ὅσον^{Adv} ἀν^{Pt} [946d] εὐθύνωσιν_{PräAkt}
 prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen
 of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever [946d] they|may|audit

χρόνον,^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} Ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου^G τεμένει,^D ἐν^{Prp}
 Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios Heiligtum, in
 time, in the of|the Apollo and also of|Helios precinct, in

ψηφερ^D ή^{Pr} ἐκρίθησαν._{AorPas} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἐκαστος,^{AdjN} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt}
 welchem|gerade entschieden|wurden. und die zwar privat jeder, die aber
 which|indeed were|judged. and the indeed privately each, the but

καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} μετ'^{Prp} ἀλλήλων^G ΠräAkt κρίναντες^N ΑorAkt τοὺς^{ArtA} ἄρξαντας^A ΑorAkt τῇ^{ArtD}
 auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der
 and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the

πόλει,^D ἀποφηνάντων,_{AorAkt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A γράμματα^A καταθέντες,^N ΑorSAkt
 Stadt, sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke niedergelegt|habend
 city, let|them|declare, into the agora writings having|set|down,

περὶ^{Prp} ἐκάστης^{AdjG} ἀρχῆς^G ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν^{PräAkt}
 über jeder Amts|führung office dass es|nötig|ist zu|erleiden to|suffer oder or zu|bezahlen to|pay
 κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G γνώμην.^A ἡτις^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τῶν^{ArtG}
 gemäß die der Rechnungs|prüfer Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der
 according|to the of|the auditors opinion. whichever but ever of|the
 ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} ὁμολογῆ^{PräAkt} κεκρίσθαι^{PerM/P} δικαίως^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐκλεκτοὺς^{AdjA}
 Ämter nicht ein|räumen|möge entschieden|zu|sein gerecht, zu den Ausgewählten
 offices not should|agree to|have|been|judged justly, to the chosen
 δικαστὰς^A εἰσαγέτω^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} εὐθύνους,^A καὶ^{Kon} ἔὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποφύγῃ^{AorAkt}
 Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar ent|gehen|möge
 judges let|bring|in the auditors, and if indeed should|escape
 τις^N_{Pr} τὰς^{ArtA} εὐθύνας,^A αὐτῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G [946e] κατηγορεῖτω,^{PräAkt}
 jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,
 someone the audits, off|them of|the auditors [946e] let|accuse,
 ἔὰν^{Kon} ἔθελη^{PräAkt} ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀλῷ^{AorPas} ἔὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τῷ^D_{Pr}
 wenn wolle|möge wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem
 if he|may|wish if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone
 θανάτου^G τετιμημένον^N_{PerM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} εὐθύνων,^G ὕσπερ^{Kon} ἀνάγκη,^N
 des|Todes ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit,
 of|death having|been|assessed by the auditors, just|as necessity,
 ἀπλῶς^{Adv} θνησκέτω,^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τιμημάτων^G ὕν^G_{Pr} ἀν^{Pt} δυνατὸν^{AdjN}
 schlicht sterbe|soll, der aber anderen Straf|maße deren wohl möglich
 simply let|him|die, of|the but other penalties of|which ever possible
 ἢ^{PräAkt} διπλῆν^{AdjA} τεῖσαι,^{AorAkt} διπλασίαν^{AdjA} τινέτω,^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} εὐθύνας^A
 sei|möge doppelte zu|zahlen, doppelte enrichte|soll. die aber Rechenschaften
 it|may|be double to|pay, to|pay let|him|pay. but audits
 αὐτῶν^G_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἀκούειν^{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τίνες^N_{Pr} ἔσονται^{FuAkt} καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr}
 ihrer hier von zu|hören wer werden und welchen
 of|them of|these to|hear who will|be and what
 τρόπον.^A
 Weg|Art.
 manner.

St. 947a

[Αθηναίοις]: ζῶσι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτοις^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} παρὰ^{Prp} πάσος^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
 leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen der the Stadt city
 live indeed therefore to|these the from every the city
 ἀριστείων^G ἥξιωμένοις^D_{PerM/P} προεδρία^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πανηγύρεστ^D
 Tapferkeits|preise für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen
 of|prizes having|been|honored front|seats and in the festivals
 πάσαις^{AdjD} ἔστωσαν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A κοινῇ^{Adv} θυσιῶν^G
 allen sollen|sein, noch dazu der zu den Hellenen gemeinsam Opfer
 all let|them|be, further but of|the into the Greeks in|common sacrifices
 καὶ^{Kon} θεωρῶν^G καὶ^{Kon} ὅσων^G_{Pr} ἀν^{Pt} ἐτέρων^{AdjG} κοινωνῶσιν^{PräAkt}
 und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer anderer sie|teilnehmen|mögen
 and sacred|embassies and of|as|many ever other they|may|share
 ἱερῶν,^{AdjG} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τῆς^{ArtG} θεωρίας^G ἐκάστης^{AdjG}
 heiligen, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft jeder
 sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each
 ἐκπέμπειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} μόνους^{AdjA} δάφνης^G στεφάνω^D τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῆ^{ArtD}
 aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der
 to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown of|the in the

πόλει^D κεκοσμημένους^A PerM/P εῖναι, PräAkt καὶ^{Kon} ιερέας^A μὲν^{Pt} πάντας^{AdjA} τοῦ^{ArtG}
 Stadt ge|schmückt|worden zu|sein, und Priester zwar alle des
 city having|been|adorned to|be, and priests indeed all of|the
 Ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου,^G ἀρχιέρεων^G δὲ^{Pt} ἔνα^{AdjA} κατ'^{Prp} ἐνιαυτὸν^A τὸν^{ArtA}
 Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen pro Jahr den
 Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one per year the
 πρῶτον^{AdjA} κριθέντα^A AorPas τῶν^{ArtG} γενομένων^G AorSMed ἔκεινω^D Pr τῷ^{ArtD} ἐνιαυτῷ^D [947b]
 ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]
 first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]
 τῶν^{ArtG} ιερέων,^G καὶ^{Kon} τούνομα^A ἀναγράφειν^{PräAkt} τούτου^G Pr κατ'^{Prp} ἐνιαυτόν,^A ὅπως^{Kon}
 der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit
 of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that
 ἀν^{Pt} γίγνηται^{PräM/P} μέτρον^N ἀριθμοῦ^G τοῦ^{ArtG} χρόνου,^G ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἥ^{ArtN} πόλις^N
 wohl werden|möge Maß der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt
 ever it|may|become measure of|number of|the time, until ever the city
 οἰκήται.^{PräM/P} τελευτήσασ^D AorAkt δὲ^{Pt} προθέσεις^A καὶ^{Kon} ἔκφορὰς^A καὶ^{Kon} θήκας^A
 bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber
 be|inhabited. to|the|dead but layings|out and carryings|out and tombs
 διαφόρους^{AdjA} εῖναι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πολιτῶν.^G λευκὴν^{AdjA} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} στολὴν^A
 verschieden|artige zu|sein der anderen Bürger· weiße zwar die Gewand
 different to|be of|the other citizens white indeed the dress
 ἔχειν^{PräAkt} πᾶσαν,^{AdjA} θρήνων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀδυρμῶν^G χωρὶς^{Prp} γίγνεσθαι,^{PräM/P} κορῶν^G
 zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen,
 to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, Mädchen
 of|maidens
 δὲ^{Pt} χορὸν^A πεντεκαίδεκα^{Adj} καὶ^{Kon} ἀρρένων^G ἔτερον^{AdjA} περιισταμένους^A PräAkt τῇ^{ArtD}
 aber Chor fünfzehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der
 but choir fifteen and of|males another standing|around by|the
 κλίνῃ^D ἐκατέρους^{AdjA} οἶον^{Adv} ὕμνον^A πεποιημένον^A PerM/P ἐπαινοῦ^A [947c] εἰς^{Prp}
 Lager|statt je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf
 couch each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward
 τοὺς^{ArtA} ιερέας^A ἐν^{Prp} μέρει^D ἐκατέρους^{AdjA} ἄδειν,^{PräAkt} εὔδαιμονίζοντας^A PräAkt
 die Priester in Teil je|weils|beide zu|sing, für|selig|erklärend
 the priests in turn each to|sing, proclaiming|blessed
 ὡδῆ^D διὰ^{Prp} πάσης^{AdjG} τῇ^{ArtG} ἡμέρας.^G ἔωθεν^{Adv} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} θήκην^A
 durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun in die Grab|kammer
 with|song through all the day· at|dawn but into the tomb
 φέρειν^{PräAkt} αὐτὴν^A Pr μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλίνην^A ἐκατὸν^{Adj} τῶν^{ArtG} νέων^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp}
 zu|tragen sie zwar die Bahre hundert der jungen|Männer der in
 to|bear her|self indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in
 τοῖς^{ArtD} γυμνασίοις,^D οὓς^A Pr ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} προσήκοντες^N PräAkt τοῦ^{ArtG}
 den Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des
 the gymnasia, whom ever the kinsmen of|the with
 τελευτήσαντος^G AorSAkt ἐπιόψωνται,^{AorMed} πρώτους^{AdjA} δὲ^{Pt} προϊέναι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst aber voran|gehen die
 deceased they|may|choose, first but to|go|before the
 ἥιθέους^A τῇ^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} σκευὴν^A ἐνδεδυκότας^A PerAkt ἐκάστους,^{AdjA} σὺν^{Prp}
 Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit
 young|men the warlike gear having|put|on each, with
 τοῖς^{ArtD} ἵπποισι^D μὲν^{Pt} ἵππεας,^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅπλοις^D ὁπλίτας,^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 den Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die
 the horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the
 ἄλλους^{AdjA} ὡσαύτως,^{Adv} παῖδας^A δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} αὐτὴν^A Pr τὴν^{ArtA} κλίνην^A ἔμπροσθεν^{Adv} τὸ^{ArtA}
 anderen ebenso, Knaben aber um selbst die Bahre vorne das
 others likewise, boys but around the|very the couch in|front the

πάτριον^{AdjA} μέλος^A ἐφυμεῖν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} [947d] κόρας^A ἐπομένας^A ^{PräM/P} ἔξοισθεν^{Adv}
 vater|ländische Lied mit|besingen, und [947d] Mädchen folgend|seied hinten|nach
 ancestral song to|hymn, and [947d] maidens following behind
 ὅσαι^N τ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναῖκες^N τῆς^{ArtG} παιδοποιήσεως^G ἀπηλλαγμέναι^N
 so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen der Kinder|zeugung los|gesprochen|worden
 as|many|as and ever women of|the childbearing having|been|released
 τυγχάνωσιν,^{PräAkt} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ταῦτα^A ^{Pr} ἵερας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵερείας^A ὡς^{Kon}
 sich|finden|mögen, nach aber diesem Priester und|auch und Priestinnen als
 happen|to|be, after but these|things priests and also priestesses as
 καθαρεύοντι^D ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} τάφῳ^D ἐπεσθαι,^{PräM/P} ἐὰν^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
 rein|seiendem dem Grab zu|folgen, wenn also auch von anderen
 being|pure to|the tomb to|follow, if then also of|the other
 εἵργωνται^{PräM/P} τάφων,^G ἐὰν^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῆς^{ArtG} Πυθίας^G οὕτω^{Adv} τε^{Pt}
 aus|geschlossen|seien|mögen Gräber, wenn auch das der Pythis so und|auch
 they|be|excluded graves, if also the of|the Pythia thus and
 καὶ^{Kon} ταύτη^D ^{Pr} σύμψφον^{AdjN} ἢ^{PräAkt} θήκην^A δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς^G αὐτοῖς^D ^{Pr}
 und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber unter Erde ihnen
 also to|this agreeing be. a|tomb but under earth for|them
 εἰργασμένην^A ^{PerM/P} εἴναι^{PräAkt} ψαλίδα^A προμήκη^{AdjA} λίθων^G ποτίμων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 gefertigt|worden zu|sein lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig und
 having|been|wrought to|be long|vault very|long of|stones enduring and
 ἀγήρων^{AdjG} εἰς^{Prp} δύναμιν,^A ἔχουσαν^A ^{PräAkt} κλίνας^A παρ^{Prp} ἀλλήλας^A ^{Pr} λιθίνας^{AdjA}
 un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne
 ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone
 κειμένας,^A ^{PräM/P} [947e] οὐ^G ^{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} μακάριον^{AdjA} γεγονότα^A ^{PerAkt}
 liegend|seiende, [947e] wovon ja den seligen geworden|seienden
 lying, [947e] where|of indeed the blessed having|become
 θέντες,^N ^{AorSAkt} κύκλω^{Adv} χώσαντες,^N ^{AorAkt} πέριξ^{Adv} δένδρων^G ἄλσος^A
 gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend, ringsum Bäume Hain
 having|placed, in|a|circle having|heaped|earth, round|about of|trees grove
 περιφυτεύσουσι^{FuAkt} πλὴν^{Prp} κώλου^G ἐνός,^{AdjG} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὔξην^A ὁ^{ArtN} τάφος^N
 herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs der Grab
 they|will|plant|around except of|a|stamp of|one, so|that ever growth the tomb
 ἔχη^{PräAkt} ταύτην^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} χρόνον^A ἐπιδεῖ^{AdjA} χώματος^G
 habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden
 may|have this the into the whole time needing of|earth
 τοῖς^{ArtD} τιθεμένοις.^D ^{PräM/P} κατ^{Prp} ἐνιαυτὸν^A δὲ^{Pt} ἀγῶνα^A μουσικῆς^G αὐτοῖς^D ^{Pr} καὶ^{Kon}
 den nieder|setzenden· jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und
 for|those placing each year but contest of|music for|them and
 γυμνικὸν^{AdjA} ἴππικόν^{AdjA} τε^{Pt} θήσουσιν.^{FuAkt}
 gymnischen reiterlichen und|auch werden|an|setzen.
 athletic equestrian and they|will|establish.

St. 948a

[Αθηναῖος]: τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} γέρα^A ταῦτα^A ^{Pr} τοῖς^{ArtD} τὰς^{ArtA} εὐθύνας^A διαφυγοῦσιν.^D ^{AorAkt}
 die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden·
 the indeed then honors these to|the audits having|escaped·
 ἀν^{Pt} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} τούτων,^G ^{PräAkt} πιστεύων^N ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} κεκρίσθαι,^{PerM/P} τὴν^{ArtA}
 wohl aber jemand von|diesen, vertrauend die the having|been|decided, die
 perhaps but someone of|these, believing the the
 ἀνθρωπίνην^{AdjA} φύσιν^A ἐπιδείξη^{AorAkt} κακός^{AdjN} γενόμενος^N ^{AorSMed} ὕστερον^{Adv} τῆς^{ArtG}
 menschliche Natur zeige|möge schlecht geworden|seiend später der
 human nature may|show bad having|become later of
 κρίσεως,^G γράφεσθαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} βουλόμενον^A ^{PräM/P} αὐτὸν^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} νόμος^N
 Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden ihn der Gesetz
 the|judgment, to|be|indicted indeed the willing him the law

προστατεύτω, PräAkt ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀγών^N ἐν^{Prp} δικαστηρίω^D γιγνέσθω_{PräM/P} τοιχόδε^{AdjD}
 ordne|jan, der aber Prozess in Gericht geschehe von|solcher|Art
 let|command, the but trial in law|court let|happen such|as|this

τιν^D Pr τρόπω.^D πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} νομοφύλακες^N ἔστωσαν_{PräAkt} τούτου^G Pr τοῦ^{ArtG}
 irgendeiner Weise. zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses des
 some way. first indeed law|guardians let|there|be of|this of

δικαστηρίου, ^G ἔπειτα^{Adv} αὐτῶν^G Pr τούτων^G Pr οἱ^{ArtN} ζῶντες, ^N PräAkt πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τούτοις^D Pr
 Gerichts, sodann ihrer dieser die lebenden, zu aber diesen
 the|court, then of|them of|these the living, besides but to|these

τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἔκλεκτῶν^{AdjG} δικαστήριον, ^N γραφέσθω_{PräM/P} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} γραφόμενος, ^N PräM/P
 das der Ausgewählten Gericht, werden|eingetragen aber der eingetragen|werdende,
 the of the|chosen court, let|be|indicted but the being|indicted,

δὸν^A ἀν^{Pt} γράφηται, ^{PräM/P} λέγουσαν^A PräAkt τὴν^{ArtA} γραφὴν^A ἀνάξιον^{AdjA} εἶναι_{PräAkt}
 den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage unwürdig zu|sein
 whom ever may|be|indicted, saying the indictment unworthy to|be

τὸν^{ArtA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀριστείων^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ^{Kon} ἔὰν^{Kon} μὲν^{Pt}
 den und den der Tapferkeits|preise und des Amtes· und wenn zwar
 him and him of the|prizes and of the|office· and if indeed

ὁ^{ArtN} φεύγων^N PräAkt ἀλῶ, ^{AorSM/P} στερέσθω_{PräM/P} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 der fliehende überführt|werde, werden|beraubt der des|Amtes und des
 the fleeing may|be|caught, let|be|deprived of the|office and of

τάφου^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} δοθεισῶν^G AorPas αὐτῷ^D Pr τιμῶν, ^G ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt}
 Grabs und der anderen der gegeben|wordenen ihm Ehren, wenn aber
 the|tomb and of the|others of having|been|given to|him of|honors, if but

ὁ^{ArtN} διώκων^N PräAkt μὴ^{Pt} μεταλάβῃ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πέμπτον^{AdjA} μέρος^A τῶν^{ArtG} ψήφων, ^G
 der verfolgende nicht erhalten|möge den fünften Teil der Stimmen,
 the prosecuting not may|get|a|share the fifth part of the|votes,

[948b] τινέτω^{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G δώδεκα^{Adj} μνᾶς, ^A
 [948b] zahle der zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen,
 [948b] let|pay the indeed of the|greatest assessment twelve minas,

ὄκτω^{Adj} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} δευτέρου, ^{AdjG} τρίτου^{AdjG} δὲ^{Pt} ξεῖ, ^{Adj} τετάρτου^{AdjG} δὲ^{Pt} δύο. ^{Adj}
 acht aber der des zweiten, dritten aber sechs, vierten aber zwei.
 eight but the of the|second, of|the|third but six, of|the|fourth but two.

Ῥαδαμάνθυος^N δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} λεγομένην^A PräM/P κρίσιν^A τῶν^{ArtG} δικῶν^G
 Rhadamanthus aber hinsichtlich der so|genannten Entscheidung der Prozesse
 Rhadamanthus but about the being|called judgment of the|lawsuits

ἄξιον^{AdjN} ἄγασθαι, ^{PräM/P} διότι^{Kon} κατεῖδεν^{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} τότε^{Adv} ἀνθρώπους^A
 würdig zu|bewundern, weil erkannte die damaligen Menschen
 worthy to|admire, because he|saw the then men

ἡγουμένους^A PräM/P ἐναργῶς^{Adv} εἶναι_{PräAkt} θεούς, ^A εἰκότως, ^{Adv} ἄτε^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA}
 meinend deutlich zu|sein mit|Recht, ja gemäß den
 thinking clearly to|be reasonable, inasmuch according|to the

τότε^{Adv} χρόνον^A τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} θεῶν^G ὄντων, ^G ὕν^G Pr εἰς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt}
 damaligen Zeit der vielen aus Göttern seienden, deren einer war
 then time of the|many of gods being, of|whom one was

αὐτός, ^N ὡς^{Kon} γε^{Pt} λόγος, ^N ξοκεν^{PerAkt} δὴ^{Pt} δικαστῇ^D μὲν^{Pt} ἀνθρώπων^G οὐδενὶ^D Pr
 er|selbst, wie ja Sage. scheint ja dem|Richter zwar der|Menschen keinem
 himself, as indeed tale. it|seems indeed to|a|judge indeed of|men to|no|one

διανοούμενος^N PräM/P δεῖν^{PräAkt} ἐπιτρέπειν, ^{PräAkt} θεοῖς^D δέ, ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἀπλᾱτ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 im|Sinn|habend nötig|sein zu|überlassen, den|Göttern aber, wovon einfache und
 thinking necessary to|commit, to|gods but, whence simple and

ταχεῖαι^{AdjN} δίκαι^N ἐκρίνοντ' ^{ImpM/P} αὐτῷ^D Pr διδοὺς^N PräAkt γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} ἐκάστων^{AdjG}
 schnelle Urteile wurden|entschieden ihm· gebend denn über je|der|einzelnen
 swift cases were|decided for|him giving for about of|each

τῶν^{ArtG} ἀμφισβητουμένων^G PräM/P ὅρκον^A [948c] τοῖς^{ArtD} ἀμφισβητοῦσιν^D PräAkt
 der um|strittenen Eid [948c] den Streitenden
 of the|disputed oath [948c] to|the disputing

ἀπηλλάττετο^{ImpM/P} ταχὺ^{Adv} καὶ^{Kon} ἀσφαλῶς^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ὅτε^{Kon} μέρος^N τι^N_{Pr}
 befreite|sich schnell und sicher. jetzt aber ja da Teil irgendein
 he|was|released quickly and safely. now but indeed when part some

μέν, ^{Pt} φαμέν, ^{PräAkt} ἀνθρώπων^G τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} οὐχ^{Pt} ἡγοῦνται^{PräM/P} θεούς, ^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 zwar, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter, die aber
 indeed, we|say, of|mnen the entirely not they|think gods, the but

οὐ^{Pt} φροντίζειν^{PräAkt} ἥμῶν^G ^{Pr} αὐτοὺς^A διανοοῦνται, ^{PräM/P} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt}
 nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja
 not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed

πλείστων^{AdjGSup} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} κακίστων^{AdjGSup} ἡ^{ArtN} δόξα^N ὡς^{Kon} σμικρὰ^{AdjA}
 meisten ist und schlechtesten of|the|worst die Meinung dass kleine
 the|most is and schlechtesten of|the|worst die Meinung dass small

δεχόμενοι^N ^{PräM/P} θύματα^A καὶ^{Kon} θωπείας^A πολλὰ^{AdjA} συναποστεροῦσι^{PräAkt} χρήματα^A
 annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles zusammen|berauben Gelder
 receiving sacrifices and flatteries many they|together|deprive money

καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} σφᾶς^A ^{Pr} ἐκλύονται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ζημιῶν, ^G οὐκέτι^{Adv}
 und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen, nicht|mehr
 and of|great them they|release|themselves according|to many penalties, no|longer

δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} νῦν^{Adv} ἀνθρώποις^D ἡ^{ArtN} Ῥαδαμάνθυος^G ἂν^{Pt} [948d] εἴη^{PräAkt} τέχνη^N
 ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst
 indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} δίκαιος^D μεταβεβληκυιῶν^G ^{PerAkt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} θεοὺς^A
 passend in Urteilen. verändert|seiender also therefore der über Götter
 fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods

δοξῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D μεταβάλλειν^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 Meinungen bei den Menschen zu|ändern muss auch die
 opinions in the men to|change it|is|necessary and the

νόμους^A ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} λήξειν^D δικῶν^G τοὺς^{ArtA} μετὰ^{Prp} νοῦ^G τιθεμένους^A ^{PräM/P}
 Gesetze in denn Abschlüssen Prozesse die mit des|Verstandes setzenden
 laws in for endings of|lawsuits the with of|mind setting

νόμους^A ἔξαιρεῖν^{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὅρκους^A τῶν^{ArtG} ἀντιδικούντων^G ^{PräAkt}
 Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der gegen|einander|prozessierenden
 laws to|remove it|is|necessary the oaths of opposing|in|lawsuit

ἐκατέρων, ^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} λαγχάνοντά^A ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} τινα^A ^{Pr} δίκηγ^A τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt}
 beider, of|each|side, und den erlangenden dem irgendeine Klage die the zwar
 of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the indeed

ἐγκλήματα^A γράφειν, ^{PräAkt} ὅρκον^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἐπομνύαι, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den
 accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the

φεύγοντα^A ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ταύτα^A τὴν^{ArtA} ἄρνησιν^A γράψαντα^A ^{AorSAkt} παραδοῦναι ^{AorSAkt}
 fliehenden gemäß dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben
 fleeing according|to the|same the denial having|written to|hand|over

τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D ^{PräAkt} ἀνώμοτον.^{AdjA} δεινὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} που^{Pt} δικῶν^G γ'^{Pt} ἐν^{Prp}
 den Herrschenden ohne|Eid. schlimm denn wohl, Prozesse ja in
 to|the rulers without|oath. terrible for I|suppose, off|lawsuits indeed in

πόλει^D πολλῶν^{AdjG} γενομένων, ^G ^{AorSMed} [948e] εὖ^{Adv} εἰδέναι^{PerAkt} σμικροῦ^{AdjG}
 Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast
 city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little

δέῖν^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἡμίσεις^{AdjA} αύτῶν^G ^{Pr} ἐπιωρκήκοτας, ^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp}
 zu|fehlen die Hälften von|ihrnen meineid|geworden|habend, in
 to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in

συσσιτίοις^D τε^{Pt} ἀλλήλοις^D _{Pr} εύχερῶς^{Adv} συγγιγνομένους^A _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 Gemeinschafts|essen und einander leicht zusammen|kommen
 common|meals and to|each|other easily associating and in
 ἄλλαις^{AdjD} συνουσίαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰδιωτικαῖς^{AdjD} συγγενήσειν^D ἔκαστων.^{AdjG}
 anderen Zusammen|künften und und privaten Verwandtschaften einesjeden.
 other associations and and private kinships of|each.

St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος^N δὴ^{Pt} κείσθω_{PräM/P} δικαστὴν^A μὲν^{Pt} ὄμνυναι_{PräAkt} δικάζειν_{PräAkt} μέλλοντα,^A _{PräAkt}
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden,
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about,
 καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A τῷ^{ArtD} κοινῷ^{AdjD} καθιστάντα^A _{PräAkt} δι'^{Prp} ὅρκων^G ἥ^{Kon}
 und den die Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder
 and the the offices to|the common establishing through oaths or
 διὰ^{Prp} φορᾶς^G ψῆφων^G ἀφ'^{Prp} ἵερων^{AdjG} φέροντα^A _{PräAkt} δρᾶν_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA}
 durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von Heiligtümern tragenden zu|tun stets das
 through of|bringing of|votes from sacred bringing to|do always the
 τοιοῦτον,^{AdjA} καὶ^{Kon} κριτὴν^A αὖ^{Pt} χορῶν^G καὶ^{Kon} πάσσης^{AdjG} μουσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller Musik und
 such, and judge again of|choruses and of|all of|music and
 γυμνικῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππικῶν^{AdjG} ἀθλῶν^G ἐπιστάτας^A καὶ^{Kon} βραβέας^A καὶ^{Kon}
 gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und
 of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and
 ἀπάντων^{AdjG} ὀπόσα^N _{Pr} μὴ^{Pt} φέρει_{PräAkt} κέρδος^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀνθρωπίνην^{AdjA} δόξαν^A
 aller so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung
 of|all as|many|as not brings gain gain according|to the human opinion
 τῷ^{ArtD} ἐπιορκοῦντι.^D _{PräAkt} τῷν^{ArtG} δὲ^{Pt} ὀπόσα^N _{Pr} ἔξαρνηθέντι^D _{AorPas} καὶ^{Kon}
 dem Meineid|igen· der aber so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und
 to|the perjuring· of|the but as|many|as to|the|having|denied and
 ἔξομοσαμένω^D _{AorMed} κέρδος^N μέγα^{AdjN} φανερὸν^{AdjN} εἴναι_{PräAkt} δοκεῖ_{PräAkt} ταῦτα^N _{Pr}
 eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein scheint,
 to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be seems,
 δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} δικῶν^G ὅρκων^G χωρὶς^{Prp} κρίνεσθαι_{PräM/P} σύμπαντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die
 but through of|lawsuits of|oaths without to|bel|judged all|together the
 ἐπικαλοῦντας^A _{PräAkt} ἀλλήλοις.^D _{Pr} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtN} παράπαν^{Adv} ἐν^{Prp} δίκη^D τοὺς^{ArtA}
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the
 προέδρους^A μὴ^{Pt} ἐπιτρέπειν_{PräAkt} [949b] μήτε^{Kon} ὄμνύντι^D _{PräAkt} λέγειν_{PräAkt}
 Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder dem|Schwören zu|reden
 presidents not to|allow [949b] neither to|the|swearing to|speak
 πιθανότητος^G χάριν^A μήτε^{Kon} ἐπαρώμενον^A _{PräM/P} ἔσαυτῷ^D _{Pr} καὶ^{Kon} γένει^D μήτε^{Kon}
 Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwören den sich|selbst und Geschlecht noch
 of|plausibility for|sake nor adjuring to|him|self and family nor
 ἴκετείας^D χρώμενον^A _{PräM/P} ἀσχήμοσιν^{AdjD} μήτε^{Kon} οἰκτοῖς^D γυναικείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon}
 Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen,
 supplications using un|seemly nor pities womanly, sondern but
 τῷ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} μετ'^{Prp} εὐφημίας^G διδάσκοντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} μανθάνοντα^A _{PräAkt} ἀεὶ^{Adv}
 das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer
 the just with off|fair|speech teaching and learning always
 διατελεῖν,_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἔξω^{Adv} τοῦ^{ArtG} λόγου^G λέγοντος,^G _{PräAkt}
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden,
 to|continue, if but not, just|as outside speech speaking,
 τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A πάλιν^{Adv} ἐπανάγειν_{PräAkt} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G
 die Herrschenden wieder zurück|zuführen in into den über der Sache
 the rulers again to|bring|back into the about of the matter

ἀεὶ^{Adv} λόγον.^A ξένω^D δ'^{Pt} εῖναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ξένους,^A καθάπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv}
 immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber Fremden, gleichwie die jetzt,
 always discussion. to|a|foreigner but to|be toward foreigners, just|as the now,

 δέχεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} ὅρκους^A παρ'^{Prp} ἀλλήλων,^G _{Pr} [949c] ἀν^{Pt} ἔθελωσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl wollen|mögen, und
 to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps they|may|wish, and

 διδόναι^{PräAkt} κυρίως—^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} καταγηράσουσιν^{FuAkt} οὐδ'^{Kon}
 zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch
 to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor

 ἐννεοττεύοντες^N ΠräAkt ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} πολὺ^{AdjN} τοιούτους^{Adja} ἄλλους^{Adja}
 neu|ansiedelnd in der Stadt wie das Meiste solche andere
 newly|nesting in the city as the most such others

 κυρίους^{Adja} τῆς^{ArtG} χώρας^G παρέξονται^{FuM/P} συντρόφους^A —δικῶν^G τε^{Pt} περὶ^{Prp}
 Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen —Prozesse und bezüglich
 masters of the|land they|will|provide companions —of|suits and about

 λήξεως^G τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{Adja} τρόπον^A εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A _{Pr} πᾶσι^{AdjD} τὴν^{ArtA}
 Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die
 ending the same way to|be toward one|another all to|all the

 κρίσιν.^A ὅσα^N _{Pr} τις^N _{Pr} ἐλεύθερος^{AdjN} ἀπειθεῖ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει,^D μήτ^{Kon} οὖν^{Pt}
 Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehorcht der Stadt, weder nun
 judgment. whatever someone free disobey to|the city, neither then

 πληγῶν^G ἄξια^{AdjN} μηδ'^{Kon} αὖ^{Pt} δεσμῶν^G μηδὲ^{Kon} θανάτου,^G περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χορείας^G
 Schläge würdig noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen
 of|blows worthy nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances

 τινῶν^G _{Pr} φοιτήσεων^G ἥ^{Kon} πομπεύσεων^G ἥ^{Kon} τοιούτων^{AdjG} τινῶν^G _{Pr} ἄλλων^{Adja} κοινῶν^{AdG}
 einiger Besuche oder Umzüge oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer
 some of|visitings or of|processions or of|such of|some of|others common

 κοσμήσεων^G [949d] ἥ^{Kon} λητουργῶν^G ὁπόσα^N _{Pr} περὶ^{Prp} θυσίας^G εἰρηνικῆς^{AdG}
 Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten, so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen
 of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about of|sacrifice peaceful

 ἥ^{Kon} πολεμικῶν^{AdG} εἰσφορῶν^G εἶνεκα^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} τὴν^{ArtA}
 oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller der derartigen die
 or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the

 πρώτην^{AdjA} ἀνάγκην^A ἵστην^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ζημίας,^G τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht
 first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not

 πειθομένοις^D _{PräM/P} ἐνεχυρασίαν^A τούτοις^D _{Pr} οἷς^D _{Pr} ἀν^{Pt} πόλις^N ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} νόμος^N
 gehorchen|seiendoen Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz
 being|persuaded pledge|seizure to|these to|which ever city at|once and law

 εἰσπράττειν^{PräAkt} προστάτη^{PräAkt}, τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἀπειθούντων^G _{PräAkt} ταῖς^{ArtD} ἐνεχυρασίαις^D
 einzu|ziehen an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchen den to|the Pfändungen
 to|collect may|order, of|the but disobeying to|the pledges

 πρᾶσιν^A τῶν^{ArtG} ἐνεχύρων^G εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νόμισμα^N γίγνεσθαι^{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber Geld zu|werden der
 sale of|the pledges to|be, the but money to|become to|the

 πόλει.^D ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ζημίας^G δέωνται^{PräM/P} πλείονος,^{AdjGKmp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἐκάστας^{Adja}
 der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter jeweiligen
 city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices each

 τοῖς^{ArtD} ἀπειθοῦσι^D _{PräAkt} τὰς^{ArtA} πρεπούσας^A _{PräAkt} ζημίας^A ἐπιβαλλούσας^A _{PräAkt}
 den nicht|gehorchen die angemessenesten Strafen auf|legend|seienden
 to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing

 εἰσάγειν^{PräAkt} [949e] εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δικαστήριον,^A ξώς^{Kon} ἀν^{Pt} ἔθελήσωσι^{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt}
 ein|zuführen [949e] in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun
 to|bring|in [949e] into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do

τὸ^{ArtA} προσταχθέν.^A_{AorPas} πόλει^D δέ^{Pt} ἡτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} μήτε^{Kon} χρηματίζηται_{PräM/P}
 das Angeordnete.
 the ordered|thing.

die|Stadt aber, welche|auch|immer wohl weder Geschäft|treibe
 to|a|city but, which|soever ever neither may|do|business

πλὴν^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} γῆς^G χρηματισμὸν^A μήτε^{Kon} ἔμπορεύηται_{PräM/P} περὶ^{Prp}
 außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe, hinsichtlich
 except the from land gain nor may|trade, about

ἀποδημίας^G ἔαυτῶν^{Pr} ἔξω^{Adv} τῆς^{ArtG} χώρας^G καὶ^{Kon} ξένων^{AdjG} ὑποδοχῆς^G
 Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme
 of|going|abroad of|themselves outside of|the land and off|foreigners reception

ἄλλοθεν^{Adv} ἀνάγκη^N βεβουλεῦσθαι_{PerM/P} τι^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} δρᾶν_{PräAkt}
 von|anderswoher Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|ist zu|tun·
 from|elsewhere necessity to|have|resolved what it|is|necessary zu|do·

συμβουλεύειν_{PräAkt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A δεῖ_{PräAkt} τούτων^G_{Pr} πέρι^{Prp} πρῶτον^{Adv}
 zu|raten also den Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst
 to|advise then the lawgiver it|is|needed of|these about first

πείθοντα^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} δύναμιν.^A
 überredend|seienden in Kraft.
 persuading into power.

St. 950a

[Αθηναίος]: πέφυκεν_{PerAkt} δὲ^{Pt} ἡ^{ArtN} πόλεων^G ἐπιμειξία^N πόλεσιν^D ἡθη^A κεραννύναι_{PräAkt}
 von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix

παντοδαπά,^{AdjA} καινοτομίας^G ἀλλήλοις^D_{Pr} ἐμποιούντων^G_{PräAkt} ξένων^G ξένοις.^D ὅ^N_{Pr}
 allerlei, Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was
 all|kinds, of|innovations to|one|another bringing|in off|foreigners to|foreigners· which

δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πολιτευομένοις^D_{PräM/P} δια^{Prp} νόμων^G ὄρθων^{AdjG} βλάβην^A
 ja den zwar gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden
 indeed to|the at|least well to|those|being|governed through of|laws right harm

ἀν^{Pt} φέροι_{PräAkt} μεγίστην^{AdjASup} πασῶν,^{AdjG} ταῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} πλείσταις^{AdjDSup} πόλεσιν,^D
 wohl brächte größten aller den aber den|meisten Städten,
 perhaps would|bring greatest of|all to|the but most cities,

ἄτε^{Adv} οὐδαμῶς^{Adv} εὔνομουμέναις,^D_{PräM/P} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρει_{PräAkt} φύρεσθαι_{PräM/P}
 da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts macht|Unterschied sich|vermischen
 inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing it|differs to|be|mixed

δεχομένους^A_{PräM/P} τε^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ξένους^A καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA}
 annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in die anderen
 receiving and to|themselves foreigners and themselves into the other

ἐπικωμάζοντας^A_{PräAkt} πόλεις,^A ὅταν^{Kon} ἐπιθυμήσῃ_{AorAkt} τις^N_{Pr} ἀποδημίας^G
 hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise
 revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

όπηρον^{Adv} καὶ^{Kon} ὥπτε,^{Adv} εἴτε^{Kon} νέος^{AdjN} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjN}
 wie|auch|immer und wann|immer, seiles jung seiles und älter
 in|any|way and whenever, whether young or|whether and older

ῶν.^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} αὖ^{Pt} μήτε^{Kon} ἄλλους^{AdjA} δέχεσθαι_{PräM/P} μήτε^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
 seiend. das aber wieder weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst
 being. the but again neither others to|receive nor themselves

ἄλλοσε^{Adv} ἀποδημεῖν_{PräAkt} ἄμα^{Adv} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔγχωρεῖ_{PräAkt} τό^{ArtN} γε^{Pt} [950b]
 anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht ist|erlaubt das ja [950b]
 elsewhere to|go|abroad at|once indeed not it|is|possible the at|least [950b]

παράπαν,^{Adv} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄγριον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπηνές^{AdjN} φαίνοιτ'_{PräM/P} ἀν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 überhaupt, noch aber wild und rau erschien|möge wohl den
 altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

ἄλλοις^{AdjD} ἀνθρώποις,^D ὄνομασίν^D τε^{Pt} χαλεποῖς^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} λεγομέναις^D_{PräM/P}
 anderen Menschen, Namen und schwierigen den the sol|genannten
 others to|men, with|names and harsh being|called

ξενηλασίαις^D χρωμένους^A PräM/P καὶ^{Kon} τρόποις^D αὐθάδεστ^{AdjD} καὶ^{Kon} χαλεποῖς,^{AdjD}
 Fremden|Austreibungen gebrauchend|seiende und Weisen eigensinnigen und harten,
 stranger|banishments using and ways self|willed and harsh,

ὡς^{Kon} δοκοῖεν^{PräAkt} ἄν.^{Pt} χρὴ^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὕποτε^{Adv} περὶ^{Prp} σμικροῦ^{AdjG}
 so|dass scheinen|würden wohl· es|ist|nötig aber niemals hinsichtlich gering
 as they|might|seem perhaps· it|is|necessary but never about of|small

ποιεῖσθαι^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δοκεῖν^{PräAkt} ἀγαθοὺς^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 sich|machen das zu|scheinen Gute zu|sein den anderen oder nicht
 to|make the to|seem good to|be to|the others than not

δοκεῖν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅσον^{Adv} οὐσίας^G ἀρετῆς^G ἀπεσφαλμένοι^N
 zu|scheinen. nicht denn so|sehr des|Wesens der|Tugend abgeirrt|seiente
 to|seem. not for so|much|as of|substance of|virtue having|missed

τυγχάνουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} πολλοί,^{AdjN} τοσοῦτον^{Adv} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κρίνειν^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 sich|finden die Vielen, so|sehr auch des zu|urteilen die
 happen the many, so|much and of|the to|judge the

ἄλλους^{AdjA} ὅσοι^N πονηροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} χρηστοί,^{AdjN} θεῖον^{AdjN} δὲ^{Pt} τι^N
 anderen so|viele|wie Schlechte und Gute, göttliches aber etwas und
 others as|many|as bad and good, divine but something and

εὔστοχον^{AdjN} ἔνεστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} κακοῖς,^{AdjD} ὥστε^{Kon} πάμπολλοι^{AdjN} καὶ^{Kon}
 treffendes ist|inne und den Schlechten, so|dass sehr|viele und
 apt is|in also to|the bad, so|that many and

[950c] τῶν^{ArtG} σφόδρα^{Adv} κακῶν^{AdjG} εὖ^{Adv} τοῖς^{ArtD} λόγοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δόξαις^D
 [950c] der sehr gut den Worten und den Meinungen
 [950c] of|the very well with|the words and with|the opinions

διαιροῦνται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ἀμείνους^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 unter|scheiden die Besseren der of|the Menschen und die
 divide the better men and the

χείρονας.^{AdjAKmp} διὸ^{Kon} καλὸν^{AdjN} ταῖς^{ArtD} πολλαῖς^{AdjD} πόλεσι^D τὸ^{ArtN} παρακέλευμά^N
 Schlechteren. deshalb gut den vielen Städten die Ermunterung
 worse. therefore fine for|the many cities the exhortation

ἔστιν,^{PräAkt} προτιμᾶν^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εὔδοξον^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν.^{AdjG} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 ist, vor|zuziehen die guten|Ruf von den Vielen. das zwar
 is, to|prefer the good|repute toward the many. indeed

γὰρ^{Pt} ὄρθότατον^{AdjNSup} καὶ^{Kon} μέγιστον,^{AdjNSup} ὄντα^A ἀγαθὸν^{AdjA} ἀληθῶς^{Adv}
 denn Richtigste und Größte, seiend gut wahrhaft
 for most|right and greatest, being good truly

οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} εὔδοξον^{AdjA} βίον^A θηρεύειν,^{PräAkt} χωρὶς^{Prp} δὲ^{Pt} μηδαμῶς,^{Adv} τόν^{ArtA}
 so den wohl|berühmten Leben zu|jagen, ohne aber keineswegs, den
 thus the well|reputed life to|hunt, apart|from but in|no|wise, the

γε^{Pt} τέλεον^{AdjA} ἄνδρα^A ἐσόμενον,^A πρέπον^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} κατὰ^{Prp} Κρήτην^A
 ja vollkommenen Mann werden|werdenden, und ja auch der nach Kreta
 at|least complete man being|about|to|be, and indeed and to|the according|to Crete

οἰκιζομένῃ^D πόλει^D πρέπον^N ἄν.^{Pt} εἴη^{PräAkt} δόξαν^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
 besiedelt|werdenden Stadt schicklich wohl se|ies Ruf von den anderer
 being|settled city fitting perhaps might|be repute from the other

ἀνθρώπων^G ὅτι^{Kon} καλλίστην^{AdjASup} [950d] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρίστην^{AdjASup}
 Menschen dass schönste [950d] und auch beste
 men that most|beautiful [950d] and also best

παρασκευάζεσθαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἀρετήν.^A πᾶσα^{AdjN} δ'^{Kon} ἐλπὶς^N αὐτὴν^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 sich|vorzubereiten auf Tugend· jede aber Hoffnung sie aus den
 to|prepare toward virtue· all but hope her of the

εἰκότων,^G ἄνπερ^{Pt} κατὰ^{Prp} λόγον^A γίγνηται,^{PräM/P} μετ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἥλιον^A
 Wahrscheinlichen, wenn|wirklich gemäß Vernunft geschehe|möge, mit wenigen Sonne
 likely|things, if|indeed according|to reason may|come|to|be, with few sun

ὅψεσθαι_{FuM/P} καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} ἄλλους_{AdjA} θεοὺς_A ἐν_{Prp} ταῖς_{ArtD} εὐνόμοις_{AdjD} πόλεσι_D καὶ_{Kon}
 sehen|werden und die anderen Götter in den wohl|gesetzten Städten und
 to|see and the other gods in the well|ordered cities and
 χώραις._D ὡδε_{Adv} οὐν_{Pt} χρὴ_{PräAkt} ποιεῖν_{PräAkt} περὶ_{Prp} ἀποδημίας_G εἰς_{Prp} ἄλλας_{AdjA}
 Ländern. so nun ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in andere
 lands. thus then it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other
 χώραις_A καὶ_{Kon} τόπους_A καὶ_{Kon} περὶ_{Prp} ὑποδοχῆς_G ξένων_G πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt}
 Länder und Orte und hinsichtlich Aufnahme Fremder. erstens zwar
 lands and places and about of|reception of|foreigners. first at|least
 νεωτέρω_{AdjD} ἔτῶν_G τετταράκοντα_{Adj} μὴ_{Pt} ἔξεστω_{PräAkt} ἀποδημῆσαι_{AorAkt} μηδαμῆ_{Adv}
 jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge auswärts|zu|gehen nirgend
 younger of|years forty not let|it|be|permitted to|go|abroad in|no|place
 μηδαμῶς,_{Adv} οὐ_{PräAkt} τε_{Pt} ιδίᾳ_{Adv} μηδενὶ_D δημοσίᾳ_{Adv} δὲ_{Kon} έστω_{PräAkt} κήρυξιν_D ἥ_{Kon}
 keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber seijes Herold|diensten oder
 in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be for|heralds or
 πρεσβείαις_D ἥ_{Kon} καὶ_{Kon} τισ_D θεωροῖς_D τὰς_{ArtA} [950e] δὲ_{Pt} κατὰ_{Prp} πόλεμον_A
 Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach Krieg
 embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to war
 καὶ_{Kon} στρατείας_G ἀποδημίας_A οὐκ_{Pt} ἐν_{Prp} ἔκδημίας_D πολιτικαῖς_{AdjD} ἀξιον_{AdjN}
 und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen würdig
 and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting
 ἀγορεύειν_{PräAkt} ὡς_{Kon} τούτων_{Pr} οὕσας_A
 zu|bekunden als dieser seiend.
 to|declare that of|these being.

St. 951a

[Ἀθηναῖος]: Πυθώδε_{Adv} τῷ_{ArtD} Ἀπόλλωνι_D καὶ_{Kon} εἰς_{Prp} Ὄλυμπίαν_A τῷ_{ArtD} Διὶ_D καὶ_{Kon} εἰς_{Prp} Νεμέαν_A
 nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea
 καὶ_{Kon} εἰς_{Prp} Ἰσθμὸν_A χρὴ_{PräAkt} πέμπειν_{PräAkt} κοινωνοῦντας_A θυσιῶν_G τε_{Pt}
 und in den|Isthmus es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und
 and into Isthmus it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and
 καὶ_{Kon} ἀγώνων_G τούτοις_{Pr} τοῖς_{ArtD} θεοῖς_D πέμπειν_{PräAkt} δὲ_{Pt} εἰς_{Prp} δύναμιν_A ὅτι_{Kon}
 und der|Wettkämpfe diesen den Göttern, zu|senden aber in Kraft so|viel|wie
 and of|contests to|these the gods, to|send but to ability that
 πλείστους_{AdjASup} ἄμα_{Adv} καὶ_{Kon} καλλίστους_{AdjASup} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἀρίστους_{AdjASup} οἵτινες_N
 die|meisten zugleich und schönsten und auch besten, welche
 most at|once and fairest and also best, whoever
 εύδόκιμον_{AdjA} τὴν_{ArtA} πόλιν_A ἐν_{Prp} ἱεραῖς_{AdjD} τε_{Pt} καὶ_{Kon} εἱρηνικαῖς_{AdjD} συνουσίαις_D
 angesehenen die Stadt in heiligen und auch friedlichen Zusammenkünften
 reputable the city in sacred and also peaceful gatherings
 ποιήσουσι_{FuAkt} δοκεῖν_{PräAkt} τοῖς_{ArtD} περὶ_{Prp} τὸν_{ArtA} πόλεμον_A ἀντίστροφον_{AdjA}
 machen|werden zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte
 they|will|make to|seem, to|the about the war counter|turning
 ἀποδιδόντες_N δόξης_G παρασκευήν,_A ἐλθόντες_N δὲ_{Pt} οἴκαδε_{Adv} διδάξουσι_{FuAkt}
 zurück|gebend|seiende des Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren
 giving|back preparation, having|come but home they|will|teach
 τοὺς_{ArtA} νέους_{AdjA} ὅτι_{Kon} δεύτερα_{AdjN} τὰ_{ArtN} τῷ_{ArtG} ἄλλων_{AdjG} ἔστι_{PräAkt} νόμιμα_{AdjN}
 die Jungen dass zweite die der anderen ist Gesetze
 the young that second the of|the others are laws|customs
 τὰ_{ArtN} περὶ_{Prp} τὰς_{ArtA} πολιτείας._A θεωροὺς_A δὲ_{Pt} ἄλλους_{AdjA} ἐκπέμπειν_{PräAkt} χρεὼν_N
 die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere aus|zusenden Not
 the about the constitutions. envoys but other to|send|out needful
 τοιούσδε_{AdjA} τινὰς_A τοὺς_{ArtA} νομοφύλακας_A παρεμένους_A ἄν_{Pt} τινες_N
 der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende woh|ever einige
 such|as|these some the law|guardians remaining|present if|ever some

ἐπιθυμῶσι_{PräAkt} τῶν_{ArtG} πολιτῶν_G τὰ_{ArtA} τῶν_{ArtG} ἄλλων_{AdjG} ἀνθρώπων_G πράγματα_A
 begehen|mögen der Bürger die der anderen Menschen Angelegenheiten
 may|desire of|the citizens the of|the other men affairs

θεωρῆσαι_{AorAkt} κατά_{Prp} τινα_A_{Pr} πλείω_{AdjAKmp} σχολήν,^A ἀπειρέτω_{PräAkt} μηδεὶς_N_{Pr}
 zu|betrachten nach einigen mehr Musse, hindere niemand
 to|observe according|to some more leisure, let|him|hinder no|one

τούτους_{Pr} νόμος._N οὕτε_{Kon} γὰρ_{Pt} [951b] ἀπειρος_{AdjN} οὐσα_N_{PräAkt} πόλις_N ἀνθρώπων_G
 diese Gesetz. weder denn [951b] unerfahren seiend Stadt der|Menschen
 these law. neither for [951b] inexperienced being city of|men

κακῶν_{AdjG} καὶ_{Kon} ἀγαθῶν_{AdjG} δύναιτ'_{PräM/P} ἂν_{Pt} ποτε,_{Pt} ἀνομίλητος_{AdjN} οὐσα,_N_{PräAkt}
 von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend,
 of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being,

ἥμερος_{AdjN} ἵκανως_{Adv} εἰναι_{PräAkt} καὶ_{Kon} τέλεος,_{AdjN} οὐδ_{Kon} αὖ_{Pt} τοὺς_{ArtA} νόμους_A
 gesittet hinreichend zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze
 civilized sufficiently to|be and complete, nor|even again the laws

διαφυλάττειν_{PräAkt} ἀνευ_{Prp} τοῦ_{ArtG} γνώμη^D λαβεῖν_{AorAkt} αὐτοὺς_A_{Pr} ἄλλα_{Kon} μη_{Pt}
 durch|bewahren ohne des mit|Einsicht zu|nehmen sie sondern nicht
 to|preserve without of by|judgment to|take them but not

μόνον_{AdjA} ἔθεσιν._D εἰσ_{PräAkt} γὰρ_{Pt} ἐν_{Prp} τοῖς_{ArtD} πολλοῖς_{AdjD} ἀνθρωποι_N ἀει_{Adv} θεῖοι_{AdjN}
 allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen immer göttliche
 only by|customs. are for in the many men always divine

τινες_N_{Pr} οὐ_{Pt} πολλοί—_{AdjN} παντὸς_{AdjG} ἄξιοι_{AdjN} συγγίγνεσθαι,_{PräM/P} φυόμενοι_N_{PräM/P}
 einige— nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend
 some— not many— of|every worthy to|associate, being|born

οὐδὲν_A_{Pr} μᾶλλον_{AdvKmp} ἐν_{Prp} εὔνομουμέναις_D_{PräM/P} πόλεσιν_D ἢ_{Kon} καὶ_{Kon} μή,_{Pt} ὡν_G_{Pr}
 nichts mehr in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren
 nothing more in being|well|governed cities than also not, of|whom

κατ_{Prp} ἵχος_A ἀει_{Adv} χρὴ_{PräAkt} τὸν_{ArtA} ἐν_{Prp} ταῖς_{ArtD} εὔνομουμέναις_D_{PräM/P}
 der|Spur|nach Spur immer es|nötig|ist den in den wohl|geordnet|seienden
 according|to track always it|is|necessary the in the being|well|governed

πόλεσιν^D οἰκοῦντα,_A_{PräAkt} ἔξιόντα_A_{PräAkt} κατὰ_{Prp} θάλατταν_A καὶ_{Kon} γῆν,_A ζητεῖν_{PräAkt}
 Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer und das|Land, zu|suchen
 cities dwelling, going|out over the|sea and land, to|seek

ὅς_N_{Pr} [951c] ἀν_{Pt} ἀδιάφθαρτος_{AdjN} ἢ_{PräAkt} τὰ_{ArtA} μὲν_{Pt} βεβαιούμενον_A_{PräM/P} τῶν_{ArtG}
 wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar be|stätigend der
 who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the

νομίμων,_{AdjG} ὅσα_N_{Pr} καλῶς_{Adv} αὐτοῖς_D_{Pr} κεῖται,_{PräM/P} τὰ_{ArtA} δ' _{Kon}
 gesetzlichen, so|viel|wie gut ihnen liegt, die aber
 customs, as|many|as as|many|as well for|them are|set, the but

ἐπιανορθούμενον,_A_{PräM/P} εἰ_{Kon} τι_N_{Pr} παραλείπεται,_{PräM/P} ἀνευ_{Prp} γὰρ_{Pt} ταύτης_G_{Pr} τῆς_{ArtG}
 wieder|her|stellend, wenn etwas über|gangen|wird. ohne denn dieser der
 being|set|right, if anything is|left|out. without for of|this the

θεωρίας_G καὶ_{Kon} ζητήσεως_G οὐ_{Pt} μένει_{PräAkt} ποτὲ_{Pt} τελέως_{Adv} πόλις,_N οὐδ_{Kon} ἀν_{Pt}
 Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig Stadt, auch|nicht wohl
 viewing and of|inquiry not remains ever completely city, nor|even would

κακῶς_{Adv} αὐτὴν_A_{Pr} θεωρῶσιν._{PräAkt}
 schlecht sie betrachten.
 badly her they|observe.

[Κλεινιας]: πῶς_{Adv} οὖν_{Pt} ἀν_{Pt} γίγνοιτ'_{PräM/P} ἀμφότερα;_{AdjN}
 wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;
 how then would might|become both;

[Αθηναιος]: τῇδε._{Adv} πρώτον_{Adv} μὲν_{Pt} ὁ_{ArtN} θεωρὸς_N ὁ_{ArtN} τοιοῦτος_{AdjN} ἡμῖν_D_{Pr} γεγονὼς_N_{PerAkt}
 so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend
 in|this|way. first indeed the observer the such to|us having|become

ἔστω_{PräAkt} πλειόνων_{AdjGKmp} ἔτῶν_G ἢ_{Kon} πεντήκοντα,_{Adj} ἔτι_{Adv} δὲ_{Kon} τῶν_{ArtG}
 sei von|mehreren Jahren als fünfzig, noch aber der
 let|be of|more years than fifty, still but of|the

εύδοκίμων^{AdjG} τά^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A ἔστω^{PräAkt}
angesehenen die und andere auch in den Krieg sei
reputable the and other|things and into the war let|be
γεγενημένος,^N ΠερM/P εἰ^{Kon} [951d] μέλλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G δεῖγμα^N εἰς^{Prp}
geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff list das der Gesetz|hüter Beispiel in
having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into
τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} μεθήσειν^{FuAkt} πόλεις.^A πλέον^{AdjAKmp} δὲ^{Kon} ἔξήκοντα^{Adj} γεγονὼς^N ΠερAkt
die anderen über|tragen mehr|als aber sechzig geworden|seiend
the other to|send|on cities· more but sixty having|become
ἔτῶν^G μηκέτι^{Adv} θεωρείτω.^{PräAkt} θεωρήσας^N ΑorAkt δὲ^{Kon} ὥποσ' Pr ἀν^{Pt} ἔτη^A
Jahren nicht|mehr be|obachte. be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre
years no|longer let|observe. having|observed but as|many|as ever years
βουληθῆ^{AorM/P} τῶν^{ArtG} δέκα^{Adj} καὶ^{Kon} ἀφικόμενος^N οἴκαδε,^{Adv} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA}
wolle der zehn und an|gekommen|seiend heim, in den
may|wish of|the ten and having|arrived homeward, into the
σύλλογον^A ἵτω^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} νόμους^A ἐποπτεύόντων.^G οὕτος^N Pr δὲ^{Kon}
Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber
assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but
ἔστω^{PräAkt} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρων^{AdjG} μεμειγμένος,^N ΠερM/P ἐκάστης^{AdjG} μὲν^{Pt}
sei der|jüngeren und der|älteren vermischt|seiend, jeden zwar
let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed
ἡμέρας^G συλλεγόμενος^N ΠräM/P ἔξ^{Prp} ἀνάγκης^G ἀπ^{Prt} ὅρθρου^G μέχριπερ^{Prp} ἀν^{Pt} ἥλιος^N
Tages zusammen|kommend aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne
day being|gathered out|of necessity from dawn until|exactly ever sun
ἀνάσχη,^{AorSAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ιερέων^G τῶν^{ArtG} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A
empor|steige, zuerst zwar der Priester der die Tapferkeits|preise
may|rise, first indeed of|the priests of|the the prizes
εἰληφότων,^G ΠερAkt ἐπειτα^{Adv} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G τοὺς^{ArtA} [951e] ἀεὶ^{Adv}
er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer
having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always
πρεσβεύοντας^A ΠräAkt δέκα^{Adj} ἔτι^{Adv} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G πάσης^{AdjG} ἐπιμελητὴς^N
gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganzen Aufseher
acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer
ὅ^N Τε^{Pt} νέος^{AdjN} οἵ^N Τε^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ταύτης^G Π्र ἀπηλλαγμένοι.^N ΠερM/P
welcher und jung die und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden.
who and young|man who and out|of the office this having|been|released.
ἐκαστος^{AdjN} δὲ^{Kon} τούτων^G Πr μὴ^{Pt} μόνος,^{AdjN} ἀλλά^{Kon} ἵτω^{PräAkt} μετὰ^{Prp} νέου^{AdjG}
jeder aber dieser nicht allein, sondern gehe mit eines|jungen
each but of|these not alone, but let|go with of|a|young|man
ἀπὸ^{Prp} τριάκοντα^{Adj} ἔτῶν^G μέχρι^{Prp} τετταράκοντα,^{Adj} τὸν^{ArtA} ἀρέσκοντα^A ΠräAkt αὐτῷ^D Pr
von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen
from thirty years up|to forty, the pleasing
προσλαμβάνων.^N ΠräAkt hinzu|nehmend.
taking|along.

St. 952a

[Αθηναῖος]: τὴν^{ArtA} δὲ^{Kon} συνουσίαν^A εἴναι^{PräAkt} τούτοις^D ^{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} λόγους^A περὶ^{Prp}
die aber Zusammenkunft zu|sein to|be diesen und die Reden über
the but association to|be these and the discourses about

νόμων^G ἀεὶ^{Adv} τῆς^{ArtG} τε^{Pt} οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G πέρι,^{Prp} καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} ἄλλοθι^{Adv}
der|Gesetze immer der und eigenen Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo
laws always of|the and ones|own city about, and if|ever elsewhere

πυνθάνωνται^{PräM/P} τι^A ^{Pr} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} διαφέρον,^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
er|kundigen|sich etwas über der der|artigen abweichend|seiendes, und ja
they|inquire something about of|the such differing, and indeed

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μαθημάτων,^G ὥποσ'^{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} σκέψει^D
auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in dieser der Betrachtung
also about of|lessons, as|many|as ever in this the consideration

δοκῇ^{PräAkt} συμφέρειν^{PräAkt} μαθοῦσι^D ^{AorAkt} μὲν^{Pt} εὐαγέστερον^{AdjAKmp} γίγνεσθαι,^{PräM/P}
scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden,
may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,

μὴ^{Pt} μαθοῦσι^D ^{AorAkt} δὲ^{Kon} σκοτωδέστερα^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} νόμους^A αὐτοῖς^D
nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen
not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them

φαίνεσθαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀσαφῆ^{AdjN} ἀ^N ^{Pr} δὲ^{Kon} ἀν^{Pt} τούτων^G ^{Pr} ἔγκρινωσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN}
scheinen und un|klare. welche aber wohl dieser gut|heißen die
to|appear and unclear. what|things but ever of|these they|approve the

γεραίτεροι,^{AdjNKmp} τοὺς^{ArtA} νεωτέρους^{AdjAKmp} πάσῃ^{AdjD} σπουδῇ^D μανθάνειν,^{PräAkt}
Älteren, die Jüngeren jeder Eifer zu|lernen,
elder, the younger with|every zeal to|learn,

ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀνάξιος^{AdjN} δοκῇ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} παρακεκλημένων^G ^{PerM/P}
wenn|immer aber jemand unwürdig scheine der herbei|gerufen|seienden
if|ever but someone unworthy may|seem of|the having|been|called

εἴναι^{PräAkt} τῷ^{ArtD} παρακαλοῦντι^D ^{PräAkt} μέμφεσθαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A [952b]
zu|sein, dem ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b]
to|be, to|the inviting to|blame the assembly [952b]

ὅλον^{AdjA} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Kon} εὔδοκιμοῦντας^A ^{PräAkt} τούτων^G ^{Pr} τῷ^{ArtG} νέων^{AdjG} φυλάττειν^{PräAkt}
ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser der Jungen zu|bewachen
whole· the but being|reputable of|these of|the young|men to|guard

τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} πόλιν,^A ἀποβλέποντας^A ^{PräAkt} εἰς^{Prp} αὐτοὺς^A ^{Pr} διαφερόντας^{Adv} τε^{Pt}
die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und
the other city, looking|toward to|ward them distinctly and

τηροῦντας,^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräAkt} μὲν^{Pt} κατορθοῦντας,^A ^{PräAkt} ἀτιμάζειν^{PräAkt} δὲ^{Kon}
be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber
keeping|watch, and to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but

μᾶλλον^{AdvKmp} τῷ^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} ἐὰν^{Kon} ἀποβαίνωσι^{PräAkt} χείρους^{AdjAKmp} τῷ^{ArtG}
mehr der anderen wenn|immer sich|ergeben schlechtere der
more of|the others, if|ever they|turn|out they|turn|out worse than|the

πολλῶν.^{AdjG} εἰς^{Prp} δὴ^{Pt} τοῦτον^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A ὁ^{ArtN} θεωρήσας^N ^{AorAkt} τὰ^{ArtA} ἐν^{Prp}
der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der be|obachtet|habend die in
many. into indeed this the the having|observed the in

τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἀνθρώποις^D νόμιμα^A ἀφικόμενος^N ^{AorSMed} εὐθὺς^{Adv}
den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort
the other people customs having|arrived straightway

πορευέσθω,^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τινα^A ^{Pr} φῆμην^A τινῶν^G ^{Pr} περὶ^{Prp} θέσεως^G νόμων^G
soll|gehen, und wenn irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze
let|go, and any report of|some about establishing of|laws

ἢ^{Kon} παιδείας^G ἢ^{Kon} τροφῆς^G ηὗρεν^{AorSAkt} τινας^A ^{Pr} ἔχοντας^A ^{PräAkt} φράζειν,^{PräAkt}
oder Erziehung oder Ernährung fand einige habend aus|zusprechen,
or of|education or of|nurture found some having to|declare,

εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	νενοηκὼς ^N _{PerAkt}	ἄττα ^A _{Pr}	ἵκοι, ^{PräAkt}	κοινούτω _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD} _{Pr}
sei es dass	auch	selbst	be dacht habend	et was	käme,	teile mit	der with the
or if	also	him self	having devised	some things	would come,	let share	
συλλόγω ^D	ἄπαντι. ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	[952c]	ἔάντε ^{Kon}	μηδὲν ^A _{Pr}	χείρων ^{AdjNKmp}	μηδέ ^{Kon}
Versammlung	ganzen·	und	[952c]	wenn auch	nichts	schlechter	und nicht
assembly	whole·	and	[952c]	whether	nothing	worse	nor even
βελτίων ^{AdjNKmp}	ἵκειν _{PräAkt}	δόξῃ, _{PräAkt}	χάριν ^A	γοῦν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	
besser	zu kommen	scheine,	Dank	zumindest wohl	der	sehr	
better	to have come	may seem,	for sake	at least	of the	exceedingly	
προθυμίας ^G	αἰνεῖσθω, _{PräM/P}	ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	βελτίων, _{AdjNKmp}	πολύ ^{Adv}	τ' ^{Pt}
Bereit willigkeit	solle ge lobt werden	wenn immer	aber	viel	besser,	viel	und
eagerness	let be praised,	if ever	but	much	better,	much	and
ἐπαινεῖσθω _{PräM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ζῶν, ^N _{PräAkt}	τελευτήσαντά ^A _{AorAkt}	τε ^{Pt}	τιμαῖς ^D		
solle ge priesen werden	mehr	lebend, living,	ver storben seienden	und	Ehren		
let be praised	more	having ended	and	with honors			
αὐτὸν ^A _{Pr}	προσηκούσαις ^D _{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	συλλεγομένων ^G _{PräM/P}	τιμάτω _{PräAkt}	δύναμις. ^N	
ihn	an gemessen seienden	die	der	sich Versammelnden	soll ehren	Macht.	
him	befitting	the	of the	of those gathering	let honor	power.	
ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	διεφθαρμένος ^N _{PerM/P}	ἀφιέσθαι _{AorSM/P}	δόξῃ, _{PräAkt}	μηδενὶ ^D _{Pr}		
wenn immer	aber	verderbt seiend	an zu kommen	scheine,	keinem		
if ever	but	having been corrupted	to arrive	may seem,	with no one		
συγγιγνέσθω _{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	νέω ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	πρεσβυτέρω ^{AdjD}	προσποιούμενος ^N _{PräM/P}		
soll zusammen gehen	weder	einem Jungen	noch	einem Älteren	vor gebend		
let associate	neither	with a young man	nor	with an older man	pretending		
εἴναι _{PräAkt}	σοφός. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔάν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	πείθηται _{PräM/P}	ἄρχουσιν, ^D _{PräAkt}	
zu sein	weise·	und	wenn immer	zwar	gehörche	Herrschenden,	
to be	wise·	and	if ever	indeed	be persuaded	rulers,	
ἰδιώτης ^N	ζήτω, _{PräAkt}	ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μή ^{Pt}	[952d]	τεθνάτω, _{PerAkt}	ἔάν ^{Kon} γ' ^{Pt} ἐν ^{Prp}
Privat mann	lebe,	wenn immer	aber	nicht,	[952d]	sterbe,	wenn immer ja in
private man	let live,	if ever	but	not,	[952d]	let die,	if ever at least in
δικαστηρίω ^D	ἀλῷ _{AorPas}	πολυπραγμονῶν ^N _{PräAkt}	τι ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	παιδείαν ^A	καὶ ^{Kon}
Gericht	überführt werde	viel geschäftig seiend	etwas	über	die	Erziehung	und
law court	be convicted	meddling	something	about	the	education	and
τοὺς ^{ArtA}	νόμους. ^A	ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	ἄξιον ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον ^A
die	Gesetze.	wenn immer	aber	würdig	seiend	in	εἰσάγειν _{PräAkt}
the	laws.	if ever	but	worthy	being	into	ein zuführen
άρχόντων ^G _{PräAkt}	μηδεὶς ^N _{Pr}	εἰσάγη, _{PräAkt}	ὄνειδος ^N _{PräM/P}	ἀποκείσθω _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}		
der Herrschenden	niemand	führe ein,	Schmach	soll liegen	den		
of rulers	no one	may bring in,	reproach	let be laid up	for the		
ἄρχουσιν ^D _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀριστείων ^G	διαδικασίαν.	ὅ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
Herrschenden	in	die	der	Tapferkeits preise	Ver fahren.	der	zwar nun
rulers	into	the	off the	of prizes	proceeding.	the	indeed then
ἐκδημῶν ^N _{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοιοῦτος ^{AdjN}	Ὥν ^N _{PräAkt}	ἐκδημείτω, _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δ' ^{Kon}
auswärts reisend	so	auch	der artig	seiend	soll auswärts reisen,	den	aber
being abroad	thus	and	such	being	let be abroad,	the	but
εἰσεπιδημήσαντα ^A _{AorAkt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	χρὴ _{PräAkt}	φιλοφρονεῖσθαι. _{PräM/P}	τέτταρες ^{Adj}		
ein gereist seienden	mit	diesem	es nötig ist	freundlich zu sein.			
having come in	with	this one	it is necessary	to be friendly.			
δ ^{Kon}	εἰσὶ _{PräAkt}	ξένοι ^N _{Pr}	ὦν ^G _{Pr}	δεῖ _{PräAkt}	πέρι ^{Prp}	λόγον ^A	τινὰ ^A _{Pr}
aber	sind	Fremde	deren	es bedarf	über	Rede	ποιεῖσθαι. _{PräM/P}
but	are	foreigners	of whom	it is necessary	about	irgendeine	ὁ ^{ArtN}
μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θερινὸς ^{AdjN}	ώς ^{Kon}
zwar	ja	der erste	und	auch	durch	immer	τὰ ^{ArtA}
indeed	indeed	first	and	and	through	sommerlich	wie die

πολλὰ^{AdjA} διατελῶν^N _{PräAkt} [952e] ταῖς^{ArtD} φοιτήσεσιν,^D καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
 meisten fort|dauernd _[952e] den Besuchen, gleichwie die der
 many|things continuing _[952e] with|the visitings, just|as the of|the
 ὄρνιθων^G διαπορευόμενοι—^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} τούτων^G _{Pr} οἱ^{ArtN} πολλοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} θάλατταν^A
 Vögel hindurch|wandernd— und dieser die vielen über das|Meer
 birds journeying|through— and of|these the many over the|sea
 ἀτεχνῶς^{Adv} οἷον^{Adv} πετόμενοι^N _{PräM/P} χρηματισμοῦ^G χάριν^A
 einfach zum|Beispiel fliegend|seind des|Geschäftsverkehrs um|willen
 simply for|instance flying of|business for|the|sake
 ἔμπορευόμενοι^N _{PräM/P} ἔτους^G ὥραν^A πέτονται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πόλεις—^A
 Handel|treibend|seind des|Jahres Zeit fliegen|sie hin|zu die anderen Städte—
 trading of|a|year season they|fly toward the other cities—

St. 953a

[Αθηναίοις]: ὅν^A _{Pr} ἀγοραῖς^D καὶ^{Kon} λιμέσι^D καὶ^{Kon} δημοσίοις^{AdjD} οἰκοδομήμασιν^D ἔξω^{Adv}
 welchen auf|Marktplätzen und in|Häfen und öffentlichen Bau|werken außerhalb
 whom at|markets and at|harbors and public buildings outside
 τῆς^{ArtG} πόλεως^G πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ὑποδέχεσθαι^{PräM/P} χρὴ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 der Stadt bei der Stadt auf|zunehmen es|ist|nötig die
 of|the city by the city to|receive it|is|necessary the
 ἐπὶ^{Prp} τούτοις^D _{Pr} ἄρχοντας^A _{PräAkt} τεταγμένους,^A _{PerM/P} φυλάττοντας^A _{PräAkt} μὴ^{Pt}
 für|hinsichtlich diesen Amt|träger eingesetzt|worden, bewachend nicht
 for these rulers having|been|assigned, guarding not
 νεωτερίζῃ_{PräAkt} τίς^N _{Pr} τι^A _{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ξένων,^G καὶ^{Kon} δίκας^A αὐτοῖς^D _{Pr}
 erneuere jemand irgend|etwas der der|artigen Fremden, und Strafen ihnen
 may|innovate someone something of|the such foreigners, and cases to|them
 ὄρθως^{Adv} διανέμοντας,^A _{PräAkt} ἀναγκαῖα^{AdjA} μέν, _{Pt} ὡς^{Kon} ὀλίγιστα^{AdvSup} δ' _{Pt}
 richtig verteilend, not|wendige zwar, wie so|wenig|wie|möglich aber
 rightly distributing, necessary|things indeed, as the|fewest but
 ἐπιχρωμένους.^A _{PräM/P} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δεύτερος,^{AdjN} ὅμμασιν^D ὄντως^{Adv} θεωρὸς^N ὕστα^A _{Pr}
 gebrauchend. der aber zweite, mit|Augen wirklich Betrachter so|viel|wie
 using. the but second, with|eyes truly observer as|many|things|as
 τε^{Pt} μουσῶν^G ὡσὶν^D ἔχεται_{PräM/P} θεωρήματα.^A τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τοιούτῳ^{AdjD}
 und der|Musen mit|Ohren bezieht|sich Betrachtungs|objekte dem ja solchen
 and of|the|Muses with|ears are|connected sights to|the indeed such
 παντὶ^{AdjD} χρὴ_{PräAkt} καταλύσεις^A πρὸς^{Prp} ἵεροῖς^{AdjD} εἶναι_{PräAkt} φιλοξενίαις^D
 jedem es|ist|nötig Unter|künfte bei Heiligtümern zu|sein Gast|freundschaften
 every it|is|necessary lodgings at shrines to|be hospitalities
 ἀνθρώπων^G παρεσκευασμένας,^A _{PerM/P} χρὴ_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
 der|Menschen vor|bereitet|Seiende, es|ist|nötig aber auch der der|artigen
 of|people having|been|prepared, it|is|necessary but and of|the such
 ἱερέας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νεωκόρους^A ἐπιμελεῖσθαι_{PräM/P} καὶ^{Kon} τημελεῖν,_{PräAkt} ξώς^{Kon} ἀν^{Pt}
 Priester und auch Tempel|aufseher sich|kümmern und pflegen, bis wohl
 priests and also temple|wardens to|care|for and to|tend, until ever
 τὸν^{ArtA} μέτριον^{AdjA} ἐπιμείναντες^N _{AorAkt} χρόνον,^A ἰδόντες^N _{AorSAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 den maßvollen ausgeharrt|habend Zeit, gesehen|habend und auch
 the moderate having|stayed time, having|seen and also
 ἀκούσαντες^N _{AorAkt} ὡν^G _{Pr} χάριν^A ἀφίκοντο, _{AorSMed} [953b] ἀβλαβεῖς^{AdjN} τοῦ^{ArtG}
 gehört|habend deren um|willen ankamen|sie, [953b] un|versehrt des
 having|heard of|which|things for|the|sake they|arrived, [953b] unharmed of|the
 δρᾶσαι^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παθεῖν_{AorSAkt} ἀπαλλάττωνται._{PräM/P} δικαστὰς^A δ' _{Pt} αὐτοῖς^D _{Pr}
 zu|tun und auch zu|erleiden sich|entledigen|mögen. Richter aber ihnen
 to|do and also to|suffer may|depart. judges but for|them
 εἶναι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἱερέας,^A ἔαν^{Kon} ἀδικῆ_{PräAkt} τίς^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} τινα^A _{Pr} ἦ^{Kon} τιν^A _{Pr}
 zu|sein die Priester, wenn Unrecht|tue jemand von|ihrnen einen oder irgend|einen
 to|be the priests, if|ever may|wrong someone of|them someone or anyone

ἄλλον^{AdjA} ἀδικῆ^{PräAkt} τις^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ὅσα^A_{Pr} ἐντὸς^{Adv} δραχμῶν^G πεντήκοντα^{Adj}
 anderen Unrecht|tue jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig,
 another may|wrong someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty,

 ἔὰν^{Kon} δέ^{Pt} τι^A_{Pr} μεῖζον^{AdjAKmp} ἔγκλημα^A αὐτοῖς^D_{Pr} γίγνηται, _{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 wenn aber etwas größer Anklage ihnen geschehe, bei den
 if|ever but something greater charge for|them may|arise, before the

 ἀγορανόμοις^D εἶναι^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} δίκας^A τοῖς^{ArtD} τοιούτοις.^{AdjD} τρίτον^{AdjA} δέ^{Pt}
 Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein Klagen für|die der|artigen. dritten aber
 market|overseers to|be it|is|necessary cases to|the such. third but

 ξένον^A ὑποδέχεσθαι^{PräM/P} χρὴ^{PräAkt} δημοσίᾳ^{Adv} τὸν^{ArtA} κατά^{Prp} τι^A_{Pr}
 Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß irgend|einem
 foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of some

 δημόσιον^{AdjA} ἔξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας^G ἀφιγμένον.^A _{PerM/P} δὸν^A_{Pr} στρατηγοῖς^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 öffentlichen aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch
 public|matter from other land having|arrived· whom to|generals and and

 ιπάρχοις^D καὶ^{Kon} ταξιάρχοις^D ὑποδεκτέον^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} μόνοις^{AdjD} τίν^{ArtA}
 Reiter|obersten und Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die
 to|horse|commanders and to|unit|commanders to|be|received is by|only, die

 τ^{Pt} ἐπιμέλειαν^A τῶν^{ArtG} [953c] τοιούτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρυτάνεων^G ποιητέον^{AdjN}
 und Für|sorge der [953c] der|artigen mit den Prytaneen zu|machen
 and care of|the [953c] such with the prytaneis to|be|done

 ἐκείνων^D παρ'^{Prp} ὅτῳ^D_{Pr} τις^N_{Pr} ὅν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τὴν^{ArtA} κατάλυσιν^A
 jenem bei welchem jemand wohl von|ihrnen die Unter|kunft
 for|that|one with whom someone ever of|them the lodging

 ξενωθεὶς^N_{AorPas} ποιήσηται_{AorMed} μόνω^{AdjD} τέταρτος^{AdjN} δέ, ^{Pt} ὁν^{Pt} ποτὲ^{Adv}
 als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal
 having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time

 τις^N_{Pr} ἀφίκηται, _{AorSMed} σπάνιος^{AdjN} μέν, ^{Pt} ὁν^{Pt} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} ποτὲ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλθῃ_{AorSAkt}
 jemand ankomme|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand komme|möge
 someone may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come

 τῶν^{ArtG} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} θεωρῶν^G_{PräAkt} ἀντίστροφος^{AdjN} ἔξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας,^G
 der bei uns Betrachter|seienden gegenläufig aus anderen Landes,
 of|the from us observers counterpart from other land,

 πρῶτον^{Adv} μέν^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ἐτῶν^G μηδὲν^A_{Pr} πεντήκοντα^{Adj} γεγονὼς^N_{PerAkt}
 zuerst zwar weniger an|jahren nichts fünfzig geworden|seiend
 first indeed less of|years not|at|all fifty having|become

 ἔστω, _{PräAkt} πρὸς^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀξιῶν^N_{PräAkt} τι^A_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἰδεῖν_{AorSAkt}
 sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes zu|sehen
 let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful to|see

 τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πόλεισιν^D διαφέρον^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} καλλοναῖς^D ἥ^{Kon} καὶ^{Kon}
 von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch
 of|the in the other cities differing in beauties or also

 δεῖξαι^{AorAkt} τι^A_{Pr} κατὰ^{Prp} ταύτα^A [953d] ἄλλη^{AdjD} πόλει. ^D ἵτω_{PräAkt} μέν^{Pt} νῦν^{Adv}
 zu|zeigen etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt
 to|show something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now

 πᾶς^{AdjN} ἀκέλευστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιούτος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 jeder unaufgefordert der solche zu den der Reichen und
 every unbidden the such to the of|the rich and

 σοφῶν^{AdjG} θύρας,^A τοιούτος^{AdjN} ἔτερος^{AdjN} αὐτὸς^N_{Pr} ὕν. ^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA}
 Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend zu denn die
 wise doors, such another him|self being to for the

 τοῦ^{ArtG} τῆς^{ArtG} παιδείας^G ἐπιμελουμένου^G_{PräMed} πάσης^{AdjG} οἰκησιν^A ἵτω_{PräAkt}
 des of|the der Erziehung sich|kümmern den ganzen Wohnung soll|gehen
 education caring|for all dwelling let|him|go

πιστεύων^N PräAkt ἵκανῶς^{Adv} εῖναι^{PräAkt} ξένος^N τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} ξένῳ, ^D ἥ Kon τὴν^{ArtA}
 vertrauend hinreichend zu|sein to|be Fremder dem solchen Fremden, oder die
 believing sufficiently to|be stranger to|the such stranger, or die the
 τῶν^{ArtG} νικηφόρων^{AdjG} τινὸς^G ἐπ’^{Prp} ἀρετῇ,^D συνών^N PräAkt δὲ^{Pt} τούτων^G Pr τισὶν^D Pr
 der Siegreichen irgend|eines auf Tugend, zusammen|seidend aber dieser einigen
 of|the victory|bearing of|some for virtue, being|with but of|these to|some
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} διδάξας, ^N AorAkt τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μαθὼν^N AorSAkt ἀπαλλαττέσθω, ^{PräM/P} φίλος^{AdjN}
 das zwar gelehrt|habend, das aber gelernt|habend soll|sich|entfernen, Freund
 the indeed having|taught, the but having|learned let|him|depart, friend
 παρὰ^{Prp} φίλων^G δώροις^D καὶ^{Kon} τιμᾶς^D πρεπούσας^D PräAkt τιμηθέσι. ^N AorPas τούτοις^D Pr
 bei Freunden Gaben und Ehren angemessen geehrt|worden. diesen
 from friends with|gifts and with|honor fitting having|been|honored. by|these
 δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D ὑποδέχεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} χρὴ^{PräAkt} πάντας^{AdjA} ξένους^A τε^{Pt} [953e]
 ja den Gesetzen auf|zunehmen und es|ist|nötig alle Fremden und [953e]
 indeed the laws to|receive and it|is|necessary all foreigners and [953e]
 καὶ^{Kon} ξένας^A ἔξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας^G καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν^G Pr ἐκπέμπειν, ^{PräAkt}
 auch Fremdinnen aus anderen Landes und die eigenen aus|zusenden,
 also foreign|women from other land and those of|their|own to|send|out,
 τιμῶντας^A ξένιον^{AdjA} Δία, ^A μὴ^{Pt} βρώμασι^D καὶ^{Kon} θύμασι^D τὰς^{ArtA}
 ehrend gast|freundlichen Zeus, nicht Speisen und Opfer|tieren die
 honoring making, not with|foods and with|sacrifices the
 ξενηλασίας^A ποιουμένους, ^A Präm/P καθάπερ^{Kon} ποιοῦσιν^{PräAkt} νῦν^{Adv} θρέμματα^N
 Fremden|austreibungen tuend|Seienden, gleichwie tun they|do jetzt now Zucht|tiere creatures
 Νείλου, ^G μηδὲ^{Kon} κηρύγμασιν^D ἀγρίοις.^{AdjD}
 des|Nils, und|nicht Ausrufen wilden.
 of|the|Nile, nor|even with|proclamations wild.

St. 954a

[Αθηναίοις]: ἐγγύην, ^A ἥν^{Pr} ἀν^{Pt} ἐγγυᾶται^{PräM/P} τις, ^N Pr διαρρήδην^{Adv} ἐγγύάσθω, ^{AorMed} τὴν^{ArtA}
 Bürg|schaft, welche wohl bürgt jemand, ausdrücklich soll|bürgen, die
 pledge, which ever he|gives|surety someone, explicitly let|him|give|surety, the
 πρᾶξιν^A πᾶσαν^{AdjA} διομολογούμενος^N Präm/P ἐν^{Prp} συγγραφῇ^D καὶ^{Kon} ἔναντίον^{Prp}
 Transaktion ganze ver|einbarend in zusammen|Schrift und vor
 transaction whole agreeing|fully in together|writing and before
 μαρτύρων^G μὴ^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} τριῶν, ^{Adj} ὅσα^N Pr ἐντὸς^{Adv} χιλίων, ^{Adj} τὰ^{ArtN} δ’^{Pt} ὑπὲρ^{Prp}
 Zeugen nicht weniger drei, so|viel|wie innerhalb tausend, die aber über
 of|witnesses not less three, as|many|as within thousand, the but over
 χιλίας^{Adj} μὴ^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ἥ Kon πέντε. ^{Adj} ἐγγυητὴς^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 thousand not less than five. Bürge zwar ja auch der
 vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch
 pre|seller whatever of|the not justly selling or also
 προπωλῶν^N PräAkt ὁτιοῦν^A Pr τοῦ^{ArtG} μὴ^{Pt} ἐνδίκως^{Adv} πωλοῦντος^G PräAkt ἥ Kon καὶ^{Kon}
 vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch
 pre|seller whatever of|the not justly selling or also
 μηδαμῶς^{Adv} ἀξιόχρεω^{.AdjG} ὑπόδικος^{AdjN} δ’^{Pt} ἔστω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} προπωλῶν^N PräAkt
 keineswegs kredit|würdig· haftbar aber sei auch der vorab|verkaufende
 in|no|way credit|worthy· liable but let|him|be and the pre|seller
 καθάπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἀποδόμενος^N AorMed φωρᾶν^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔθελη^{PräAkt} τις^N Pr παρ^{Prp}
 gleichwie der verkauft|habende zu|durchsuchen aber wenn will jemand bei
 just|as the having|sold. search but ever may|wish someone from
 ὁτωοῦν^D Pr γυμνὸς^{AdjN} ἥ Kon χιτωνίσκον^A ἔχων^N PräAkt ἄζωστος^{AdjN} προομόσας^N AorAkt
 irgend|wem, naked oder Unter|hemd habend ungegürtet, vor|beschworen|habend
 to|anyone|at|all, naked or little|tunic having ungirded, having|sworn|before

τοὺς^{ArtA} νομίμους^{AdjA} θεοὺς^A ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐλπίζειν^{PräAkt} εύρήσειν,^{FuAkt} οὕτω^{Adv}
 die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja zu|hoffen finden|zu|werden, so
 the lawful gods indeed certainly to|expect to|find, thus

φωρᾶν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρεχέτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν,^A τά^{ArtN} τε^{Pt} σεσημασμένα^A_{PerM/P}
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und gekennzeichneten
 the|search· the but let|him|provide the house, the and having|been|marked

καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἀσήμαντα,^{AdjA} φωρᾶν.^{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐρευνᾶν^{PräAkt} [954b]
 und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b]
 and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b]

βουλομένω^D_{PräM/P} φωρᾶν^{PräAkt} μὴ^{Pt} διδῷ,^{PräAkt} δικάζεσθαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den
 to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the

ἀπειρόμενον,^A_{PräM/P} τιμησάμενον^A_{AorMed} τὸ^{ArtA} ἐρευνώμενον,^A_{PräM/P} ἀν^{Pt} δέ^{Pt} τις^N_{Pr}
 ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden das Durch|suchte, wenn aber jemand
 hindering, having|assessed the being|searched, ever but someone

ὅφλῃ,^{AorAkt} τὴν^{ArtA} διπλασίαν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} τιμηθέντος^G_{AorPas} βλάβην^A ἐκτίνειν.^{PräAkt}
 verfalle|möge, die doppelte des Bewerteten Schaden ab|zuzahlen.
 may|incur, the double of|the having|been|assessed damage to|pay|off.

ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} οἰκίας^G δεσπότης^N τυγχάνη,^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar
 if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

ἀσήμαντα^{AdjN} παρεχόντων^{PräAkt} οἱ^{ArtN} ἐνοικοῦντες^N_{PräAkt} ἐρευνᾶν,^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die aber
 unmarked providing the inhabiting to|examine, the but

σεσημασμένα^N_{PerM/P} παρασημηνάσθω^{AorMed} καὶ^{Kon} ὅν^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἐθέλῃ^{PräAkt} φύλακα^A
 gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter
 marked let|him|mark|down and whom ever may|wish guard

καταστησάτω^{AorAkt} πέντε^{Adj} ἡμέρας^A ὁ^{ArtN} φωρῶν.^N_{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp}
 soll|einsetzen fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere
 let|him|appoint five days the searcher if|ever but more

χρόνον^A ἀπῆ,^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀστυνόμους^A παραλαβών^N_{AorSAkt} οὕτω^{Adv}
 Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend so
 time may|be|away, the city|officers having|taken|along thus

φωράτω,^{PräAkt} λύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} σεσημασμένα,^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv} [954c] δέ^{Pt} μετὰ^{Prp}
 soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit
 let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with

τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^G κατὰ^{Prp} ταύτα^A σημηνάσθω.^{AorMed}
 den Angehörigen und der the Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen.
 the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark.

τῶν^{ArtG} ἀμφισβητησίμων^{AdjG} χρόνου^G ὅρος,^N ὅν^A_{Pr} ἐάν^{Kon} τις^N_{Pr} ἢ^{PräAkt}
 der streitigen Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge
 of|the disputable of|time limit, which if|ever someone may|be

κεκτημένος,^N_{PerMed} μηκέτ^{Pt} ἀμφισβητεῖν^{PräAkt} ἔξεναι.^{PräAkt} χωρίων^G μὲν^{Pt} οἰκήσεών^G
 erworben|seiend, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze
 having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings

τε^{Pt} τῇδε^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστ[']_{PräAkt} ἀμφισβήτησι·^N τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ὅτι^{Kon} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr}
 und hier nicht ist Streit|igkeit· der aber anderen was wohl jemand
 and here not is dispute· of|the but other whatever ever someone

ἐκτημένος^N_{PerMed} ἢ^{PräAkt} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} ἄστυ^A καὶ^{Kon} κατ[']_{Prp} ὀγορὰν^A καὶ^{Kon}
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and

ἱερὰ^A χρώμενος^N_{PräM/P} φαίνηται_{PräM/P} καὶ^{Kon} μηδεὶς^N_{Pr} ἐπιλάβηται,_{AorSMed}
 Heiligtümer sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge,
 shrines using may|appear and no|one may|seize|upon,

φῆ_{PräAkt} δὲ^{Pt} ζητεῖν_{PräAkt} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} χρόνον,^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 behaupten|möge aber zu|suchen diesen den Zeit, der aber nicht
 he|say but to|seek this the time, the|one but not
 ἀποκρυπτόμενος^N_{PräM/P} φανερὸς^{AdjN} ἦ_{PräAkt} ἐὰν^{Kon} οὕτω^{Adv} [954d] τις^N_{Pr} ἐνιαυτὸν^A
 sich|verbergend offenkundig sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand Jahr
 hiding|himself manifest may|be, if|ever thus [954d] someone year
 ὅτιοῦν^A_{Pr} ἐκτημένος,^N_{PerM/P} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ζητῶν^N_{PräAkt} διαγένωνται, _{AorSMed} μὴ^{Pt}
 irgendein erworben|seiend, der aber suchend vorüber|gehen|mögen, nicht
 whatsoever having|acquired, the|one but seeking may|have|elapses, not
 ἐξέστω_{PräAkt} τοιούτου^{AdjG} κτήματος^G ἐπιλαβέσθαι _{AorSMed} μηδέν^A_{Pr} ἀπελθόντος^G_{AorSAkt}
 sei|erlaubt solchen Besitzes zu|ergreifen nichts ver|gangen|seienden
 let|it|be|permitted of|such possession to|seize|upon nothing having|gone|away
 ἐνιαυτοῦ.^G ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} κατ'_{Prp} ἄστυ^A μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} μηδὲ_{Kon} κατ'_{Prp} ἀγορὰν^A
 Jahres. wenn|immer aber in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf Markt
 of|year. if|ever but in city indeed not nor|even in market
 χρῆται,_{PräM/P} κατ'_{Prp} ἀγροὺς^A δὲ^{Pt} φανερῶς, _{Adv} μὴ^{Pt} προστυχῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν_{Prp} πέντε^{Adj}
 sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber offenkundig, nicht begegnet aber in fünf
 he|uses, in fields but openly, not occurring but in five
 ἔτεσιν^D γένηταί _{AorSMed} τις,^N_{Pr} τῶν^{ArtG} πέντε^{Adj} ἐξελθόντων^G_{AorSAkt} ἐτῶν,^G μηκέτι^{Adv}
 Jahren werde|möge jemand, der fünf ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr
 years may|come|to|be someone, of|the five having|passed|out of|years, no|longer
 τοῦ^{ArtG} λοιποῦ^{AdjG} χρόνου^G ἐξέστω_{PräAkt} τούτῳ^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG}
 des übrigen Zeitraums sei|erlaubt diesem des solchen
 of|the remaining time let|it|be|permitted to|this of|the such
 ἐπιλαβέσθαι. _{AorSMed} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} κατ'_{Prp} οἰκίας^A ἐν_{Prp} ἄστει^D τέ^{Pt} τις^N_{Pr}
 zulergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser in Stadt und jemand
 to|seize|upon. if|ever but at houses in town and someone
 χρῆται,_{PräM/P} τριετῆ^{AdjA} τὴν^{ArtA} προθεσμίαν^A εἶναι, _{PräAkt} [954e] ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt}
 sich|bediene, dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber
 uses, three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but
 κατ'_{Prp} ἀγροὺς^A ἐν_{Prp} ἀφανεῖ^{AdjD} κεκτῆται,_{PerM/P} δέκα^{Adj} ἐτῶν,^G ἐὰν^{Kon} δ'^{Pt} ἐν_{Prp}
 in|bezug|auf Felder in verborgenen besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in
 in fields in hidden has|acquired, ten of|years, if|ever but in
 ἀλλοδημάτι^D τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} χρόνου,^G ὅταν^{Kon} ἀνεύρῃ_{AorSAkt} που,_{Adv} μηδεμίαν^{AdjA}
 Ausland, des ganzen Zeitraums, wenn|immer auf|finde|möge irgendwo, keinerlei
 abroad, of|the whole time, whenever he|may|find|out somewhere, no
 εἶναι_{PräAkt} προθεσμίαν^A τῆς^{ArtG} ἐπιλήψεως.^G
 zu|sein Frist der Ergreifung.
 to|be time|limit of|the taking|possession.

St. 955a

[Ἀθηναῖος]: ἐάν^{Kon} τίς^N_{Pr} τινα^A_{Pr} δίκη^D παραγενέσθαι _{AorSMed} κωλύσῃ_{AorAkt} βίᾳ^D εἴτε^{Kon}
 wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es
 if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether
 αὐτὸν^A_{Pr} εἴτε^{Kon} μάρτυρας,^A ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} δοῦλον^A εἴτε^{Kon} αὐτοῦ^G_{Pr} εἴτε^{Kon}
 ihn sei|es Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es
 or|if witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether
 ἀλλότριον,^{AdjA} ἀτελῆ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄκυρον^{AdjA} γίγνεσθαι _{PräM/P} τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐὰν^{Kon}
 fremden, un|vollständig und un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer
 of|another, incomplete and void to|become the case, if|ever
 δὲ^{Pt} ἐλεύθερον,^{AdjA} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀτελῆ,^{AdjD} δεθῆναι_{AorPas} μὲν^{Pt} ἐνιαυτόν,^A
 aber Freien, zusätzl|ich|zu dem Un|vollständigen, gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr,
 but free, in|addition|to the invalid, to|be|bound indeed a|year,

ὑπόδικον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἀνδραποδισμοῦ^G τῷ^{ArtD} ἔθέλοντι^D ΠρᾶAkt γίγνεσθαι^{PrāM/P} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt}
 haftbar aber Versklavung dem Wollenden zu|werden. wenn|immer aber
 liable but to|enslavement to|the willing|one to|become. if|ever but
 ἀνταγωνιστὴν^A γυμναστικῆς^{AdjG} ἢ^{Kon} μουσικῆς^{AdjG} ἢ^{Kon} τινος^G ἀγῶνος^G ἐτέρου^{AdjG}
 Gegenkämpfer gymnastischen oder musischen oder irgendeines Wettkampfes anderen
 competitor of|gymnastic or of|musical or of|some of|contest other
 διακωλύη^{PrāAkt} τις^N βίᾳ^D μὴ^{Pt} παραγγενεσθαι^{PrāM/P} φραζέτω^{PrāAkt} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN}
 hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der
 may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the
 ἔθέλων^N τοῖς^{ArtD} ἀθλοθέταις^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀγῶνα^A ἐλεύθερον^{AdjA}
 Wollende den Preis|setzern, die aber in den Wettkampf frei
 willing to|the to|the|prize|setters, the|jones but into the contest free
 ἀφιέντων^{PrāAkt} τὸν^{ArtA} ἔθέλοντα^A ΠρᾶAkt ἀγωνίζεσθαι^{PrāM/P} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt}
 lassen|sollen den Wollenden zu|wett|kämpfen· wenn|immer aber
 let|release the willing|one zu|compete· if|ever but
 ἀδυνατήσωιν,^{AorAkt} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} κωλύων^N ΠρᾶAkt ἀγωνίζεσθαι^{PrāM/P} νικήσῃ,^{AorAkt}
 unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde zu|wett|kämpfen siege|möge,
 they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering to|compete may|win,
 τά^{ArtA} τε^{Pt} νικήτηρια^A τῷ^{ArtD} διακωλυθέντι^D ΑorPas διδόναι^{PrāAkt} [955b] καὶ^{Kon}
 die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und
 the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and
 νικήσαντα^A γράφειν^{PrāAkt} ἐν^{Prp} ἱεροῖς^{AdjD} οἵς^D πρὸ^{Pt} ἔθέλη^{ΠrāAkt} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt}
 gesiegt|habenden zu|schreiben in Heiligtümern welchen wohl will|möge, dem aber
 having|won to|inscribe in sacred|places in|which ever he|may|wish, to|the but
 διακωλύσαντι^D gehindert|habenden nicht sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift
 having|hindered not let|it|be|permitted no|thing offering nor|even inscription
 τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} ἀγῶνος^G ποτε^{Adv} γενέσθαι^{AorSMed} βλάβης^G δὲ^{Pt} ὑπόδικος^{AdjN}
 des solchen Wettkampfes of|contest je zu|werden, Schadens aber haftbar
 of|the such of|contest ever to|come|to|be, of|damage but liable
 γιγνέσθω,^{PrāM/P} ἐάντε^{Kon} ἡττῆται^{PrāM/P} ἀγωνιζόμενος^N ΠrāM/P ἐάντε^{Kon} καὶ^{Kon}
 werde|soll, sei|es|wenn|auch unterliege|möge wett|kämpfend sei|es|wenn|auch auch
 let|become, whether he|may|be|defeated competing whether also
 νικᾶ^{PrāAkt} ἐάν^{Kon} τις^N κλεμμάδιον^A δτιοῦν^A ΠrāM/P ὑποδέχηται^{PrāM/P} γιγνώσκων,^N ΠrāAkt
 siege|möge. wenn|immer jemand Diebs|gut|stück irgendein auf|nehme|möge wissend,
 wins. if|ever someone stolen|article whatsoever he|may|receive knowing,
 τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ὑπεχέτω^{PrāAkt} δίκην^A τῷ^{ArtD} κλέψαντι^D ΑorAkt φυγάδος^G δὲ^{Pt} ὑποδοχῆς^G
 die gleiche soll|erleiden Strafe dem gestohlen|habenden Flüchtlings aber Aufnahme
 the same let|incur penalty to|the having|stolen of|fugitive but of|harboring
 θάνατος^N ἔστω^{PrāAkt} ζημία^N τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} φίλον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐχθρὸν^{AdjA}
 Tod sei Strafe. den selben Freund und auch Feind
 death let|it|be penalty. the same friend and also enemy
 νομιζέτω^{PrāAkt} πᾶς^{AdjN} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐὰν^{Kon} [955c] δὲ^{Pt} τις^N πρὸ^{Adv} ποιῆται^{PrāM/P}
 halte|soll jeder der Stadt· wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge
 let|consider everyone to|the city· if|ever [955c] but someone privately may|make
 πρός^{Prp} τινας^A εἰρήνην^A ἢ^{Kon} πόλεμον^A ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} κοινοῦ^{AdjG} θάνατος^N
 gegen einige Frieden oder Krieg ohne das Gemeinwesen, Tod
 with some peace or war without of|the commonwealth, death
 ἔστω^{PrāAkt} καὶ^{Kon} τούτῳ^D ζημία^N ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τι^N μέρος^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G
 sei auch diesem Strafe. wenn|immer aber irgendein Teil der Stadt
 let|it|be also to|this penalty. if|ever but some part of|the city
 εἰρήνην^A ἢ^{Kon} πόλεμον^A πρός^{Prp} τινας^A ἐαυτῷ^D ποιῆται^{PrāM/P} τοὺς^{ArtA} αἰτίους^{AdjA}
 Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst mache|möge,
 peace or war with some for|him|self may|make, die Schuldigen
 responsible

οἱ^{ArtN} στρατηγοὶ^N ταύτης^G _{Pr} τῆς^{ArtG} πράξεως^G εἰσαγόντων_{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήριον,^A
 die Feldherren dieser der Handlung sollen|ein|führen in Gericht,
 the generals of>this ofthe action let|bring|in into law|court,
 ὁφλόντι^D δὲ^{Pt} θάνατος^N ἔστω_{PräAkt} δίκη^N τοὺς^{ArtA} τῇ^{ArtD} πατρίδι^D
 verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland
 having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland
 διακονοῦντάς^A _{PräAkt} τι^A _{Pr} δώρων^G χωρὶς^{Prp} χρὴ_{PräAkt} διακονεῖν_{PräAkt} πρόφασιν^A δ'^{Pt}
 dienend etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen,
 serving something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, Vorwand aber
 εἴναι_{PräAkt} μηδεμίαν^{AdjA} μηδὲ^{Kon} λόγον^A ἐπαινούμενον,^A _{PräM/P} ώς^{Kon} ἐπ'^{Prp}
 zu|sein keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden, dass hinsichtlich
 to|be no nor|even argument being|praised, that on
 ἀγαθοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} δεῖ_{PräAkt} δέχεσθαι_{PräM/P} δῶρα,^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φλαύροις^{AdjD} οὐ^{.Pt}
 Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht·
 good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not·
 [955d] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γνῶναι_{AorAkt} καὶ^{Kon} γνόντα^A _{AorAkt} καρτερεῖν_{PräAkt} οὐκ^{Pt} εὔπετές,^{AdjN}
 [955d] das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,
 [955d] the for to|know and having|known to|endure not easy,
 ἀκούοντα^A _{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀσφαλέστατον^{AdjNSup} πείθεσθαι_{PräM/P} τῷ^{ArtD} νόμῳ,^D μηδὲν^A _{Pr} ἐπὶ^{Prp}
 hörenden aber am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei
 listening but safest to|obey to|the law, nothing upon
 δώροισιν^D διακονεῖν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N _{PräM/P} ἀπλῶς^{Adv} τεθνάτῳ_{PerAkt}
 Geschenken zu|dienen. der aber nicht gehorched einfach sterbe|soll
 gifts to|serve. the but not obeying simply let|him|die
 ἀλοὺς^N _{AorSPas} τῇ^{ArtD} δίκη^D χρημάτων^G εἰσφορᾶς^G πέρι^{Prp} τῷ^{ArtD} κοινῷ,^{AdjD}
 überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über dem Gemeinwesen,
 having|been|convicted in|the case. off|funds of|contribution about to|the commonwealth,
 τετιμῆσθαι_{PerM/P} μὲν^{Pt} ἔκαστον^{AdjN} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἐνεκα^{Prp} πολλῶν^{AdjG} χρεῶν^G
 be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler Schulden
 to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many debts
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐπέτειον^{AdjA} ἐπικαρπίαν^A ἐν^{Prp} γράμμασιν^D ἀποφέρειν_{PräAkt} ἀγρονόμοις^D
 und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern
 and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers
 φυλέτας,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} δυοῖν^{AdjDuD} οὕσαιν^{DuD} ταῖν^{ArtDuD} εἰσφοραῖν,^{DuD}
 Stamm|aufseher, damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen,
 phyle|collectors, so|that ever of|two being the contributions,
 ὁποτέρα^D _{Pr} τὸ^{ArtN} δημόσιον^N ἄν^{Pt} [955e] χρῆσθαι_{PräM/P} βούληται_{PräM/P}
 welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e] sich|bedienenen wolle|möge,
 whichever|of|the|two the public|fund ever [955e] to|use may|wish,
 χρῆται,_{PräM/P} κατ^{'Prp} ἐνιαυτὸν^A ἔκαστον^{AdjA} βουλευομένων,^G _{PräM/P} ἔάντε^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden, sei|es|wenn|auch des
 he|uses, each year each of|those|deliberating, whether of|the
 τιμήματος^G ὄλου^{AdjG} μέρει^D ἔάντε^{Kon} τῆς^{ArtG} γενομένης^G _{AorSMed} ἐπ'^{Prp} ἐνιαυτὸν^A
 Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr
 assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year
 ἔκάστοτε^{Adv} προσόδου,^G χωρὶς^{Prp} τῷ^{ArtG} εἰς^{Prp} τῷ^{ArtA} συσσίτια^A
 jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschaft|essen
 each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals
 τελούμενων.^G _{PräM/P}
 geleistet|werdenden. being|paid.

St. 956a

[Αθηναιος]: θεοῖσι^D δὲ^{Pt} ἀναθήματα^A χρεῶν^N ἔμμετρα^{AdjA} τὸν^{ArtA} μέτριον^{AdjA} ἄνδρα^A
 den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann
 to|gods but offerings needful measured the moderate man

ἀνατιθέντα^A PräAkt δωρεῖσθαι. PräM/P γῆ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστία^N τε^{Pt} οἰκήσεως^G ἵερα^{AdjN}
 weihen|den zu|schenken. Erde zwar nun Herd und Wohnung heilige
 dedicating to|bestow. earth indeed then hearth and of|dwelling sacred

πᾶσι^{AdjD} πάντων^{AdjG} θεῶν^G μηδεὶς^N Pr οὖν^{Pt} δευτέρως^{Adv} ἵερα^A καθιερούτω PräAkt
 allen aller Götter niemand nun zum|zweiten|Mal Heiligtümer soll|weihen
 to|all of|all of|gods no|one then a|second|time sacred|things let|consecrate

θεοῖς.^D χρυσὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄργυρος^N ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D ιδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und auch
 to|gods. gold but and silver in other cities privately and also

ἐν^{Prp} ἵεροῖς^{AdjD} ἐστιν PräAkt ἐπίφθονον^{AdjN} κτῆμα,^N ἔλέφας^N δὲ^{Pt} ἀπολελοιπότος^G PerAkt
 in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden
 in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left

ψυχὴν^A σώματος^G οὐκ^{Pt} εὐαγές^{AdjN} ἀνάθημα,^N σίδηρος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} χαλκὸς^N πολέμων^G
 Seele des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege
 soul of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars

ὅργανα.^N ξύλου^G δὲ^{Pt} μονόξυλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἀν^{Pt} ἔθελη^{PräAkt} τις^N Pr
 Werk|zeuge des|Holzes aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand
 instruments of|wood but single|log whatever ever he|may|wish someone

ἀνατιθέτω, PräAkt καὶ^{Kon} λίθου^G ὥσαύτως^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} ἵερά,^A
 soll|weihen, und des|Steins ebenso für die gemeinsamen Heilige|Dinge,
 let|dedicate, and of|stone likewise toward the public shrines,

ὑφῆν^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} ἔργον^N γυναικὸς^G μιᾶς^{AdjG} ἔμμηνον. AdjN χρώματα^A δὲ^{Pt}
 Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat. Farben aber
 web but not more work of|a|woman one month|long. colors but

λευκὰ^{AdjN} πρέποντ^A PräAkt ἀν^{Pt} θεοῖς^D εἴη^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοθι^{Adv} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὑφῆ,^D
 weiße passend|seiente wohlb den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,
 white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάματα^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσφέρειν PräAkt ἀλλά^{Kon} ή^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολέμου^G κοσμήματα.^A
 Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke.
 dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments.

[956b] θειότατα^{AdjNSup} δὲ^{Pt} δῶρα^N ὅρνιθές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγάλματα^N ὕσπερ^N Pr ἀν^{Pt}
 [956b] am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl
 [956b] most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever

ἐν^{Prp} μιᾶς^{AdjD} ζωγράφος^N ἡμέρᾳ^D εἰς^{AdjN} ἀποτελῇ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰλλα^N ἔστω PräAkt
 an einem Maler Tag ein vollende|möge und die|anderen sei
 in one painter day one may|complete and the|others let|it|be

κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀναθήματα^A μεμιημένα.^A PerM/P ὅτε^{Kon} δὲ^{Pt} μέρη^N
 gemäß den der|artigen Weihe|gaben nachgeahmte. wenn aber Teile
 according|to the such offerings imitated. when but parts

διερηται^{PerM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συμπάσης^{AdjG} ὕστα^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^A Pr
 sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch was
 has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and which

δεῖ^{PräAkt} γίγνεσθαι. PräM/P καὶ^{Kon} νόμοι^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμβολάιων^G εἰς^{Prp} δύναμιν^A
 es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft
 it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power

τῶν^{ArtG} μεγίστων^{AdjGSup} πέρι^{Prp} πάντων^{AdjG} εἱρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὴ^{Pt}
 der größten hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja
 of the greatest about all|things have|been|said, the remaining indeed

δίκας^A ἀν^{Pt} εἴη^{PräAkt} χρεῶν^N γίγνεσθαι. PräM/P δικαστηρίων^G δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Klagen wohl Notwendigkeit zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar
 cases would be need to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand

πρῶτον^{AdjN} αἰρετοί^{AdjN} δικασταὶ^N γίγνοιντ'^{PräM/P} ἄν^{Pt} οὖς^A ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} φεύγων^N PräAkt τε^{Pt}
 erstens gewählte Richter würden|werden would|come|to|be ever, welche wohl der Fliehende und
 first chosen judges would|come|to|be ever, whom ever the fleeing and
 καὶ^{Kon} [956c] ὁ^{ArtN} διώκων^N PräAkt ἔλωνται^{AorM/P} κοινῆ,^{Adv} διαιτηταὶ^N δικαστῶν^G
 auch [956c] der Verfolgende wählen|mögen gemeinsam, Schiedsrichter der|Richter
 and [956c] the prosecuting may|choose in|common, arbitrators of|judges
 τοῦνομα^N μᾶλλον^{AdvKmp} πρέπον^N PräAkt ἔχοντες.^N PräAkt δεύτεροι^{AdjN} δὲ^{Pt} κωμῆται^N τε^{Pt}
 das|Name mehr passend habend zweitens aber Dorf|vorsteher und
 the|name rather fitting having second then township|men and
 καὶ^{Kon} φυλέται,^N κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωδέκατον^{AdjA} μέρος^A διηρημένοι,^N PerM/P ἐν^{Prp}
 auch Stamm|aufseher, nach den zwölften Teil geteilt|seien, in
 also tribe|collectors, according|to the twelfth part having|been|divided, in
 οἵ,^D ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} διακριθῶσιν^{AorPas} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρώτοις,^{AdjD} περὶ^{Prp} ζημίας^G
 denen, wohl nicht entschieden|werden|mögen in den Ersten, über Strafe
 which, if|ever not they|may|be|decided in the first, about penalty
 μείζονος^{AdjGKmp} ιόντων^G PräAkt ἀγωνιούμενοι,^N PräM/P ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} φεύγων,^N PräAkt ἀν^{Pt}
 größerer gehend|seien den wett|streitend|seien, der aber Fliehende, falls
 greater of|going of|going contesting, the then fleeing, if|ever
 ἡττηθῆ^{AorM/P} τὸ^{ArtA} δεύτερον,^{AdjA} τὸ^{ArtA} πεμπτημόριον^A ἀποτινέτω^{PräAkt} τοῦ^{ArtG}
 unterliege|möge das Zweite, den Fünft|teil bezahle|er des
 he|be|defeated the second|time, the fifth|part let|him|pay of|the
 τιμήματος^G τῆς^{ArtG} γραφείσης^G AorPas δίκης.^G ἔὰν^{Kon} δ^{Pt} ἐγκαλῶν^N PräAkt τις^N Pr
 Straf|maßes der geschriebenen Klage. wenn aber anklagend jemand
 assessment of|the having|been|written suit. if however charging someone
 τοῖς^{ArtD} δικαστᾶς^D τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} ἀγωνίζεσθαι^{PräM/P} βούληται,^{PräM/P} ἀγέτω^{PräAkt}
 den Richtern das Dritte zu|wett|kämpfen will|möge, führe|er
 to the judges the third to|contend may|wish, let|him|bring
 [956d] μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} δικαστὰς^A τοὺς^{ArtA} ἐκλεκτοὺς^{AdjA} τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt}
 [956d] zwar vor die Richter die Auserwählten die Klage, wenn aber
 [956d] indeed to the judges chosen the suit, if then
 πάλιν^{Adv} ἡττηθῆ^{AorM/P} τὴν^{ArtA} ἡμιολίαν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} τιμήματος^G ἀποτινέτω^{PräAkt}
 wieder unterliege|möge, die ein|und|eine|halbe des Straf|maßes bezahle|er.
 again he|be|defeated, the one|and|a|half of the assessment let|him|pay.
 ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} διώκων^N PräAkt ἡττηθεὶς^N AorM/P ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρώτοις^{AdjD} μὴ^{Pt}
 wenn aber der Verfolgende unterlegen|seien in den Ersten nicht
 if then the prosecuting having|been|defeated in the first not
 ἥρεμῆ,^{PräAkt} εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} δευτέρους^{AdjA} ἦ,^{PräAkt} νικήσας^N AorAkt μὲν^{Pt} δὴ^{Pt}
 ruhe|möge, in aber die Zweitens gehe|möge, gesiegt|habend zwar ja
 may|be|quiet, into then the second he|may|go, having|won indeed at|least
 τὸ^{ArtA} πεμπτον^{AdjA} μέρος^A ἀπολαμβανέτω^{PräAkt} νικηθεὶς^N AorPas δὲ^{Pt} ἀποτινέτω^{PräAkt}
 den Fünften Teil empfange|er, besiegt|worden|seien aber bezahle|er
 the fifth part let|him|receive, having|been|defeated then let|him|pay
 ταύτον^{AdjA} μέρος^A τῆς^{ArtG} δίκης.^G ἔὰν^{Kon} δ^{Pt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} ἔλθωσιν^{AorAkt}
 das|selbe Teil der Klage. wenn aber in das Dritte kommen|mögen
 the|same part of the|suit. if however into the third they|may|come
 δικαστήριον^A ἀπειθήσαντες^N AorAkt ταῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} δίκαις,^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Gerichts|hof ungehorsam|gewesen|seien den vorher Entscheidungen, der zwar
 court having|disobeyed to the|previous judgments, the indeed
 φεύγων^N PräAkt ἡττηθεὶς,^N AorM/P ὕσπερ^{Kon} εἴρηται,^{PerM/P} τὴν^{ArtA} ἡμιολίαν,^{AdjA} ὁ^{ArtN}
 Fliehende unterlegen|seien, gleichwie gesagt|worden|ist, die ein|und|eine|halbe, der
 fleeing having|been|defeated, just|as it|has|been|said, the one|and|a|half, the
 δὲ^{Pt} διώκων^N PräAkt τὴν^{ArtA} ἡμίσειαν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} τιμήματος^G ἀποτινέτω^{PräAkt} [956e]
 aber Verfolgende die Halbe des Straf|maßes bezahle|er. [956e]
 then prosecuting the half of the assessment let|him|pay. [956e]

κληρώσεις^N δὲ^{Pt} δικαστηρίων^G καὶ^{Kon} πληρώσεις^N καὶ^{Kon} ὑπηρεσιῶν^G ἐκάσταις^{AdjD}
 Losziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen, und Hilfsdienste je|den
 drawings then of|courts and fillings, and of|attendances to|each
 τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G καταστάσεις^A καὶ^{Kon} χρόνους^A ἐν^{Prt} οἷς^D Πρ^{ετ} ἐκαστα^{AdjN} γίγνεσθαι_{PräM/P}
 der Ämter Einsetzungen, und Zeiten in denen je|weils|es zu|geschehen
 of the|offices appointments, and times in which each|things to|come|to|be
 χρέων,^N καὶ^{Kon} διαψηφίσεων^G πέρι^{Prt} καὶ^{Kon} ἀναβολῶν,^G καὶ^{Kon} πάνθ'^{AdjA} ὄποσα^N_{Pr}
 nötig|seiend, und Auszählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles so|viel|wie
 needful, and of|pollings about and postponements, and all|things as|many|as
 τοιαῦτα^{AdjN} ἀναγκαῖα^{AdjN} πέρι^{Prt} δίκας^A γίγνεσθαι_{PräM/P} προτέρων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch
 such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also
 ὑστέρων^{AdjG} λήξεις^A ἀποκρίσεών^G τε^{Pt} ἀνάγκας^A καὶ^{Kon} παρακαταβάσεων,^G καὶ^{Kon}
 späterer End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und
 of|later endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and
 ὅσα^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἀδελφᾶ^{AdjN} σύμπαντα^{AdjN} εἴπομεν_{AorAkt} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πρόσθεν^{Adv}
 so|viel|wie davon verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor,
 as|many|as of|these kindred all|together, we|said indeed also before,
 καλὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} ὁρθὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 gut aber das zumal Richtiges und
 fine then the at|least right and

St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δἰς^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{.Adv} πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt} ὄποσα^N_{Pr} σμικρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} βάθια^{AdjN}
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy
 νόμιμα^{AdjN} εὐρίσκειν_{PräAkt} πρεσβύτου^{AdjG} νομοθέτου^G παραλιπόντος^G_{AorAkt} τὸν^{ArtA}
 gesetz|lichen auf|zu|finden, eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den
 lawful|things to|find, of|an|elder lawgiver having|left|aside, the
 νέον^{AdjA} ἀναπληροῦν_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} νομοθέτην.^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔδια^{AdjN} δικαστήρια^N
 neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe
 new to|fill|up it|is|necessary lawgiver. the indeed private courts
 ταύτῃ^{Adv} πῇ^{Adv} γιγνόμενα^N_{PräM/P} μέτρον^A ἀν^{Pt} εὔχοι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} δημόσια^{AdjN}
 so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte die aber öffentlichen
 thus somehow coming|to|be measure might have the then public
 καὶ^{Kon} κοινὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσοις^D Πρ^{ετ} ἀρχὰς^A δεῖ^{PräAkt} χρωμένας^A_{PräM/P} τὰ^{ArtA}
 und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das
 and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the
 προσήκοντα^A_{PräAkt} ἐκάστη^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G διοικεῖν_{PräAkt} εἴστ[']_{PräAkt} εἰν^{Prt} πολλαῖς^{AdjD}
 Zustehende jeder der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen
 fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many
 πόλεσιν^D οὐκ^{Pt} ἀσχήμονα^{AdjN} ἐπιεικῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G οὐκ^{Pt} ὀλίγα^{AdjN} νομοθετήματα^N ὅθεν^{Adv}
 Städten nicht unschickliche vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher
 cities not unseemly of|moderate men not few enactments, whence
 νομοφύλακας^A χρὴ^{PräAkt} [957b] τὰ^{ArtA} πρέποντα^A_{PräAkt} τῇ^{ArtD} νῦν^{Adv} γεννωμένη^D_{PerM/P}
 Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das Passende der jetzigen geborenen|seienden
 law|guardians must [957b] the fitting to|the now having|been|begotten
 πολιτείᾳ^D κατασκευάζειν_{PräAkt} συλλογισαμένους^A_{AorM/P} καὶ^{Kon} ἐπανορθουμένους^A_{PräM/P}
 Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und korrigierend|seiende,
 constitution to|construct having|reasoned and correcting,
 ταῖς^{ArtD} ἐμπειρίαις^D διαβασανίζοντας^A_{PräAkt} ξως^{Kon} ἀν^{Pt} ἰκανῶς^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} ἐκαστα^{AdjN}
 durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das
 with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things

δόξη_{AorAkt} κεῖσθαι_{PräM/P} τότε_{Adv} δὲ_{Pt} τέλος^A ἐπιθέντας^A _{AorSAkt} ἀκίνητα_{AdjA} οὕτως_{Adv}
 scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, unbewegliche so
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus

ἐπισφραγισαμένους^A _{AorM/P} χρῆσθαι_{PräM/P} τὸν_{ArtA} ἄπαντα_{AdjA} βίον.^A ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt}
 besiegt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber
 having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then

περὶ^{Prp} τε^{Pt} σιγὴν^A δικαστῶν^G καὶ_{Kon} εύφημίας^G καὶ_{Kon} τούναντίον,^N καὶ_{Kon} ὅσα^N_{Pr}
 bezüglich und Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie
 about both silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things

παραλλάττει_{PräAkt} τῷν_{ArtG} πολλῶν_{AdjG} ἐν_{Prp} ταῖς_{ArtD} ἄλλαις_{AdjD} πόλεσιν^D δικαίων_{AdjG}
 abweicht der Vielen in den anderen Städten Rechten
 differs of the|many in the other cities of|just

καὶ_{Kon} ἀγαθῶν_{AdjG} καὶ_{Kon} καλῶν,_{AdjG} τὰ_{ArtN} [957c] μὲν^{Pt} εἰρηται_{PerM/P} τὰ_{ArtN} δὲ^{Pt}
 und Guten und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das aber
 and good and beautiful, the the indeed has|been|said, the however

ἔτι_{Adv} πρὸς^{Prp} τῷ_{ArtD} τέλει^D ρήθησεται_{FuPas} πρὸς^{Prp} ἂν_{Pr} πάντα_{AdjA} χρὴ_{PräAkt}
 noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist
 still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary

τὸν_{ArtA} μέλλοντα^A _{PräAkt} δικαστὴν^A ἵσον_{AdjA} ἔσεσθαι_{FuM/P} κατὰ_{Prp} δίκην^A βλέπειν_{PräAkt}
 den werdennden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken
 the being|about judge equal to|be according|to justice to|look

τε^{Pt} καὶ_{Kon} κεκτημένον^A _{PerM/P} γράμματα^A αὐτῶν^G _{Pr} πέρι^{Prp} μανθάνειν_{PräAkt} πάντων_{AdjG}
 und auch erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller
 and also having|acquired writings of|them about to|learn· of|all

γὰρ^{Pt} μαθημάτων^G κυριώτατα_{AdjNSup} τοῦ_{ArtG} τὸν_{ArtA} μανθάνοντα^A _{PräAkt} βελτίω_{AdjAKmp}
 denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den Lernenden besser
 for studies most|authoritative of|the the learning better

γίγνεσθαι_{PräM/P} τὰ_{ArtN} περὶ^{Prp} τοὺς_{ArtA} νόμους^A κείμενα,^N _{PerM/P} εἴπερ_{Kon} ὥρθως^{Adv}
 zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig
 to|become the about the laws being|set, if|indeed right

εἴη_{PräAkt} τεθέντα,^N _{AorSPas} γίγνοιτ_{PräM/P} ἄν_{Pt} ἢ_{Kon} μάτην_{Adv} τούνομα^N νῷ^D _{Pr}
 sei|möge gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden
 it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind

προσῆκον^N _{PräAkt} κεκτῆτ'_{PerM/P} ἄν^{Pt} ὁ_{ArtN} θεῖος_{AdjN} ἡμῖν^D _{Pr} καὶ_{Kon}
 gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und
 befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and

θαυμαστὸς^{AdjN} νόμος.^N καὶ_{Kon} δὴ^{Pt} καὶ_{Kon} τῷν_{ArtG} ἄλλων_{AdjG} λόγων^G ὅσοι^N _{Pr} τε^{Pt}
 bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und
 wondrous law. and indeed and of the|other discourses as|many|as both

ἐν_{Prp} ποιήμασιν^D ἔπαινοι^N καὶ_{Kon} [957d] ψόγοι^N περὶ^{Prp} τινων^G _{Pr} λέγονται_{PräM/P} καὶ_{Kon}
 in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger werden|gesagt und
 in poems praises and [957d] blames about some are|said and

ὅσοι^N _{Pr} καταλογάδην,_{Adv} εἴτ_{Kon} ἐν_{Prp} γράμμασιν^D εἴτε_{Kon} καθ_{Prp} ἡμέραν^A ἐν_{Prp}
 so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in
 as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in

ταῖς_{ArtD} ἄλλαις_{AdjD} πάσαις_{AdjD} συνουσίαις^D διὰ_{Prp} φιλονικίας^G τε^{Pt}
 den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und
 the other all associations through strife and

ἀμφισβητοῦνται_{PräM/P} καὶ_{Kon} διὰ_{Prp} συγχωρήσεων^G ἔστιν_{PräAkt} ὅτε_{Adv} καὶ_{Kon} μάλα_{Adv}
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr
 are|disputed and through concessions there|is when even very

ματαίων,_{AdjG} τούτων^G _{Pr} πάντων_{AdjG} ἄν^{Pt} βάσανος^N εἴη_{PräAkt} σαφῆς_{AdjN} τὰ_{ArtN} τοῦ_{ArtG}
 vergleicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre klar die des
 of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be clear the of

νομοθέτου^G γράμματα, ^N ἀ^N _{Pr} δεῖ^{PräAkt} κεκτημένον^A _{PerM/P} ἐν^{Prp} αὐτῷ, ^D _{Pr} καθάπερ^{Kon}
 Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie
 the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self, just|as
 ἀλεξιφάρμακα^N τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} λόγων, ^G τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} δικαστὴν^A αὐτόν^A τε^{Pt}
 Gegen|gifte der anderen Reden, den guten Richter sich|selbst und
 antidotes of the other discourses, the good judge him|self and
 ὁρθοῦν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν, ^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἀγαθοῖς^{AdjD} [957e] μονὰς^A τῶν^{ArtG}
 auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der
 to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of
 δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐπαύξησιν^A παρασκευάζοντα, ^A τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ἔξ^{Prp}
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of
 ἀμαθίας^G καὶ^{Kon} ἀκολασίας^G καὶ^{Kon} δειλίας^G καὶ^{Kon} συλλήβδην^{Adv} πάσης^{AdjG}
 Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder
 ignorance and licentiousness and cowardice and in|sum of|all
 ἀδικίας^G εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δυνατὸν^{AdjA} μεταβολήν, ^A ὅσοις^D _{Pr} ιάσιμοι^{AdjN} δόξαι^{AorAkt}
 Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen
 injustice into the possible change, for|as|many|as curable to|seem
 τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
 der Übel· evils·

St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἶσιν^D _{Pr} δὲ^{Pt} ὄντως^{Adv} ἐπικεκλωσμέναι, ^N _{PerM/P} θάνατον^A ἡμα^N ταῖς^{ArtD} οὕτω^{Adv}
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus
 διατεθείσαις^D _{PerM/P} ψυχᾶς^D διανέμοντες, ^N _{PräAkt} δὲ^N _{Pr} δικαίως^{Adv} εἴη^{PräAkt} πολλάκις^{Adv}
 ver|fasst|worden|seienden Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft
 having|been|disposed souls distributing, which justly might|be often
 ἀν^{Pt} εἰρημένον, ^N _{PerM/P} ἄξιοι^{AdjN} ἐπαίνου^G γίγνοιντ' ^{PräM/P} ἀν^{Pt} τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} πόλει^D
 wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes würden|werden wohl der ganzen Stadt
 perhaps having|been|said, worthy of|praise would|come|to|be ever to|the whole city
 τοιοῦτοι^{AdjN} δικασταὶ^N καὶ^{Kon} δικαστῶν^G ἡγεμόνες. ^N ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} κατ^{Prp}
 solche Richter und der|Richter An|führer. sobald aber|nun die nach
 such judges and of|judges leaders. whenever but the according|to
 ἔνιαυτὸν^A δίκαι^N τέλος^A ἐκδικασθεῖσαι^N _{AorPas} σχῶσι, _{AorSAkt} ταῖς^{ArtD} πράξεσι^D νόμους^A
 Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den Handlungen Gesetze
 year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the actions laws
 αὐτῶν^G χρεών^N γίγνεσθαι^{PräM/P} τούσδε^A _{Pr} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} δικάζουσα^N _{PräAkt}
 ihrer Not zu|werden diese|hier- zuerst ja die richtend
 of|them it|is|needful to|become these first indeed the judging
 ἀρχὴ^N τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ὄφλοντος^G _{AorAkt} τῷ^{ArtD} νικήσαντι^D _{AorAkt} χρήματα^A πάντα^{AdjA}
 Amt die des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles
 office the of|the having|incurred to|the having|won monies all
 ἀποδιδότω, _{PräAkt} χωρὶς^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀναγκαῖων^{AdjG} κεκτῆσθαι, _{PerM/P} μετὰ^{Prp} [958b] τὴν^{ArtA}
 soll|zurückgeben, ohne der der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der
 let|give|back, apart|from the of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the
 διαψήφισιν^A ἐκάστην^{AdjA} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} κήρυκος, ^G ἀκουόντων^G _{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 Durch|ab|stimmung jede sofort unter des|Herolds, hörend|seienden der
 final|vote each immediately by herald, of|hearing the
 δικαστῶν.^G ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικασίμων^{AdjG} μηνῶν^G ἔχόμενος^N _{PräM/P}
 Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate folgend|Seiende
 judges· whenever but the of|the for|trial months following

γένηται_{AorMed} μήν, N έάν_{Kon} τις_{Pr} μὴ_{Pt} ἀπαλλάττη_{PrÄkt} τὸν_{ArtA} νικήσαντα^A_{AorAkt}
 werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden
 may|become month, if someone not may|release the having|won

ἔκόντα^{AdjA} ἔκών, AdjN ἡ_{ArtN} δικάσασα^N_{AorAkt} ἀρχὴ^N συνεπομένη^N_{PräM/P} τῷ^{ArtD}
 willigen willig, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem
 willing, willing, the having|judged office following|along to|the

νικῶντι^D_{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ὄφλοντος^G_{AorAkt} παραδιδότω_{PräAkt} χρήματα^A έὰν_{Kon}
 siegend|Seienden die des verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer
 winning the of|the having|incurred let|hand|over monies. if

δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἔχωσιν_{PräAkt} ὅπόθεν, Adv ἐλλείπῃ_{PräAkt} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἔλαττον^{AdjNKmp}
 aber|nun nicht sie|haben|mögen woher, fehle|möge aber|nun nicht weniger
 but not may|have whence, may|be|lacking but not less

δραχμῆς, G μὴ^{Pt} πρότερον^{Adv} εἰναι_{PräAkt} τούτῳ^D_{Pr} δίκας^A πρὸς^{Prp} ἄλλον^{AdjA} μηδένα, A_{Pr}
 einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen gegenüber anderen keinen,
 of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits toward another no|one,

πρὶν_{Kon} ἀν^{Pt} ἔκπληρώσῃ_{AorAkt} τὸ^{ArtA} χρέος^A ἀπαν^{AdjA} [958c] τῷ^{ArtD} νικήσαντι, D_{AorAkt}
 bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem gesiegt|Habenden·
 before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the having|won·

ἄλλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} ἔστωσαν_{PräAkt} δίκαι^N κυρίως, Adv έὰν_{Kon} δέ^{Pt}
 anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig. wenn aber|nun
 to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if but

τις_{Pr} ἀφηρῆται_{PerM/P} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A τὴν^{ArtA} καταδικάσασαν^A_{AorAkt}
 jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende
 someone may|have|removed the office the having|condemned

καταδικασθείς, N_{AorPas} εἰσαγόντων^G_{PräAkt} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τῷ^{ArtG}
 verurteilt|worden|seiend, der|einführend ja ihn in den der
 having|been|condemned, let|bring|in indeed him into the of|the

νομοφυλάκων^G δικαστήριον^A οἱ^{ArtN} ἀφαιρεθέντες^N_{AorPas} ἀδίκως, Adv έὰν_{Kon} δέ^{Pt}
 Gesetz|hüter Gerichts|hof die abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun
 law|guardians law|court the having|been|deprived unjustly, if but

τις_{Pr} ὄφλη_{AorAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} δίκην, A_{Kon} ὡς_{Kon} ὥλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ_{Kon}
 jemand verfalle|möge die solche Strafe, als ganze die Stadt und
 someone may|incur the such case, as whole the city and

νόμους^A φθείρων^N_{PräAkt} θανάτῳ^D ζημιούσθω, _{PräM/P} ἀνδρὶ^D δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp}
 Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach
 laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο^A_{Pr} γεννηθέντι^D_{AorPas} καὶ_{Kon} ἔκτραφέντι, D_{AorPas} καὶ_{Kon} γεννήσαντι, D_{AorAkt}
 dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden
 this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten

καὶ_{Kon} ἔκθρέψαντι^D_{AorAkt} τέκνα, A_{Kon} καὶ_{Kon} συμμείξαντι^D_{AorAkt} συμβόλαια^A μετρίως, Adv
 und aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll,
 and having|brought|up children, and having|joined contracts moderately,

[958d] διδόντι^D_{PräAkt} τε^{Pt} δίκας^A εἰ^{Kon} τινα^A_{Pr} ἡδικήκει_{PlqAkt} καὶ_{Kon} παρ^{Prp}
 [958d] gebend ja Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von
 [958d] giving and penalties if anyone he|had|wronged and from|beside

ἔτέρου^{AdjG} ἔκλαβόντι, D_{AorSAkt} σὺν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D ἐν^{Prp} μοίρᾳ^D
 eines|anderen genommen|Habenden, mit den Gesetzen in Anteil|Schicksal
 another having|taken|back, with the laws in share|fate

γηράσαντι^D_{AorAkt} τελευτὴ^N γίγνοιτ[']_{PräM/P} ἀν^{Pt} κατὰ^{Prp} φύσιν, A περὶ^{Prp}
 alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß Natur. über
 having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to nature. about

τελευτήσαντας^A_{AorAkt} δὴ, Pt εἴτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρρην^{AdjN} εἴτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆλυς^{AdjN}
 verstorben|Seienden ja, seiles jemand männlich seiles jemand weiblich
 having|died indeed, whether someone male or|whether someone female

St. 959a

[Αθηναίοις]:	χῶμα ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	χοῦν ^A	ύψηλότερον ^{AdjAKmp}	πέντε ^{Adj}	ἀνδρῶν ^G	ἕργον, ^N	ἐν ^{Prp}	πένθ ^{,Adj}
Erd hügel	aber nun	nicht	Erde	höheren		fünf	Männer	Werk,	in	fünf
mound	but	not	earth	higher		five	of men	work,	in	five
ἡμέραις ^D	ἀποτελούμενον ^A	PräM/P	λίθινα ^{Adja}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήματα ^A	μὴ ^{Pt}	μείζω ^{AdjAKmp}			
Tagen	vollendet werdend·		steinene	aber nun	Aufsätze	nicht				
days	being completed·		stone	but	coverings	not				
ποιεῖν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ὅσα ^N	δέχεσθαι ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	τετελευτήκοτος ^G				
zu machen	als	so viel wie	zu empfangen	der	des	verstorben Seienden	PerAkt			
to make	than	as many as	to receive	of the	of the	having ended				
ἐγκώμια ^A	βίου ^G	μὴ ^{Pt}	πλείω ^{AdjAKmp}	τεττάρων ^{AdjG}	ἥρωικῶν ^{AdjG}	στίχων. ^G	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}		
Lob reden	des Lebens	nicht	mehr als	vier	heroischen	Verse.				
encomia	of life	not	more	four	heroic	verses.	die	aber nun		
προθέσεις ^A	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μακρότερον ^{AdjAKmp}	χρόνον ^A	ἔνδον ^{Adv}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}			
Auf bahrunigen	zuerst	ja	nicht	längere	Zeit	drinnen	zu geschehen			
layings out	first	indeed	not	longer	time	within	to take place			
τοῦ ^{ArtG}	δηλοῦντος ^G	PräAkt	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἐκτεθεῶτα ^A	PerAkt	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὄντως ^{Adv}	
des	anzeigend Seienden		den	ja	aus gestorben Seienden		und	den	wirklich	
of the	making clear		the	and	the having been laid out dead		also	the	truly	

τεθνηκότα, ^A_{PerAkt} εἴη ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} σχεδόν, ^{Adv} ώς ^{Kon} τάνθρωπινα, ^A μέτρον^N
 gestorben|Seienden, wäre aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß
 having|died, would|be but perhaps almost, as the|human|things, measure

ἔχουσα ^N_{PräAkt} τριταία ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} μνῆμα ^A ἐκφορά. ^N πείθεσθαι ^{PräM/P} δ'^{Pt}
 habend drittägige zu dem Denk|mal Aus|tragung. zu|gehören aber|nun
 having third|day toward the memorial carrying|out. to|obey but

ἔστι ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} νομοθέτη ^D χρεῶν ^N τά ^{ArtA} τε ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγοντι ^D
 ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden
 is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

ψυχὴν ^A σώματος ^G εἶναι ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} διαφέρουσαν, ^A πρὸς ^{Prp} αὐτῷ ^D τε ^{Pt} τῷ ^{ArtD}
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the

βίω ^D τὸ ^{ArtN} παρεχόμενον ^N_{PräM/P} ἡμῶν ^G_{Pr} ἔκαστον ^{AdjN} τοῦτο ^N_{Pr} εἶναι ^{PräAkt} μηδὲν ^A_{Pr} ἄλλα ^{Kon}
 Leben das sich|darbietend unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern
 life the being|provided of|us each this to|be nothing but

ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ψυχήν, ^A τὸ ^{ArtN} [959b] δὲ ^{Pt} σῶμα ^A ἵνδαλόμενον ^A_{PräM/P} ἡμῶν ^G_{Pr}
 als die Seele, das [959b] aber|nun Körper erscheinend unser
 than the soul, the [959b] but body seeming of|us

ἔκάστοις ^{AdjD} ἐπεσθαι, ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} τελευτησάντων ^G_{AorAkt} λέγεσθαι ^{PräM/P} καλῶς ^{Adv}
 jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden gesagt|zu|werden gut
 to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

εῖδωλα ^A εἶναι ^{PräAkt} τῷ ^{ArtN} τῷν ^{ArtG} νεκρῶν ^{AdjG} σώματα, ^N τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ὅντα ^A_{PräAkt} ἡμῶν ^G_{Pr}
 Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser
 images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us

ἔκαστον ^{AdjA} ὅντως, ^{Adv} ἀθάνατον ^{AdjA} εἶναι ^{PräAkt} ψυχὴν ^A ἐπονομαζόμενον, ^A_{PräM/P}
 je|einzelnen wirklich, unsterblich zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend,
 each truly, immortal to|be soul being|called,

παρὰ ^{Prp} θεοὺς ^A ἄλλους ^{AdjA} ἀπιέναι ^{PräAkt} δώσοντα ^A_{FuAkt} λόγον, ^A καθάπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN}
 zu Götter andere weg|zugehen geben|werden Rechenschaft, wie|gerade der
 to|the|side|of gods other to|depart about|to|give account, just|as the

νόμος ^N ὁ ^{ArtN} πάτριος ^{AdjN} λέγει— ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀγαθῷ ^{AdjD} θαρραλέον, ^{AdjN}
 Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn Guten mutiges,
 law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

τῷ ^{ArtD} δὲ ^{Pt} κακῷ ^{AdjD} μάλα ^{Adv} φοβερόν— ^{AdjN} βοήθειάν ^A τε ^{Pt} αὐτῷ ^D_{Pr} μήτινα ^A_{Pr} μεγάλην ^{AdjA}
 dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine große
 to|the but bad very terrible— help and to|him any great

εἶναι ^{PräAkt} τετελευτηκότι ^D_{PerAkt} ζῶντι ^D_{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἔδει ^{ImpAkt} βοηθεῖν ^{PräAkt}
 zu|sein dem|ver|storben|Seienden dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helpen
 to|be to|the|having|ended to|the|living for it|was|necessary to|help

πάντας ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} προσήκοντας, ^A_{PräAkt} ὅπως ^{Kon} ὅτι ^{Kon} δικαιότατος ^{AdjNSup} ὥν ^N_{PräAkt}
 alle die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend
 all the concerned, so|that that most|just being

καὶ ^{Kon} ὄσιώτατος ^{AdjNSup} [959c] ἔζη ^{ImpAkt} τε ^{Pt} ζῶν ^N_{PräAkt} καὶ ^{Kon} τελευτήσας ^N_{AorAkt}
 und fromm|ester [959c] lebte ja lebend und verstorben|Seiender
 and most|holy [959c] he|was|living and|also living and having|died

ἀτιμώρητος ^{AdjN} ἀν ^{Pt} κακῶν ^{AdjG} ἀμαρτημάτων ^G ἐγίγνετο ^{ImpM/P} τὸν ^{ArtA} μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}
 unbestraft wohl schlechten Fehl|ritte würde|werden den nach den
 unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

ἐνθάδε ^{Adv} βίον, ^A ἔκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τούτων ^G_{Pr} οὕτως ^{Adv} ἐχόντων ^G_{PräAkt} οὐδέποτε ^{Adv}
 hier Leben aus aber|nun diesen so seienden niemals
 here life. from but these thus things|being never

οἰκοφθορεῖν ^{PräAkt} χρή, ^{PräAkt} διαφερόντως ^{Adv} νομίζοντα ^A_{PräAkt} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G_{Pr}
 Haus|verwüsten soll, besonders meinend den seines|selbst
 to|ruin|household it|is|needful, exceptionally thinking the of|him|self

τοῦτον^A _{Pr} εῖναι^{PrÄkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} σαρκῶν^G ὅγκον^A θαπτόμενον,^A _{PräM/P} ἀλλ^{Kon}
 diesen zu|sein den der of|the Fleische Masse begraben|werdend, being|buried, sondern but
 this to|be the of|the flesh mass buried, being|buried, but
 ἐκεῖνον^A _{Pr} τὸν^{ArtA} ὑὸν^A ἥ Kon ἀδελφόν,^A _{Pr} ὄντινά^A _{Pr} τις^N _{Pr} μάλισθ^{'AdvSup}
 jenen den Sohn oder Bruder, oder welchen|auch|immer jemand am|meisten
 that|one the son or brother, or whomever someone most
 ἡγεῖται^{PräM/P} ποθῶν^N _{PrÄkt} θάπτειν,^{PrÄkt} οἴχεσθαι^{PräM/P} περαίνοντα^A _{PrÄkt} καὶ^{Kon}
 hält|für thinks sehnd longing zu|bestatten, to|bury, weg|gehen to|go|off vollendend completing und and
 hält|für thinks sehnd longing zu|bestatten, to|bury, weg|gehen to|go|off vollendend completing and and
 ἔμπιμπλάντα^A _{PrÄkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G _{Pr} μοῖραν,^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρὸν^N _{PrÄkt}
 füllend filling|up den seines|selbst Anteil|Schicksal, das aber|nun Gegenwärtige
 filling|up the of|him|self share|fate, the but present
 δεῖν^{PrÄkt} εὖ^{Adv} ποιεῖν,^{PrÄkt} τὰ^{ArtA} [959d] μέτρια^{AdjA} ἀναλίσκοντα^A _{PrÄkt} ὡς^{Kon} εἰς^{Prp}
 zu|müssen gut zu|tun, die [959d] maßvollen verausgabend wie in
 must|be well to|do, the [959d] moderate|things spending as into
 ἄψυχον^{AdjA} χθονίων^{AdjG} βωμόν^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μέτριον^{AdjN} νομοθέτης^N ἀν^{Pt}
 seelenlosen der|unterirdischen Altar· das aber|nun Maß Gesetz|geber wohl
 lifeless of|chthonic altar· the but moderate lawgiver perhaps
 μαντεύσατο^{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἀσχημονέστατα. _{AdvSup} ἔστω^{PrÄkt} δὴ^{Pt} νόμος^N οὔτος.^N _{Pr} τῷ^{ArtD}
 würde|weissagen nicht am|unschicklichsten. sei ja Gesetz dieser· dem
 would|foretell not most|unseemly. let|be indeed law this· for|the
 μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πᾶσαν^{AdjA} ταφῆν^A
 ja denn des größten Straf|maßes in die ganze Beisetzung
 indeed indeed of|the greatest assessment into the whole burial
 ἀναλισκόμενα^A _{PräM/P} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} πέντε^{Adj} μνῶν,^G τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου^{AdjG}
 verausgibt|werdende nicht mehr als|fünf Minen, dem aber des zweiten
 being|expended not more five minas, for|the but of|the second
 τρεῖς^{Adj} μνᾶι,^N καὶ^{Kon} δύο^{Adj} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} τρίτου,^{AdjG} μνᾶ^N δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG}
 drei Minai, und zwei dem des dritten, Mina aber dem des
 three minas, and two for|the of|the third, mina but for|the of|the
 τετάρτου^{AdjG} μέτρον^N ἀν^{Pt} ἔχοι^{PrÄkt} τῶν^{ArtG} ἀναλωμάτων.^G νομοφύλαξι^D δὲ^{Pt}
 vierten Maß wohl hätte der Ausgaben. den|Gesetz|Hütern aber
 fourth measure perhaps would|have of|the expenditures. to|law|guardians but
 πολλά^{AdjA} τε^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀνάγκη^N πράττειν^{PrÄkt} καὶ^{Kon} πολλῶν^{AdjG} ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/P}
 viele und andere Notwendigkeit zu|tun und vieler sich|kümmern,
 many and other necessity to|do and of|many to|take|care|of,
 τούτων^G _{Pr} δ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἥκιστα, _{AdvSup} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} παίδων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G [959e]
 dieser aber nicht am|wenigsten, damit wohl der|Kinder und auch der|Männer [959e]
 of|these but not least, so|that perhaps of|children and also of|men [959e]
 καὶ^{Kon} πάσης^{AdjG} ἥλικίας^G ἐπιμελούμενοι^N _{PräM/P} ζῶσι, _{PrÄkt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 und der|ganzen des|Alters sich|kümmern taking|care leben|mögen, und ja auch hin|zu
 and of|every of|age care they|may|live, and indeed also toward
 τὸ^{ArtA} τέλος^A ἀπάντων^{AdjG} νομοφύλαξ^N εἰς^{AdjN} γε^{Pt} τις^N _{Pr} ἐπιστατῆ^{PrÄkt} δὸν^A
 das Ende aller Gesetz|Hüter einer ja irgend|einer über|wache|möge, welchen
 the end of|all law|guardian one at|least someone may|oversee, whom
 ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} τετελευτηκότος^G _{PerAkt} ἐπίσκοπον^A οἰκεῖοι^{AdjN} παραλάβωσιν, _{AorSAkt}
 wohl die des Verstorbenen Auf|seher Angehörigen über|nehmen|mögen,
 ever the of|the having|died overseer kinsmen may|take|over,
 ὥ^D _{Pr} καλόν^{AdjN} τ'^{Pt} ἔστω^{PrÄkt} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μετρίως^{Adv} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 dem schön und sei gut und maßvoll die über den
 to|whom good and let|there|be well and moderately the about the
 τετελευτηκότα^A _{PerAkt} γιγνόμενα^A _{PräM/P} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv} αἰσχρόν.^{AdjN}
 Verstorbenen having|died geschehend happening und nicht gut well schändlich.
 having|died

St. 960a

[Αθηναῖος]: πρόθεσις^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰλλα^{ArtAAdjA} ἔστω^{PräAkt} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
 Auf|bahrung aber auch die|anderen the|other|things sei let|it|be zwar indeed according|to den the über concerning die
 laying|out but and the|other|things sei let|it|be zwar indeed according|to den the über concerning die
 τοιαῦτα^{AdjA} νόμον^A γιγνόμενα,^A τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} πολιτικῷ^{AdjD} νομοθετοῦντι^D PräAkt
 der|artigen Sitten|Gesetz geschehend, happening, dem to|the aber but politischen civic Gesetz|gebenden law|making
 τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιάδε^{AdjA} δακρύειν^{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 ein|zu|räumen es|nötig|list die solchen· zu|weinen zwar indeed den
 to|allow it|is|necessary the such|things· zu|weinen zwar indeed den
 τετελευτηκότα^A οὐ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄμορφον,^{AdjA} θρηνεῖν^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch
 having|died to|command or not formless, to|wail but also
 ἔξω^{Adv} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G φωνὴν^A ἔξαγγέλλειν^{PräAkt} ἀπαγορεύειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, und den
 outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the
 νεκρὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φανερὸν^{AdjA} προάγειν^{PräAkt} τῷν^{ArtG} ὁδῶν^G κωλύειν^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 Toten in das Öffentliche vor|zu|führen der Straßen zu|hinder, und
 dead|man into the visible to|lead|forth of|the roads to|hinder, and
 ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὁδοῖς^D πορευόμενον^A προέγγεσθαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} ἡμέρας^G ἔξω^{Adv}
 in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor Tages außerhalb
 in the roads going to|speak, and before day outside
 τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἶναι^{PräAkt} ταῦτα^A δὴ^{Pt} κείσθω^{PräM/P} τε^{Pt} οὕτω^{Adv} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
 der Stadt zu|sein. dieses ja werde|gesetzt und so thus über die
 of|the city to|be. these indeed let|be|set and and about the
 τοιαῦτα^{AdjA} νόμιμα, AdjA καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πειθόμενος^N PräM/P ἔστω^{PräAkt} ζημίας^G
 der|artigen Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchend sei der|Strafe
 such customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty
 ἐκτός, Adv ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀπειθῶν^N PräAkt ἐν^{Adv} τῷν^{ArtG} νομοφυλάκων^G ὑπὸ^{Prp} πάντων^{AdjG}
 außerhalb, der aber ungehorchend einem der Gesetz|Hüter unter allen
 outside, the but disobeying to|one of|the law|guardians under all
 ζημιούσθω^{PräM/P} τῇ^{ArtD} [960b] δοξάσῃ^D AorAkt πᾶσι^{AdjD} κοινῇ^{Adv} ζημίᾳ^D ὅσαι^N Pr δὲ^{Pt}
 werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienenden allen gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber
 let|him|be|defined with|the [960b] having|seemed to|all in|common penalty. as|many|as but
 ἄλλαι^{AdjN} γίγνονται^{PräM/P} περὶ^{Prp} τελευτήσαντας^A AorAkt ταφαὶ^N εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
 andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen se|les auch
 other come|to|be about having|ended burials whether also
 ἄταφοι^{AdjN} πράξεις^N περὶ^{Prp} πατροφόνων^G καὶ^{Kon} ιεροσύλων^G καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG}
 un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der
 unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the
 τοιούτων^{AdjG} πάντων, AdjG εἰρημέναι^N PerM/P ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} κεῖνται^{PräM/P}
 der|artigen aller, gesagt|worden|seiend in den früheren liegen
 of|such of|all, having|been|said in the earlier lie
 διὰ^{Prp} νόμων, G ὥστε^{Kon} σχεδὸν^{Adv} ἥ^{ArtN} νομοθεσία^N τέλος^A ἀν^{Pt} ἡμῖν^D Pr ἔχοι^{PräAkt}
 durch Gesetze, so| dass beinahe die Gesetz|gebung Ende wohl uns hätte·
 through laws, so|that almost the legislation end perhaps to|us would|have·
 τῷ^{ArtG} πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἐκάστοτε^{Adv} τέλος^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} δρᾶσαί^{AorAkt} τι^A Pr σχεδὸν^{Adv}
 der aller aber jeweils Ziel nicht das zul|tun etwas beinahe
 of|the all but each|time end not the to|do something almost
 οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} κτήσασθαι^{AorMed} κατοικίσαι^{AorAkt} τ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 noch|nicht das sich|an|zulegieren an|zu|siedeln und ist, sondern dem
 nor the to|acquire to|settle and is, but to|the
 γεννηθέντι^D AorPas σωτηρίαν^A ἔξευρόντα^A AorAkt τελέως^{Adv} ἀεί, Adv τότε^{Adv} ἥδη^{Adv}
 geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon
 having|been|born salvation having|found|out completely always, then already

νομίζειν _{PräAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A _{Pr} δεῖ _{PräAkt} πραχθῆναι _{AorPas} πεπρᾶχθαι, _{PerM/P}
 zu|meinen alles so|viel|wie es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein,
 to|think all as|much|as it|is|necessary to|be|done to|have|been|done,

πρότερον^{Adv} [960c] δέ^{Pt} ἀτελὲς^{AdjN} εἶναι _{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὅλον.^{AdjA}
 zuvor [960c] aber un|vollendet zu|sein das Ganze.
 earlier [960c] but incomplete to|be the whole.

[Κλεινιας]: καλῶς^{Adv} ω̄^{ij} ξένε, ^V λέγεις^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder
 well, O stranger, you|say· about what but the now again
 ὥηθὲν^A _{AorPas} εἰρηται, _{PerM/P} φράζ' _{PräAkt} ξτὶ^{Adv} σαφέστερον. _{AdvKmp}
 gesagt|worden ist|gesagt|worden, sage noch klarer.
 having|been|said has|been|said, tell still more|clearly.

[Αθηναιος]: ω̄^{ij} Κλεινία, ^V πολλὰ^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἐμπροσθεν^{Adv} καλῶς^{Adv} ὕμνηται, _{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} δέ^{Pt}
 o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber
 O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but
 οὐχ^{Pt} ἔκιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} Μοιρῶν^G προσρήματα. ^A
 nicht am|wenigsten die der Moiren An|reden.
 not least the of|the Fates addresses.

[Κλεινιας]: ποῖα^{AdjN} δή;^{Pt}
 welche ja;
 what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ^{ArtN} Λάχεσιν^A μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} εἶναι, _{PräAkt} Κλωθὼ^A δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} δευτέραν, _{AdjA}
 das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Kloxo aber die Zweite,
 that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the second,
 τὴν^{ArtA} Ἄτροπον^A δὴ^{Pt} τρίτην^{AdjA} σώτειραν^A τῶν^{ArtG} λεχθέντων, _G _{AorPas}
 die Atropos ja Dritte Erretterin der gesagt|worden,
 the Atropos indeed third savior of|the having|been|said,
 ἀπηκασμένα^N _{PerM/P} τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} κλωσθέντων^G _{AorPas} τῷ^{ArtD} πυρὶ^D τὴν^{ArtA} πύρι^D
 ab|gebildet|seiend der der ge|sponnen|worden dem Feuer die
 having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire the
 ἀμετάστροφον^{AdjA} ἀπεργαζομένων^G _{PrÄM/P} [960d] δύναμιν. ^A ἀ^N _{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλει^D
 un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt
 un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city
 καὶ^{Kon} πολιτείᾳ^D δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} σωτηρίαν^A τοῖς^{ArtD}
 und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den
 and for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the
 σώμασι^D παρασκευάζειν, _{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} εὔνομίαν^A ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς, ^D
 Körpern zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in den Seelen,
 bodies to|provide, but also good|order in the souls,
 μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} σωτηρίαν^A τῶν^{ArtG} νόμων. ^G ἡμῖν^D _{Pr} δέ^{Pt} ξτὶ^{Adv} μοι^D _{Pr} φαίνεσθαι _{PrÄM/P}
 mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch mir zu|scheinen
 rather but salvation of|the laws. to|us but still to|me to|appear
 δοκεῖ_{PräAkt} τοῦτ' _{Pr} ἐλλεῖπον^A _{PräAkt} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D εἶναι, _{PräAkt} πῶς^{Adv} χρὴ_{PräAkt}
 scheint dies fehlend lacking den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig
 it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary
 τὴν^{ArtA} ἀμετάστροφον^{AdjA} αὐτοῖς^D _{Pr} ἐγγίγνεσθαι _{PrÄM/P} κατὰ^{Prp} φύσιν^A δύναμιν. ^A
 die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.
 the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.
 [Κλεινιας]: οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} λέγεις, _{PräAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ_{PräAkt} μὴ^{Pt} δυνατὸν^{AdjN} εὔρεῖν _{AorAkt}
 nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden
 not small you|say, if|indeed is not possible to|find
 ὅπῃ^{Adv} γίγνοιτ' _{PrÄM/P} ἂν^{Pt} παντὶ^{AdjD} κτῆμά^N τὸ^N _{Pr} τοιοῦτον. _{AdjN}
 auf|welche|Weise würde|werden wohl jedem Besitz irgend|ein solcher.
 by|which|way might|become perhaps to|every possession some such.

[Αθηναίος]: ἀλλ^{Kon} [960e] ἔστι^{PräAkt} μήν^{Pt} δυνατόν, ^{AdjN} ως^{Kon} γε^{Pt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv}
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now
παντάπασι^{Adv} καταφαίνεται. ^{PräM/P}
ganz|und|gar zeigt|sich|klar.
altogether is|clearly|shown.

[Κλειναῖς]: μὴ^{Pt} τούνυν^{Pt} ἀφιστώμεθα^{PräM/P} μηδενὶ^{AdjD} τρόπῳ^D πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} τοῦτ^A_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself
ἐκπορισώμεθα^{AorMed} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D_{PerM/P} νόμοις^D γελοῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt}
verschaffen|wir|uns den gesagt|wordenen Gesetzen· lächerlich denn das ja
let|us|furnish to|the having|been|said laws· ridiculous for the at|least
μάτην^{Adv} πονήσαντα^A_{AorAkt} ὅτιοῦν^N_{Pr} εἰς^{Prp} μηδὲν^A_{Pr} βέβαιον^{AdjA}
vergleichlich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer in nichts Festes
in|vain having|toiled anything|whatever into nothing firm

καταβαλεῖν. _{AorAkt}
zu|ver|wenden.
to|bring|to|bear.

[Αθηναίος]: ὄρθως^{Adv} παρακελεύῃ^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} εὑρήσεις^{FuAkt} ἄλλον. ^{AdjA}
richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.
rightly you|exhort, and me such you|will|find another.

[Κλειναῖς]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} δῆ^{Pt} φήσι^{PräAkt} σωτηρία^N γίγνοιτ[']_{PräM/P} ἀν^{Pt}
gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl
well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become perhaps
καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A πολιτείᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D ἡμῖν;^D_{Pr}
auch welche Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;
and what|kind|of manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

St. 961a

[Αθηναίος]: ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} εἶπομεν^{AorAkt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} σύλλογον^A ἡμῖν^D_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city
γίγνεσθαι^{PräM/P} τοιόνδε^{AdjA} τινά;^A_{Pr} δέκα^{Adj} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G τοὺς^{ArtA}
zu|werden solchen jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die
to|come|to|be such a|one; ten indeed of|the law|guardians the
πρεσβυτάτους^{AdjASup} ἀεί, ^{Adv} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} τάριστεῖα^A εἰληφότας^A _{PerAkt} ἄπαντας^{AdjA}
Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise erhalten|habenden alle
oldest always, the but the|prizes having|taken all
δεῖ^{PräAkt} εἰς^{Prp} ταύτῳ^A συλλέγεσθαι^{PräM/P} τούτοις,^D_{Pr} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber die
it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but those
ἐκδημήσαντας^A_{AorAkt} ἔπι^{Prp} ζήτησιν^A εἴ^{Kon} τί^A_{Pr} που^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die
having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the
νομοφυλακίαν^A γίγνοιτο^{PräM/P} ἐν^{AdjA} καίριον^{AdjA} ἀκοῦσαι^{AorAkt} καὶ^{Kon} σωθέντας^A_{AorPas}
Gesetz|wacht würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene
law|guardianship might|occur one timely to|hear and having|been|saved
οἴκαδε, ^{Adv} δόξαι, _{AorAkt} τούτοις^D_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} διαβασανισθέντας, ^A_{AorPas} τοῦ^{ArtG}
heim, zu|scheinen, diesen selben durch|geprüft|wordenen, der
homeward, to|seem, to|these themselves having|been|tested|thoroughly, of|the
συλλόγου^G ἀξιοκινωνήτους^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἔνα^{AdjA} ἔκαστον^{AdjA}
Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem diesen aber einen je|einzelnen
assembly worthy|to|share to|be· besides these but one each

δεῖν_{PräAkt} προσλαμβάνειν_{PräAkt} τῶν_{ArtG} νέων,^G [961b] μὴ^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ή Kon
 nötig|sein hinzu|nehmen der Jungen, [961b] nicht weniger als
 it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not less than
 τριάκοντ'^{Adj} ξτη^A γεγονότα,^A πρῶτον^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} κρίναντα^A_{AorAkt} ἐπάξιον^{AdjA}
 dreißig Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig
 thirty years having|become, first but himself having|judged worthy
 εἶναι_{PräAkt} φύσει^D καὶ^{Kon} τροφῇ,^D τὸν_{ArtA} νέον^{AdjA} οὕτως^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς_{ArtA}
 zu|sein von|Natur und durch|Erziehung, den Jungen so in die
 to|be by|nature and by|nurture, the young|man thus into the
 ἄλλους^{AdjA} εἰσφέρειν,_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔταν^{Kon} μὲν^{Pt} δόξῃ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς_{ArtD}
 anderen ein|zu|führen, und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den
 others to|bring|in, and if|ever indeed it|may|seem also to|the
 ἄλλοις,^{AdjD} προσλαμβάνειν,_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt} ἀπόρρητον^{AdjA} εἶναι_{PräAkt} τὴν_{ArtA}
 anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim zu|sein die
 others, to|take|along, if but not, secret to|be the
 γεγονυῖαν^A_{PerAkt} κρίσιν^A τοῖς_{ArtD} τε^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} αὐτῷ^D_{Pr}
 gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst
 having|occurred decision and others indeed and most|of|all to|him
 τῶ_{ArtD} ἀποκριθέντι.^D_{AorPas} δεῖν_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὅρθιον^{AdjA} εἶναι_{PräAkt} τὸν_{ArtA} σύλλογον,^A
 dem ab|gewiesen|wordenen: nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung,
 to|the having|been|separated it|to|be|necessary but early to|be the assembly,
 ἡνίκ^{Kon} ἀν^{Pt} τῶν_{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πράξεων^G ιδίων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κοινῶν^{AdjG} καὶ^{Kon}
 wenn wohl der anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und
 when ever of|the other actions private and also common and
 μάλιστ^{AdvSup} ἦ_{PräAkt} τις^N_{Pr} σχολὴ^N παντί.^{AdjD} τοιοῦτον^{AdjA} τί^A_{Pr} που^{Adv}
 am|meisten sei jemand Muße für|alles. derartige etwas irgendwo
 most|of|all may|be someone leisure for|all. such something perhaps
 λεχθὲν^A_{AorSpas} ἥμιν^D_{Pr} ἦ_{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς_{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} [961c] λόγοις;^D
 gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;
 having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινιας]: ἦ_{ImpAkt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 war denn nun.
 was for then.

[Αθηναιος]: τούτου^G_{Pr} δὴ^{Pt} πέρι^{Prp} τοῦ_{ArtG} συλλόγου^G πάλιν^{Adv} ἀναλαβὼν^N_{AorSAkt} λέγοιμ[']_{PräAkt}
 dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen
 of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say
 ἀν^{Pt} τὸ_{ArtN} τοίονδε.^{AdjN} φημί,_{PräAkt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} βάλοιτο_{AorMed} οἷον^{Adv}
 wohl das derartige ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam
 perhaps the such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as
 ἄγκυραν^A πάσης^{AdjG} τῆς_{ArtG} πόλεως,^G πάντα^{AdjA} ἔχουσαν^A_{PräAkt} τὰ_{ArtA} πρόσφορα^{AdjA}
 Anker der|ganzen der Stadt, alles habend die the passenden
 anchor of|all of|the city, all|things having the suitable
 ἔαυτῇ,^D_{Pr} σώζειν_{PräAkt} ἀν^{Pt} σύμπαντα^{AdjA} ἡ^A_{Pr} βουλόμεθα._{PräM/P}
 für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.
 to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt}
 wie denn;
 how indeed;

[Αθηναιος]: τὸ_{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἡμέτερος^{AdjN} ἀν^{Pt} καὶρὸς^N γίγνοιτο_{PräM/P} ὁρθῶς^{Adv}
 das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig
 the after this our perhaps opportunity might|be rightly
 φράζοντας^A_{PräAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἀπολείπειν_{PräAkt} προθυμίας.^G
 sprechend nichts übrig|lassen des|Eifers.
 speaking nothing to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινιας]: καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} καλῶς^{Adv} εἴπεις,_{AorAkt} ποίει_{PräAkt} θ^{Pt} ὕσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} διανοῖ[']_{PräM/P}
 und sehr gut hast|gesagt, tuē und so|wie auch denkst.
 and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Αθηναίος]: χρὴ_{PräAkt} [961d] τούνυν, ^{Pt} ὡ^{ij} Κλεινία, ^V παντὸς^{AdjG} πέρι^{Prp} νοῆσαι_{AorAkt} σωτῆρα^A
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior
 τὸν^{ArtA} εἰκότα^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} ἐκάστοις^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἔργων, ^G ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} ζώω^D ψυχὴ^N
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele
 the likely in each of|the works, as in living|being soul
 καὶ^{Kon} κεφαλή, ^N τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μέγιστον, ^{AdjNSup} πεφύκατον. ^{Du}_{PerAkt}
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φής; _{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again you|say;

[Αθηναίος]: ἡ^{ArtN} τούτοιν^{DuG}_{Pr} ἀρετὴ^N δήπου^{Pt} παντὶ^{AdjD} παρέχει_{PräAkt} ζώω^D σωτηρίαν.^A
 die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.
 the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;^{Adv}
 wie;
 how;

[Αθηναίος]: ψυχῆ^D μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} νοῦς^N ἐγγιγνόμενος, ^N_{Präm/P} κεφαλῆ^D δέ^{Pt}
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber to|head but
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in,
 αὖ^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὄψις^N καὶ^{Kon} ἀκοή^N συλλήβδην^{Adv} δέ^{Pt} νοῦς^N
 wiederum zu den anderen Sehen und Hören insgesamt aber Verstand
 again toward the others sight and hearing in|sum then mind
 μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} αἰσθήσεων^G κραθεῖς, ^N_{AorPas} γενόμενός^N_{AorSMed}
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden, geworden|seiend
 together|with the fairest perceptions having|prevailed, having|become
 τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἔν, ^{AdjA} σωτηρίᾳ^N ἐκάστων^{AdjG} δικαιότατ·^{AdvSup} ἀν^{Pt} εἴη_{PräAkt}
 und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre
 and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be
 καλουμένη. ^N_{Präm/P}
 genannt|werdend.
 being|called.

[Κλεινίας]: ξοικε_{PerAkt} γοῦν.^{Pt}
 scheint zumindest.
 it|seems at|least.

[Αθηναίος]: ξοικε_{PerAkt} [961e] γάρ.^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τί^A_{Pr} νοῦς^N μετ'^{Prp} αἰσθήσεων^G
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses
 κραθεῖς^N_{AorPas} σωτηρίᾳ^N πλοίων^G ἐν^{Prp} γε^{Pt} χειμῶσιν^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εὔδίαις^D
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms
 γίγνοιτ^{Präm/P} ἄν; ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ^D κυβερνήτης^N ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} ναῦται^N τὰς^{ArtA}
 würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen die
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors the
 αἰσθήσεις^A τῷ^{ArtD} κυβερνητικῷ^{AdjD} νῷ^D συγκερασάμενον^N_{AorSMed} σώζουσιν_{PräAkt}
 Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend retten
 senses to|the governing mind having|mixed|together save
 αὐτούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν, ^A
 sich|selbst und auch die um die Schiff;
 themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί^N_{Pr} μήν;^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

St. 962a

[Αθηναίος]: ούδεν^N_{Pr} δὴ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
keineswegs ja vieler bedarfles der of|the über about die der|artigen such
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such
παραδειγμάτων.^G ἀλλ᾽^{Kon} οἶον^{Adv} περὶ^{Prp} στρατοπέδων^G νοήσωμεν^{AorAkt} τίνα^A_{Pr}
Beispiele- sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen
examples- but for|instance about camps let|us|consider what
θέμενοι^N_{AorMed} στρατηγοί^N σκοπὸν^A καὶ^{Kon} ἰατρικὴ^{AdjN} ὑπηρεσία^N πᾶσα^{AdjN}
gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze
having|set generals aim and medical service whole
στοχάζοιτ[']_{PräM/P} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} σωτηρίας^G ὄρθως.^{Adv} ἢ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} νίκην^A καὶ^{Kon}
würde|zielen perhaps der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und
would|aim of|the salvation rightly. then not the indeed victory and
κράτος^A πολεμίων,^{AdjG} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἰατρῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπηρετῶν^G ὑγιείας^G
Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit
power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health
σώματι^D παρασκευήν;^A
dem|Körper Herstellung;
for|body preparation;
[Κλειναῖς]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ;^{Pt}
wie denn nicht;
how for not;
[Αθηναίος]: ἰατρὸς^N δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} σῶμα^A ἀγνοῶν,^N_{PräAkt} δὲ^A_{Pr} προσείπομεν^{AorAkt} ὑγίειαν^A
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit
physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health
νῦν,^{Adv} ἦ^{Kon} νίκην^A στρατηγὸς^N ἦ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλλων^{AdjG} ὕστε^N_{Pr} δὴ^{Pt} διήλθομεν,^{AorAkt}
jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen,
now, or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through,
ἔσθ[']_{PräAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} νοῦν^A περὶ^{Prp} τι^A_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἀν^{Pt} ἔχων^N_{PräAkt}
ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl habend
is how perhaps mind about something of|these perhaps having
φαίνοιτο;_{PräM/P}
würde|erscheinen;
would|appear;
[Κλειναῖς]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
and how;
[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} περὶ^{Prp} πόλιν;^A εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A οἶ^{Adv} βλέπειν^{PräAkt}
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken
what but indeed about city; if someone the aim where to|look
δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πολιτικὸν^{AdjA} φαίνοιτο_{PräM/P} ἀγνοῶν,^N_{PräAkt} ἢρα^{Pt} ἄρχων^N μὲν^{Pt}
ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar
it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed
πρῶτον^{Adv} [962b] δικαίως^{Adv} ἀν^{Pt} προσαγορεύοιτο,_{PräM/P} εἴτα^{Adv} σώζειν_{PräAkt} ἀν^{Pt}
zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl
first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps
δυνατὸς^{AdjN} εἴη_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} οὖ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} μηδ'^{Pt}
fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht
able might|be this of|which the aim the altogether nor
εἰδείη;_{PerAkt}
würde|wissen;
might|know;
[Κλειναῖς]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
and how;

[Αθηναίος]: δεῖ PräAkt δὴ Pt καὶ Kon τὰ ArtA νῦν, Adv ὡς Kon ζοικεν, PerAkt εἴπερ Kon μέλλει PräAkt
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll
 it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to
 τέλος^N ὁ ArtN κατοικισμὸς^N τῆς ArtG χώρας^G ἡμῖν^D Pr ἔξειν, FuAkt εἰναῖ^{PräAkt} τι^N Pr τὸ ArtN
 Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das
 end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something the
 γιγνῶσκον^N PräAkt ἐν^{Prp} αὐτῷ^D Pr πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τοῦτο^A Pr ὃ^A Pr λέγομεν, PräAkt τὸν^{ArtA}
 erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen, den
 knowing in it first indeed this which we|say, the
 σκοπόν, ^A ὅστις^N Pr ποτὲ^{Pt} ὁ ArtN πολιτικὸς^{AdjN} ὥν^N PräAkt ἡμῖν^D Pr τυγχάνει, PräAkt
 Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann statesman seiend uns sich|fügt,
 aim, whoever ever the statesman being to|us happens,
 ἔπειτα^{Adv} ὄντινα^A Pr τρόπον^A δεῖ PräAkt μετασχεῖν AorAkt τούτου^G Pr καὶ Kon τίς^N Pr αὐτῷ^D Pr
 sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm
 then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him
 καλῶς^{Adv} ἢ Kon μὴ^{Pt} συμβουλεύει, PräAkt τῶν^{ArtG} νόμων^G αὐτῶν^G Pr πρῶτον, ^{Adv} ἔπειτα^{Adv}
 gut oder nicht rät, der Gesetze selbst zuerst, danach
 well or not advises, of|the laws themselves first, then
 ἀνθρώπων^G εἰ^{Kon} δ' Kon ἔσται^{FuAkt} [962c] τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} κενή^{AdjN} τίς^N Pr πόλις, ^N
 Menschen· wenn aber wird|sein [962c] von|solcher Art leer irgendeine Stadt,
 of|men· if but will|be [962c] of|the such empty some city,
 οὐδὲν^N Pr θαυμαστὸν^{AdjN} ἄνους^{AdjN} οὖσα^N PräAkt καὶ Kon ἀναίσθητος^{AdjN} εἰ^{Kon} πράξει^{FuAkt}
 nichts erstaunlich un|vernünftig seiend und ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird
 nothing remarkable mindless being and insensible if will|do
 τὸ ArtN προστυχὸν^{AdjN} ἐκάστοτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἐκάσταις^{AdjD} τῶν^{ArtG} πράξεων^G
 das Zufällige je|weils in in jeden der Handlungen.
 the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις, PräAkt
 Wahres du|sagst.
 true you|say.

[Αθηναίος]: νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἡμῖν^D Pr ἐν^{Prp} τίνι^D Pr ποτὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τῆς ArtG πόλεως^G μερῶν^G ἢ Kon
 nun also uns in welchem jemals der Stadt Teile oder
 now then for|us in what ever of|the city of|parts or
 ἐπιτηδευμάτων^G ἔστιν^{PräAkt} ικανὸν^{AdjN} κατεσκευασμένον^N PerM/P δότιον^A Pr τοιούτον^{AdjA}
 Tätig|keiten ist hinreichend her|gerichtet irgend|etwas der|artiges
 of|pursuits is sufficient having|been|prepared anything|at|all such
 φυλακτήριον; ^A ἔχομεν^{PräAkt} φράζειν; ^{PräAkt}
 Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
 guard; we|have to|tell;

[Κλεινιας]: οὐ^{Pt} δῆτα, ^{Pt} ὡς^V ξένε, ^V σαφῶς^{Adv} γε^{Pt} εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} τοπάζειν^{PräAkt} δεῖ, ^{PräAkt}
 nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,
 not indeed, O stranger, clearly at|least if but then to|conjecture it|is|necessary,
 δοκεῖ PräAkt μοι^D Pr τείνειν^{PräAkt} ὁ ArtN λόγος^N οὔτος^N Pr εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A ὃν^A Pr
 scheint mir zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche
 it|seems to|me to|tend the argument this into the assembly which
 εἴπεις AorAkt νυνδὴ^{Adv} νύκτωρ^{Adv} δεῖν^{PräAkt} συνιέναι^{PräAkt}
 du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein zusammen|zu|kommen.
 you|said just|now by|night to|be|necessary to|come|together.

[Αθηναίος]: κάλλισθ^{AdvSup} [962d] ὑπέλαβες, ^{AorAkt} ὡς^V Κλεινία, ^V καὶ Kon δεῖ PräAkt δὴ Pt τοῦτον, ^A
 überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,
 most|beautifully [962d] you|assumed, o Kleinias, and it|is|necessary indeed this,
 ὡς Kon ὁ ArtN νῦν^{Adv} παρεστηκὼς^N PerAkt ἡμῖν^D Pr λόγος^N μηνύει, PräAkt πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A
 wie der jetzt bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend
 as the now standing|by argument reveals, every virtue

ἔχειν· PräAkt ἥς^G Pr ἄρχει PräAkt τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πλανᾶσθαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} πολλὰ^{AdjA}
 zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren nach viele
 to|have· of|which begins the not to|wander toward many
 στοχαζόμενον,^A PräM/P ἀλλά^{Kon} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} βλέποντα^A PräAkt πρὸς^{Prp} τοῦτο^A Pr ἀεὶ^{Adv} τὰ^{ArtA}
 ab|zielend, sondern auf eins blickend
 aiming, but into one looking
 πάντα^{AdjA} οἶον^{Adv} βέλη^A ἀφίεναι. PräAkt πρὸς^{Prp} τοῦτο^A Pr ἀεὶ^{Adv} τὰ^{ArtA}
 alles gleichsam Pfeile ab|zusenden.
 all as|if arrows to|send|off.

[Κλεινιας]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 ganz|und|gar zwar nun.
 altogether indeed then.

[Αθηναιος]: νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μαθησόμεθα^{FuM/P} ὅτι^{Kon} θαυμαστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N Pr πλανᾶσθαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA}
 nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die
 now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the
 τῶν^{ArtG} πόλεων^G νόμιμα, AdjA ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} ἄλλη^{AdjN} βλέπει^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 der Städte Gesetze, dass auf anderes eine|andere blickt
 of|the of|cities laws, that toward other another looks
 νομοθεσῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐκάστη^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} πολλὰ^{AdjN} οὐδὲν^N Pr
 Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar vielen nichts
 lawmakings in in|the city each. and the indeed many|things nothing
 θαυμαστὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρον^A εἴναι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
 Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein το|be des Rechten just
 remarkable the to|the indeed the definition of|the
 ὅπως^{Kon} [962e] ἄρξουσί^{FuAkt} τινες^N Pr ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D εἴτε^{Kon} οὖν^{Pt}
 wie [962e] sie|herrschen|werden einige in der Stadt, seiles nun
 how [962e] they|will|rule some in the city, whether then
 βελτίους^{AdjNKmp} εἴτε^{Kon} χείρους^{AdjNKmp} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ὄντες,^N PräAkt τοῖς^{ArtD} δ',^{Pt}
 bessere sei|es schlechtere sich|finden seiend, den aber,
 better or worse they|happen being to|the but,
 ὅπως^{Kon} πλουτήσουσιν,^{FuAkt} εἴτε^{Kon} οὖν^{Pt} δοῦλοι^N τινων^G Pr ὄντες^N PräAkt εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
 wie reich|werden, seiles nun Sklaven einiger seiend sei|es auch
 how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even
 μή,^{Pt} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἥ^{ArtN} προθυμία^N πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐλεύθερον^{AdjA} δὴ^{Pt} βίον^A
 nicht, der aber die Bereitschaft zu den freien ja Leben
 not, of|the but the eagerness toward the free indeed life
 ὡρμημένη^N PerM/P οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σύνδυο^{Adv} νομοθετοῦνται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
 angetrieben|seiend die aber auch zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen
 having|been|impelled the but and together|two they|legislate, toward
 ἄμφω^{AdjDuA} βλέποντες,^N PräAkt ἐλεύθεροι^{AdjN} τε^{Pt} ὅπως^{Kon} ἄλλων^{AdjG} τε^{Pt} πόλεων^G
 beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte
 both looking, free and how of|others and of|cities
 ἔσονται^{FuM/P} δεσπόται,^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} σοφώτατοι,^{AdjNSup} ὡς^{Kon} οἰονται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
 werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu
 they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward
 ταῦτά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} σύμπαντα,^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} δὲ^{Pt} οὐδὲν^A Pr
 diese|hier und und die der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts
 these and also the such all|together, into one but nothing
 διαφερόντως^{Adv} τετιμημένον^A PerM/P ἔχοντες^N PräAkt φράζειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} δ^A Pr τὰλλ^{'ArtAAdjA}
 verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in was die|anderen
 distinctly having|been|valued having to|declare into which the|others
 αύτοῖς^D δεῖ^{PräAkt} βλέπειν^{PräAkt}
 ihnen ist|nötig zu|blicken.
 to|them it|is|necessary to|look.

St. 963a

[Κλεινιας]: ούκοῦν^{Adv} τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἡμέτερον,^{AdjN} ω̄ⁱ εἶνε,^V ὁρθῶς^{Adv} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
 nicht|also das ja Unsige, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange
 surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago
 τιθέμενον;^A ΠräM/P πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjA} ἔφαμεν^{ImpAkt} δεῖν^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πάνθ^{AdjA}
 gesetzt|seiend; auf denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles
 being|set; toward for one we|said it|to|be|necessary always all|things
 ἡμῖν^D Πr τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νόμων^G βλέποντ^A ΠräAkt εἴναι,^{PräAkt} τοῦτο^N Πr δ^{Pt} ἀρετήν^A που^{Pt}
 uns die der Gesetze blickend zusein, dies aber Tugend wohl
 for|us the of|the laws looking to|be, dies but virtue I|suppose
 συνεχωροῦμεν^{ImpAkt} πάνυ^{Adv} ὁρθῶς^{Adv} λέγεσθαι^{PräM/P}
 gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.
 we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Αθηναίος]: ναί.

ja.
 yes.

[Κλεινιας]: τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἀρετὴν^A τέτταρα^{Adj} ἔθεμέν^{AorAkt} που.^{Pt}
 die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.
 the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Αθηναίος]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Κλεινιας]: νοῦν^A δέ^{Pt} γε^{Pt} πάντων^{AdjG} τούτων^G Πr ἡγεμόνα,^A πρὸς^{Prp} δὸν^A Πr δὴ^{Pt} τά^{ArtA} τε^{Pt}
 Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und
 mind but at|least of|all oft|these leader, toward whom indeed the and
 ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} τούτων^G Πr τὰ^{ArtA} τρία^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} βλέπειν.^{PräAkt}
 anderen alle und dieser die drei ist|nötig zu|blicken.
 other all and of|these the three it|is|necessary to|look.

[Αθηναίος]: κάλλιστ,^{AdvSup} ἐπακολουθεῖς,^{PräAkt} ω̄ⁱ Κλεινία.^V καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δὴ^{Pt}
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed
 συνακολούθει.^{PräAkt} νοῦν^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κυβερνητικὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} ιατρικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden zwar und ärztlichen und
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical and

[963b] στρατηγικὸν^{AdjA} εἴπομεν^{AorAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἔκεινο^A Πr οἷ^D Πr δεῖ^{PräAkt}

[963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf ist|nötig

[963b] strategic we|said into the one that to|which it|is|necessary

βλέπειν.^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} ἐλέγχοντες^N ΠräAkt ἐνταῦθ^{Adv} ἔσμεν^{PräAkt} νῦν^{Adv}
 zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt,
 to|look, the but political examining here we|are now,

καὶ^{Kon} καθάπερ^{Kon} ἀνθρώπον^A ἐπανερωτῶντες^N ΠräAkt εἴπομεν^{AorAkt} ἄν.^{Pt} ω̄ⁱ
 und gleichwie Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl. o
 and just|as a|man asking|again we|might|say perhaps. O

θαυμάσιε,^{AdjV} σὺ^N Πr δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ποῖ^{Adv} σκοπεῖς;^{PräAkt} τί^N Πr ποτ'^{Pt} ἔκεινό^N Πr ἔστι^{PräAkt}
 Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was denn jenes ist
 marvellous|one, you but indeed whither do|you|look; what ever that is

τὸ^{ArtN} εν,^{AdjN} δὲ^N Πr δὴ^{Pt} σαφῶς^{Adv} δὲ^{ArtN} μὲν^{Pt} ιατρικὸς^{AdjN} νοῦς^N εχει^{PräAkt}
 das Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat
 the one, which indeed clearly indeed medical mind has

φράζειν,^{PräAkt} σὺ^N Πr δὲ^{Pt} ων^N ΠräAkt δὴ^{Pt} διαφέρων,^N ΠräAkt ὃς^{Kon} φαίης^{PräAkt} ἄν.^{Pt}
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl,
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps,

πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐμφρόνων,^{AdjG} οὐχ^{Pt} ξεις_{FuAkt} εἰπεῖν;_{AorAkt} ἢ^{Kon} σύ^N_{Pr} γε,^{Pt}
 aller der Vernünftigen, nicht wirst|haben zu|sagen; oder du ja,
 of|all the sensible, not you|will|have to|say; or you at|least,
 Μέγιλλε^V καὶ^{Kon} Κλεινία,^V ἔχετον^{Du}_{PräAkt} διαρθροῦντες^N_{PräAkt} ὑπὲρ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
 Megillos und Kleinias, habt|ihr gliedernd über seiner
 Megillus and Kleinias, have|you|two articulating on|behalf|of him
 φράζειν_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τι^N_{Pr} ποτέ^{Pt} φατε_{PräAkt} εἶναι_{PräAkt} τοῦτο,^N_{Pr} καθάπερ^{Kon}
 zu|sagen zu mir was denn sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie
 to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as
 [963c] ὑπὲρ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ἐγὼ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} συχνῶν^{AdjG} διωριζόμην;_{ImpM/P}
 [963c] über anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;
 [963c] on|behalf|of others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινιας]: οὐδαμῶς, Adv ῶιξ ξένε.^V
 keineswegs, o Fremder.
 in|no|way, O stranger.

[Αθηναιος]: τι^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ_{PräAkt} προθυμεῖσθαί_{PräM/P} τε^{Pt} συνιδεῖν_{AorAkt} αὐτὸ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und and in
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in
 οἷς;^D_{Pr}
 welchen; which;

[Κλεινιας]: οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} τίσι^D_{Pr} λέγεις;_{PräAkt}
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;
 for|instance in what|things do|you|say;

[Αθηναιος]: οἷον^{Adv} ὅτε^{Kon} τέτταρα^{Adj} ἐφήσαμεν_{AorAkt} ἀρετῆς^G εἴδη^A γεγονέναι,_{PerAkt}
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,
 δῆλον^{AdjN} ως^{Kon} ἐν^{AdjN} ἔκαστον^{AdjN} ἀνάγκη^N φάναι,_{AorAkt} τεττάρων^{AdjG} γε^{Pt}
 offenkundig dass eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier clear that one each necessity zu|say, of|four ja at|least
 ὄντων.^G
 Prakt seiend.
 being.

[Κλεινιας]: τι^N_{Pr} μήν;^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

[Αθηναιος]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ἐν^{AdjN} γε^{Pt} ἀπαντα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} προσαγορεύομεν._{PräAkt} ἀνδρεῖαν^A γάρ^{Pt}
 und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn
 and indeed one at|least all these we|call. courage for
 φαμεν_{PräAkt} ἀρετὴν^A εἶναι,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φρόνησιν^A ἀρετήν,^A καὶ^{Kon} [963d] τὰ^{ArtA}
 wir|sagen Tugend zu|sein, und die Einsicht Tugend, und [963d] die
 we|say virtue to|be, and the prudence virtue, and [963d] the
 δύο^{Adj} τὰλλα,^{ArtAAadjA} ως^{Kon} ὄντως^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} ἀλλ᾽^{Kon} ἐν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr}
 zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins dies
 two the|others, as truly being not many but one dies
 μόνον,^{Adv} ἀρετήν.^A
 nur, Tugend.
 only, virtue.

[Κλεινιας]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Αθηναιος]: ἢ^D_{Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} διαφέρετον^{Du}_{PräAkt} αὐτοῖν^{DuD}_{Pr} τούτων^{DuD}_{Pr} τῷ^{ArtDuN} δύο^{Adj}
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden dies diesen die zwei
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the two
 καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ὄνοματα^A ἔλαβέτην^{Du}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰλλα,^{ArtAAadjA} οὐδὲν^A_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA}
 und zwei Namen nahmen|sie nichts schwierig
 and two names they|two|received the|others, nothing difficult

εἰπεῖν·_{AorAkt} οὐ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἀμφοῖν^{DuD}_{Pr} ἐπωνομάσαμεν,_{AorAkt} ἀρετήν,^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 zu|sagen- insofern aber eins den|beiden
 to|say- wherein but one for|both
 benannten|wir, we|named,
 Tugend, und den
 virtue, and to|the
 ἄλλοις,^{AdjD} οὐκ^{Pt} εὔπετες^{AdjN} οὐ^{Adv}
 anderen, nicht leicht mehr.
 others, not easy yet.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} λέγεις;_{PräAkt}
 wie sagst|du;
 how do|you|say;

[Αθηναιος]: οὐδὲν^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjN} ὅ^N_{Pr} λέγω_{PräAkt} δηλῶσαι,_{AorAkt} διανειμάθεα_{FuM/P} γὰρ^{Pt} ἀλλήλοις^D_{Pr}
 nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander
 nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another
 τὴν^{ArtA} ἔρώτησιν^A καὶ^{Kon} ἀπόκρισιν.^A
 die Frage und Antwort.
 the question and answer.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φράζεις;_{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again do|you|explain;

[Αθηναιος]: ἔρώτησόν_{AorAkt} [963e] με^A_{Pr} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ἐν^{AdjN} προσαγορεύοντες^N_{PräAkt} ἀρετὴν^A
 frage [963e] mich was denn eins benennend
 ask [963e] me what ever one calling
 Tugend virtue
 ἀμφότερα,^{AdjA} δύο^{Adj} πάλιν^{Adv} αὐτὰ^A_{Pr} προσείπομεν,_{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρείαν,^A τὸ^{ArtN}
 beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das
 both, two again them we|called, the indeed courage, the
 δὲ^{Pt} φρόνησιν.^A ἔρω_{FuAkt} γάρ^{Pt} σοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} αἰτίαν,^A οἵτινες^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔστιν_{PräAkt}
 aber Einsicht. sagen|werde|lich denn dir die Ursache, dass das zwar ist
 but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed is
 περὶ^{Prp} φόβον,^A οὐ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} θηρία^N μετέχει,_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας,^G καὶ^{Kon}
 über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und
 about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and
 τά^{ArtA} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} παίδων^G ἥθη^A τῶν^{ArtG} πάνυ^{Adv} νέων.^{AdjG} ἄνευ^{Prp} γὰρ^{Pt} λόγου^G
 die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft
 the at|least off|the children characters of|the very young· without for reason
 καὶ^{Kon} φύσει^D γίγνεται_{PräM/P} ἀνδρεία^{AdjN} ψυχή,^N ἄνευ^{Prp} δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} λόγου^G ψυχὴ^N
 und von|Natur wird tapfer Seele, ohne aber wieder Vernunft Seele
 and by|nature becomes courageous soul, without but again reason soul
 φρόνιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νοῦ^A ἔχουσα^N_{PräAkt} οὕτ^{Kon} ἐγένετο_{AorMed} πώποτε^{Adv}
 einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals
 prudent and also mind having neither became ever
 οὕτ^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} οὐδ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ποτε^{Adv} γενήσεται,_{FuM/P} ὡς^{Kon} ὅντος^G_{PräAkt}
 noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend
 nor is nor again ever will|become, as being
 ἔτερου.^{AdjG}
 eines|anderen.
 of|another.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις;_{PräAkt}
 Wahres sagst|du.
 true you|say.

St. 964a

[Ἀθηναῖος]: ἦ Adv μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔστὸν^{Du} PräAkt διαφόρω^{AdjDuN} καὶ^{Kon} δύο, Adj σὺ^N_{Pr} παρ^{Prp}
 in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du from|beside
 wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside
 ἐμοῦ^G_{Pr} ἀπείληφας_{PerAkt} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἦ Adv δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτόν, AdjN σὺ^N_{Pr}
 von|mir du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber eins und dasselbe, du
 of|me you|have|received with|the speech· wherein but one and the|same, you
 πάλιν^{Adv} ἀπόδοις_{AorAkt} ἐμοὶ.^D_{Pr} διανοοῦ^{PräM/P} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐρῶν^N PräAkt καὶ^{Kon}
 wieder gib|zurück mir. bedenke aber dass sagend und
 again give|back to|me. consider but that saying and
 ὅπῃ^{Adv} τέτταρα^{Adj} ὄντα^A PräAkt ἐν^{AdjN} ἔστι, PräAkt καὶ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἀξίου,_{PräM/P}
 auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig,
 how four being one is, and me but deeming|worthy,
 σοῦ^G_{Pr} δείξαντος^G_{AorAkt} ὡς^{Kon} ἐν^{AdjN} πάλιν^{Adv} ὅπῃ^{Adv} τέτταρα.^{Adj} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
 deines gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege vier.
 of|you having|shown that one, again how four. und ja and indeed
 τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} σκοπῶμεν_{PräAkt} τὸν^{ArtA} εἰδότα^A PerAkt ίκανῶς^{Adv} περὶ^{Prp}
 das nach dies betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über
 the after this let|us|examine the having|known sufficiently about
 ὥντινωνοῦ^G_{Pr} οἵ^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} μὲν^{Pt} ὄνομα, ^N ἔστιν_{PräAkt} δὲ^{Pt} αὐ^z^{Pt} καὶ^{Kon} λόγος, ^N
 wovon|auch|immer welchen ist zwar Name, ist aber wiederum auch Begriff,
 of|whatever to|which there|is indeed name, there|is but again also account,
 πότερον^{Kon} μόνον^{Adv} ἐπίστασθαι_{PräM/P} τοῦνομα^N χρεών, ^N τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} λόγον^A
 ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den aber Begriff
 whether only to|know the|name being|needful, the but account
 ἀγνοεῖν, PräAkt ἦ Kon τόν^{ArtA} γε^{Pt} ὄντα^A PräAkt τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῷ^{ArtG}
 nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der
 to|not|know, or the at|least being something and about of|the
 διαφερόντων^G_{PräAkt} μεγέθει^D [964b] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάλλει^D πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA}
 sich|unterscheidenden an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die
 differing in|size [964b] and also in|beauty all the
 τοιαῦτα^{AdjA} ἀγνοεῖν_{PräAkt} αἰσχρόν.^{AdjA}
 der|artigen nicht|wissen schändlich.
 such|things to|be|ignorant shameful.
 [Κλειναῖς]: ξοικεν_{PerAkt} γοῦν.^{Pt}
 es|scheint jedenfalls.
 it|seems at|least.
 [Ἀθηναῖος]: μεῖζον^{AdjAKmp} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} νομοθέτη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νομοφύλακι, ^D καὶ^{Kon} δὲ^N_{Pr}
 größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der
 greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who
 ἀρετῇ^D πάντων^{AdjG} διαφέρειν_{PräAkt} οἴεται_{PräM/P} καὶ^{Kon} νικητήρια^A τούτων^G_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr}
 an|Tugend aller überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber the|very
 by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very
 εἴληφεν, _{PerAkt} ἦ Kon ταῦτα^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} περὶ^{Prp} ὧν^G_{Pr} νῦν^{Adv} λέγομεν, _{PräAkt} ἀνδρεία, ^N
 hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden,
 has|taken, or these the|very about which now we|say, Tapferkeit,
 σωφροσύνη, ^N δικαιοσύνη, ^N φρόνησις, ^N
 Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
 self|control, justice, prudence;
 [Κλειναῖς]: καὶ^{Kon} πῶς; ^{Adv}
 und wie;
 and how;

[Αθηναίος]: τούτων^G _{Pr} δὴ^{Pt} πέρι^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξηγητάς,^A τοὺς^{ArtA} διδασκάλους,^A τοὺς^{ArtA} νομοθέτας,^A
 dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber,
 of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters,

τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} φύλακας,^A τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D _{Präm/P} γνῶναι^{AorAkt} [964c] τε^{Pt}
 der anderen die Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und
 of|the others the guardians, to|the needing zu|be|punished und auch
 καὶ^{Kon} εἰδέναι,^{PerAkt} ἥ^{Kon} τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D _{Präm/P} κολάζεσθαι^{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen zu|be|strafen und auch
 also to|know, or to|the needing to|be|punished and also
 ἐπιπλήξαι^{AorAkt} ἀμαρτάνοντι,^D _{PräAkt} πότερον^N _{Pr} οὐ^{Pt} διδάσκοντα^A _{PräAkt} ἥν^A _{Pr} δύναμιν^A
 zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft
 to|rebuke the|erring, whether not teaching which power
 ἔχει^{PräAkt} κακία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon} πάντως^{Adv} δηλοῦντα^A _{PräAkt}
 hat Schlechtigkeit und auch Tugend und durchaus auf|zeigend,
 has vice and also virtue and altogether making|clear,
 διαφέρειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} ἄλλ' ^{Kon} ποιητήν^A τινα^A _{Pr} ἔλθόντα^A _{AorSAkt}
 sich|unterscheiden der anderen, sondern oder Dichter irgendeinen gekommen|seiend
 to|differ of|the others, but or poet some having|come
 εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἥ^{Kon} παιδευτὴν^A νέων^{AdjG} φάσκοντ^A _{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} βελτίω^{AdjAKmp}
 in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend zu|sein to|be besser
 into the city or educator of|youths asserting to|be better
 φαίνεσθαι^{Präm/P} τοῦ^{ArtG} πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A νενικηκότος;^G _{PerAkt} εἴτα^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 zu|scheinen des ganze Tugend gesiegt|habenden; dann in der
 to|appear of|the every virtue having|won; then in the
 τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D ὅπου^{Adv} μή^{Pt} λόγω^D ἔργω^D τε^{Pt} ικανὸ^{AdjN} φύλακες^N εἶν,^{PräAkt}
 solchen Stadt wo nicht durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien,
 such city where not by|word by|deed and sufficient guardians might|be,
 ἀρετῆς^G πέρι^{Prp} γιγνώσκοντες^N _{PräAkt} ίκανῶς,^{Adv} θαυμαστόν^{AdjA} τι^A _{Pr} ταύτην^A _{Pr}
 der|Tugend hinsichtlich erkennend hinreichend, verwunderlich etwas diese
 of|virtue about knowing sufficiently, strange something this
 τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἀφύλακτον^{AdjA} οὖσαν^A _{PräAkt} πάσχειν^{PräAkt} [964d] ἀ^A _{Pr} πολλὰ^{AdjN}
 die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele
 the city unguarded being to|suffer [964d] which many
 πάσχουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} πόλεων;^G
 erleiden der jetzt Städte;
 suffer of|the now cities;

[Κλεινιας]: οὐδέν^N _{Pr} γε^{Pt} ὡς^{Kon} εἰκός.^N _{PerAkt}
 nichts ja, wie wahrscheinlich.
 nothing at|least, as likely.

[Αθηναίος]: τι^N _{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^N _{Pr} λέγομεν^{PräAkt} νῦν^{Adv} ποιητέον^{AdjN} ἡμῖν,^D _{Pr} ἥ^{Kon} πῶς;^{Adv} τοὺς^{ArtA}
 was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seien uns, oder wie; die
 what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the
 φύλακας^A ἀκριβεστέρους^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G ἔργω^D καὶ^{Kon}
 Wächter genauere als|der Vielen über Tugend durch|Tat und
 guardians more|exact of|the many about virtue by|deed and
 λόγω^D κατασκευαστέον;^{AdjN} _{Pr} τίνα^{AdjA} τρόπον^A τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} ἔμφρόνων^{AdjG}
 durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der der Vernünftigen
 by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the of|the sensible
 κεφαλῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰσθήσεσιν^D ὁμοιωθήσεται^{FuPas} ἡμῖν^D _{Pr} ἡ^{ArtN} πόλις,^N ὡς^{Kon}
 Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so dass
 head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as
 τοιαύτην^{AdjA} τινα^A _{Pr} φυλακῆν^A κεκτημένη^N _{PerM/P} ἐν^{Prp} αὐτῇ;^D
 eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seien in sich|selbst;
 such some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον,^A ὡ̄^{iij} ξένε,^V ἀπεικάζοντες^N_{PräAkt} αὐτὸ^A_{Pr}
 wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend es
 how then indeed and what|kind|of way, O stranger, likening it
 τοιούτω^{AdjD} τινὶ^D_{Pr} λέγομεν;_{PräAkt}
 solchem irgendeinem wir|sagen;
 to|such some do|we|say;

[Αθηναιος]: δῆλον^{AdjN} [964e] ὡς^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G οὕσης^G_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κύτους,^G
 klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend des Rumpfes,
 clear [964e] as of|itself indeed off|the city being of|the hull,
 τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} φυλάκων^G τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} νέους^{AdjA} οἶον^{Adv} ἐν^{Prp} ἄκρᾳ^{AdjD} κορυφῇ,^D
 der aber Wächter die zwar Jungen gleichsam auf Spitze Gipfel,
 of|the but guardians the indeed young as|it|were in height peak,
 ἀπειλεγμένους^A_{PerM/P} τοὺς^{ArtA} εύφυεστάτους^C,_{AdjASup} ὁξύτητας^A ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD}
 aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen in ganzer der
 having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses in whole the
 ψυχῆ^D ἔχοντας,^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} ὅλην^{AdjA} κύκλῳ^{Adv} τῇ^{ArtA} πόλιν^A ὥραν,_{PräAkt}
 Seele habend, um ganze ringsum die Stadt zu|sehen,
 soul having, around whole in|a|circle the city to|see,

St. 965a

[Αθηναιος]: φρουροῦντας^A_{PräAkt} δὲ^{Pt} παραδιδόναι_{PräAkt} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰσθήσεις^A ταῖς^{ArtD}
 wachend aber zu|übergeben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den
 guarding but to|handover indeed the perceptions to|the
 μνήματις,^D τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔξαγγέλους^A γίγνεσθαι_{PräM/P} πάντων^{AdjG}
 Erinnerungen, den Älteren aber Ausruber|Boten zu|werden aller
 memories, to|the older but messengers to|become of|all
 τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prt} πόλιν,^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} νῷ^D ἀπηκασμένους^A_{PerM/P} τῷ^{ArtD}
 der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand gleich|gemacht|seiend dem
 the throughout city, the but with|mind having|been|likened to|the
 πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄξια^{AdjA} λόγου^G διαφερόντως^{Adv} φρονεῖν,_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γέροντας,^A
 vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten,
 many and worthy of|account excellently to|think, the old|men,
 βουλεύεσθαι,_{PräM/P} καὶ^{Kon} ὑπηρέταις^D χρωμένους^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} συμβουλίας^G τοῖς^{ArtD}
 sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den
 to|deliberate, and using assistants with counsel to|the
 νέοις,^{AdjD} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώζειν_{PräAkt} ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄντως^{Adv} τῇ^{ArtA} πόλιν^A
 Jungen, so ja gemeinsam zu|retten beide wirklich die Stadt
 young, thus indeed in|common to|save both truly the city
 ὅλην^{AdjA} πότερον^N_{Pr} οὕτω^{Adv} λέγομεν_{PräAkt} ἢ^{Kon} πως^{Adv} ἄλλως^{Adv} δεῖ^{PräAkt}
 ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie anders nötig|sein
 whole. whether thus do|we|say or somehow otherwise to|be|necessary
 κατασκευάζεσθαι;_{PräM/P} μῶν^{Pt} ὁμοίους^{AdjA} πάντας^{AdjA} κεκτημένους^A_{PerM/P} καὶ^{Kon} μη^{Pt}
 zul|gestalten; to|be|constituted; etwa gleiche alle besitzend|seiend und nicht
 gebildet|seiend; having|been|educated; not similar all having|acquired and
 διηκριτωμένους^A_{PerM/P} ἔστιν_{PräAkt} οὓς^A_{Pr} τραφέντας^A_{AorPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 durch|geprüft|seiend welche aufgezogen|worden und auch
 having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also
 πεπαιδευμένους;^A_{PerM/P}
 gebildet|seiend;
 having|been|educated;

[Κλεινιας]: ἀλλ',^{Kon} ὡ̄^{iij} θαυμάσιε,^{AdjV} ἀδύνατον.^{AdjN}
 sondern, o Bewundernwerter, unmöglich.
 but, O marvellous|one, impossible.

[Αθηναίος]: ἵτεον^{AdjN} [965b] ἄρα^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τινα^A_{Pr} ἀκριβεστέραν^{AdjAKmp} παιδείαν^A τῆς^{ArtG}
 zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genaue
 must|go [965b] then towards some more|exact
 εἰμπροσθεν.^{Adv} Erziehung der
 vorherigen. education of|the
 before.

[Κλειναῖς]: ἴσως.^{Adv}
 vielleicht.
 perhaps.

[Αθηναίος]: ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} ἡς^G_{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐφηψάμεθα,^{AorMed} τυγχάνοι_{PräAkt} ἀν^{Pt}
 also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl
 then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps
 οὖσα^N_{PräAkt} ἡς^G_{Pr} χρείαν^A ἔχομεν_{PräAkt} αὕτη;^N_{Pr}
 seiend deren Bedarf wir|haben diese;
 being of|which need we|have this;

[Κλειναῖς]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 ganz|und|gar zwar nun.
 altogether indeed then.

[Αθηναίος]: ούκοῦν^{Pt} ἐλέγομεν_{ImpAkt} τόν^{ArtA} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔκαστα^{AdjA} ἄκρον^{AdjA} δημιουργόν^A τε^{Pt}
 folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und
 surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and
 καὶ^{Kon} φύλακα^A μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δεῖν_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βλέπειν_{PräAkt}
 auch Wächter nicht nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken
 and guardian not only to|be|necessary toward the many|things to|look
 δυνατὸν^{AdjA} εἶναι_{PräAkt} πρὸς^{Prp} δεῖ^{Pt} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἐπείγεσθαι_{PräM/P} γνῶναι^{AorAkt} τε,^{Pt}
 fähig zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen zu|erkennen und,
 able to|be, toward but the one to|hasten to|know and,
 καὶ^{Kon} γνόντα^A_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνο^A_{Pr} συντάξασθαι_{AorMed} πάντα^{AdjA} συνορῶντα;^A_{PräAkt}
 und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles zusammen|sehend;
 and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things seeing|together;

[Κλειναῖς]: ὁρθῶς.^{Adv}
 richtig.
 rightly.

[Αθηναίος]: ἄρ^{Pt} [965c] οὐν^{Pt} ἀκριβεστέρα^{AdjNKmp} σκέψις^N θέα^N τε^{Pt} ἀν^{Pt} περὶ^{Prp}
 also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über
 then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about
 ὅτουσιν^G_{Pr} ὅτῳσιν^D_{Pr} γίγνοιτο_{PräM/P} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} μίαν^{AdjA}
 über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine
 of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward one
 ἵδεαν^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνομοίων^{AdjG} δυνατὸν^{AdjN} εἶναι_{PräAkt}
 Idee aus den vieler und ungleichen möglich zu|sein
 form out|of the many and unlike possible zu|be
 βλέπειν;_{PräAkt}
 zu|blicken;
 to|look;

[Κλειναῖς]: ἴσως.^{Adv}
 vielleicht.
 perhaps.

[Αθηναίος]: οὐκ^{Pt} ἴσως.^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} δύντως,^{Adv} ὡςⁱⁱ δαιμόνιε,^{AdjV} ταύτης^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt}
 nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist
 not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is
 σαφεστέρα^{AdjNKmp} μέθοδος^N ἀνθρώπων^G οὐδενί^D_{Pr}
 klarere Methode der|Menschen keinem.
 a|clearer method of|men to|no|one.

[Κλεινιας]: σοὶ^D_{Pr} πιστεύων, N PräAkt ὡ̄ⁱ ξένε, V συγχωρῶ_{PräAkt} δή, Pt καὶ^{Kon} ταύτη^D_{Pr}
dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this

πορευώμεθα^{PräM/P} λέγοντες, N PräAkt
wir|gehen|mögen redend.
let|us|go speaking.

[Αθηναιος]: ἀναγκαστέον^{AdjN} ἄρ', Pt ὡ̄ⁱ Kon ξοικεν, PerAkt καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} θείας^{AdjG} πολιτείας^G
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung
must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution

ἡμῖν^D_{Pr} φύλακας^A ἀκριβῶς^{Adv} ίδεῖν^{AorSAkt} πρῶτον^{Adv} τι^N_{Pr} ποτε^{Pt} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} [965d]
für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d]
to|us guardians accurately to|see first what ever through of|all [965d]

τῶν^{ArtG} τεττάρων^{AdjG} ταύτον^{AdjN} τυγχάνει, PräAkt δή^N_{Pr} δή^{Pt} φαμεν_{PräAkt} ἔν^{Prp} τε^{Pt}
der vier dasselbe sich|ergibt, was ja wir|sagen in und
of|the four the|same happens, which indeed we|say in and

ἀνδρείᾳ^D καὶ^{Kon} σωφροσύνῃ^D καὶ^{Kon} δικαιοσύνῃ^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φρονήσει^D ἐν^{AdjN} ὅν, N
Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend,
in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being,

ἀρετὴν^A ἐν^{AdjD} δικαίως^{Adv} ἀν^{Pt} ὀνόματι^D προσαγορεύεσθαι. PräM/P τοῦτο, N_{Pr} ὡ̄ⁱ φίλοι, V
Tugend einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde,
virtue with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends,

εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} βουλόμεθα, PräM/P τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} οἴόνπερ^{Adv} σφόδρα^{Adv} πιέσαντες^N_{AorAkt} μὴ^{Pt}
wenn zwar wir|wollen, die jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht
if indeed we|wish, the now as|it|were greatly having|pressed not

ἀνῶμεν, AorAkt πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} ικανῶς^{Adv} εἴπωμεν_{AorAkt} τι^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} εἰς^{Prp} δὲ^A_{Pr}
nach|lassen, bevor wohl hinreichend wir|sagen|mögen was denn ist auf welches
let|us|loose, before at|least sufficiently let|us|say what ever it|is into which

βλεπτέον, AdjN εἴτε^{Kon} ω̄ⁱ Kon εἴτε^{AdjN} εἴτε^{Kon} ω̄ⁱ Kon ὅλον^{AdjN} εἴτε^{Kon} ἀμφότερα^{AdjN} εἴτε^{Kon}
zu|blicken|seiend, sei|es als eins sei|es whether als Ganzes sei|es whether beides sei|es whether
to|be|looked, whether as one whether as whole whether both whether

ὅπως^{Kon} ποτὲ^{Pt} πέφυκεν, PerAkt ἦ^{Kon} τούτου^G_{Pr} διαφυγόντος^G_{AorAkt} ἡμᾶς, A^{Pt} οἱόμεθά^{Pt}
wie denn von|Natur|ist oder dieses entkommen|seinden uns, wir|meinen
how ever it|has|by|nature or of|this having|escaped us, we|suppose

ποτε^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} [965e] ικανῶς^{Adv} ξειν^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} ἀρετήν, A περὶ^{Prp} τῆς^G_{Pr}
einst uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren
ever to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which

οὐτ'^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλά^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt} οὐτ'^{Kon} εἰ^{Kon} τέτταρα^{AdjN} οὐθ'^{KonPt} ω̄ⁱ Kon εἰ^{AdjN}
weder ob vieles ist noch ob vier noch als eins
neither if many|things is nor if four nor as one

δυνατοί^{AdjN} φράζειν_{PräAkt} ἐσόμεθα; FuM/P οὔκουν^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} συμβούλοις^D
fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns Ratgebern
able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us to|advisers

πειθώμεθα, PräM/P ἄλλως^{Adv} δέ^{Pt} πως^{Adv} μηχανησόμεθα_{FuM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
wir|gehoren|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der der|Stadt
let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the to|the|city

ἐγγεγονέναι_{PerAkt} τοῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} δοκεῖ_{PräAkt}
entstanden|sein dies uns· wenn aber ja das ganz|und|gar scheint
to|have|arisen this for|us· if but then the altogether it|seems

ἐᾶν, PräAkt ὄραν_{PräAkt} δὴ^{Pt} χρεών, N_{PräAkt}
lassen, sehen ja nötig|seiend.
to|allow, to|see indeed being|needful.

[Κλεινιας]: ἥκιστα, AdvSup νή^{Pt} τὸν^{ArtA} ξένιον, AdjA ὡ̄ⁱ ξένε, V θεόν, A ἔατέον^{AdjN} που^{Pt} τὸ^{ArtA}
am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das
least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the

τοιοῦτον, AdjA ἐπει^{Kon} δοκεῖς_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ὥρθότατα^{AdvSup} λέγειν_{PräAkt} ἄλλα^{Kon} δὴ^{Pt}
der|artige, da du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja
such|a, since you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed

πῶς^{Adv} τις^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} μηχανῶτο;_{PräMed}
 wie wer dies wohl ersänne;
 how someone this then would|devise;

St. 966a

[Αθηναίος]: μήπω^{Adv} τὸ^{ArtA} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} μηχανησαίμεθα_{AorMed} λέγωμεν·_{PräAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 noch|nicht das wie wohl wir|ersänne sagen|mögen· wenn nötig|ist aber
 not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but
 ή^{Kon} μή, ^{Pt} πρῶτον^{Adv} βεβαιωσάμεθα_{AorMed} τῇ^{ArtD} συνομολογίᾳ^D πρὸς^{Prp}
 oder nicht, zuerst wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber
 or not, first let|us|confirm to|the together|agreement toward
 ἡμᾶς^A_{Pr} αὐτούς.^A_{Pr}

uns selbst.
 us ourselves.

[Κλεινιας]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γε,^{Pt} εἴπερ^{Kon} δυνατόν.^{AdjN}
 aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.
 but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} δῆ,^{Pt} περὶ^{Prp} καλοῦ^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} ταύτὸν^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr}
 was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies
 what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this
 διανοούμεθα;_{PräM/P} ως^{Kon} πόλλα^{'AdjA} ἔστιν_{PräAkt} μόνον^{AdjA} ἔκαστον^{AdjA} τούτων^G_{Pr} τοὺς^{ArtA}
 wir|denken; dass vieles ist nur je|einzelnes dieser die
 we|consider; that many is only each of|these the
 φύλακας^A ἡμῖν^D_{Pr} γνωστέον,^{AdjN} ή^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἐν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und
 guardians to|us to|be|known, or also how one and also
 ὅπῃ,^{Adv}

auf|welchem|Wege;
 by|what|way;

[Κλεινιας]: σχεδὸν^{Adv} ξοικ'_{PerAkt} ἔξ^{Prp} ἀνάγκης^G δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἐν^{AdjN}
 beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins
 almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one

διανοεῖσθαι._{PräM/P}
 zu|denken.
 to|consider.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} [966b] δ',^{Pt} ἐννοεῖν_{PräAkt} μέν,^{Pt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐνδειξιν^A τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἀδυνατεῖν_{PräAkt}
 was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Aufweisung dem Wort un|fähig|sein
 what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable

ἐνδείκνυσθαι;_{PräM/P}
 sich|zu|zeigen;
 to|show;

[Κλεινιας]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀνδραπόδου^G γάρ^{Pt} τινα^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις_{PräAkt} ἔξιν.^A
 und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst say Haltung.
 and how; of|slave for some you habit.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} δέ,^{Pt} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} σπουδαίων^{AdjG} ἄρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} λόγος,^N ὅτι^{Kon}
 was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass
 what but; about of|all the serious then to|us itself account, that

δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄντως^{Adv} φύλακας^A ἐσομένους^A_{FuM/P} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὄντως^{Adv}
 nötig|ist die wirklich Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich
 it|is|necessary the truly guardians being|about|to|be of|the laws truly

εἰδέναι_{PerAkt} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A αὐτῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} λόγῳ^D τε^{Pt}
 gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer, und im|Wort und|auch
 to|know the concerning the truth of|them, and by|word and

ἰκανοὺς^{AdjA} ἔρμηνεύειν_{PräAkt} εἶναι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D συνακολουθεῖν,_{PräAkt}
 hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen,
 sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with,

κρίνοντας^A PräAkt τά^{ArtA} τε^{Pt} καλῶς^{Adv} γιγνόμενα^A PräM/P καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp}
beurteilend die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß
judging the and well happening and the not according|to

φύσιν;^A

Natur;
nature;

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
wie denn nicht;
how for not;

[Αθηναιος]: μῶν^{Pt} [966c] οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} ἔστιν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp}
etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über
surely [966c] then not one off|the fairest is the about
τοὺς^{ArtA} θεούς,^A δὲ^{Pt} σπουδῆ^D διεπερανάμεθα,^{AorMed} ὡς^{Kon} εἰσίν^{PräAkt} τε^{Pt}
die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch
the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and
καὶ^{Kon} ὅσης^G φαίνονται^{PräM/P} κύροι^{AdjN} δυνάμεως,^G εἰδέναι^{PerAkt} τε^{Pt} εἰς^{Prp}
und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht, gewusst|haben und|auch bis|zu
also of|how|great they|appear masters der|power, to|know and to|the|extent
ὅσον^A δυνατόν^{AdjA} ἔστιν^{PräAkt} ταῦτ'^A δινθρωπον^A γιγνώσκειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und den
as|much|as possible it|is these a|man to|know, and to|the
μὲν^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν^A συγγιγνώσκειν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} φήμη^D
zwar meisten der gemäß Stadt mit|einsehen der the Meinung
indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with repute
μόνον^{AdjA} τῶν^{ArtG} νόμων^G συνακολουθοῦσιν,^D τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} φυλακῆς^G
nur der Gesetze mit|folgend, den aber der|Wache
only of|the laws following|with, to|the but of|guardianship

μεθέξουσιν_{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ἐπιτρέπειν,_{PräAkt} δὲ^N ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} διαπονήσηται_{AorMed} τὸ^{ArtA}
teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht sich|ab|mühee das
partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not may|toil|through the

πᾶσαν^{AdjA} πίστιν^A λαβεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} οὐσῶν^G περὶ^{Prp} θεῶν;^G τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
ganze Zul|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht
whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν^A εἶναι_{PräAkt} τὸ^{ArtN} μηδέποτε^{Adv} τῶν^{ArtG} [966d] νομοφυλάκων^G αἱρεῖσθαι_{PräM/P}
Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose

τὸν^{ArtA} μὴ^{Pt} θεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} διαπεπονηκότα^A πρὸς^{Prp} αὔτά,^A μηδέ^{Kon} αὐ^{Pt}
den nicht göttlichen und durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum
the not divine and having|laboured|through toward them, nor|even again

τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ἔγκριτον^{AdjA} γίγνεσθαι;_{PräM/P}
der zu Tugend an|erkannt zu|werden;
of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινιας]: δίκαιον^{AdjN} γοῦν,^{Pt} ὡς^{Kon} λέγεις,_{PräAkt} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀργὸν^{AdjA} ή^{Kon}
gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder
just at|least, as you|say, the about the such|things idle or

ἀδύνατον^{AdjA} ἀποκρίνεσθαι_{PräM/P} πόρρω^{Adv} τῶν^{ArtG} καλῶν.^{AdjG}
unfähig zu|antworten fern der Guten.
unable to|answer far from|the noble.

[Αθηναιος]: ἄρα^{Pt} οὖν^{Pt} ἴσμεν_{PräAkt} ὅτι^{Kon} δύ^{Adj} ἔστὸν^{Du} τῷ^{ArtDu} περὶ^{Prp} θεῶν^G
also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter
then then we|know that two are the about gods
ἄγοντε^{DuN} εἰς^{Prp} πίστιν,^A ὅσα^A διήλθομεν_{AorAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρόσθεν;^{Adv}
führend|beide zur Über|zeugung, so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;
leading into belief, as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινιας]: ποῖα;^{AdjN}
welche;
which|things;

[Αθηναιος]: ἐν^{AdjN} μέν^{Pt} δὲ^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἔλεγομεν, ^{ImpAkt} ὃς^{Kon} πρεσβύτατόν^{AdjNSup}
 eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass that ältestes
 one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient
 τε^{Pt} [966e] καὶ^{Kon} θειότατόν^{AdjNSup} ἔστιν^{PräAkt} πάντων^{AdjG} ὥν^G_{Pr} κίνησις^N γένεσιν^A
 und|auch [966e] und göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung
 and [966e] also most|divine is of|all of|which motion generation
 παραλαβοῦσα^N_{AorAkt} ἀέναον^{AdjA} οὐσίαν^A ἐπόρισεν^{AorAkt} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen verschaffte· eines aber das über den
 having|taken|over ever|flowing essence provided· one but the about the
 φοράν^A ὃς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τάξεως, ^G ἄστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅσων^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG}
 Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen wie anderer
 motion, that has of|order, of|stars and also of|as|many|as of|others
 ἐγκρατής^{AdjN} νοῦς^N ἔστιν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} διακεκοσμηκώς.^N_{PerAkt}
 herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.
 controlling mind is the whole having|arranged.

St. 967a

[Αθηναιος]: ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ιδῶν^N_{AorAkt} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} φαύλως^{Adv} μηδ,^{Kon} ιδιωτικῶς, ^{Adv} οὐδεὶς^N_{Pr}
 der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand
 the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one
 οὕτως^{Adv} ἀθεος^{AdjN} ἀνθρώπων^G ποτὲ^{Pt} πέφυκεν,^{PerAkt} ὅς^N_{Pr} οὐ^{Pt} τούναντίον^N
 so so gottlos der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil
 godless of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite
 ἔπαθεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtN} προσδοκώμενον^A_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν.^{AdjG} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 erlitt als das Erwartete von den Vielen. die zwar
 suffered than the being|expected by the many. the indeed
 γὰρ^{Pt} διανοοῦνται_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} μεταχειρισαμένους^A_{AorMed}
 denn meinen die die der|artigen be|händelt|habenden
 for they|suppose the the such|things having|handled
 ἀστρονομία^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} μετὰ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} ἀναγκαίας^{AdjD} ἄλλαις^{AdjD}
 in|Stern|Kunde und|auch und den mit dieser notwendigen anderen
 with|astronomy and also the with this necessary other
 τέχναις^D ἀθέους^{AdjA} γίγνεσθαι,_{PräM/P} καθεωρακότας^A_{PerAkt} ὃς^{Kon} οἶν^{AdjA} τε^{Pt}
 Künsten gottlos zu|werden, klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch
 arts atheists to|become, having|observed that as|possible and
 γιγνόμενα^A_{PräM/P} ἀνάγκαις^D πράγματ'^A ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} διανοίας^D βουλήσεως^G
 entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern nicht durch|Gedanken des|Willens
 happening by|necessities things|done but not by|intentions of|will
 ἀγαθῶν^{AdjG} πέρι^{Prp} τελουμένων^G
 des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.
 of|goods about being|accomplished.

[Κλεινιας]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} πῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt} ἔχει^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη;_{PräAkt}
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre; then might|be;

[Αθηναιος]: πᾶν^{AdjN} ὅπερ^N_{Pr} εἴπον, ^{AorAkt} τούναντίον^N ἔχει^{PräAkt} νῦν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτε^{Kon}
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als
 all, which|indeed I|said, the|opposite holds now und|auch and also when
 ἄψυχα^{AdjA} αὐτὰ^A_{Pr} οἱ^{ArtN} διανοούμενοι^N_{PräM/P} διενοοῦντο._{ImpM/P} θαύματα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 un|besessene sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then
 καὶ^{Kon} [967b] τότε^{Adv} ὑπεδύετο_{ImpM/P} περὶ^{Prp} αὐτά,^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὑπωπτεύετο_{ImpM/P} τὸ^{ArtN}
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man das
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected the
 νῦν^{Adv} ὄντως^{Adv} δεδογμένον, ^N_{PerM/P} ὕσον^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἀκριβείας^G αὐτῶν^G_{Pr}
 jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer
 now having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἤπιτοντο, _{ImpM/P} ὅπως^{Kon} μήποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἄψυχα^{AdjA} ὄντα^A _{PräAkt} οὕτως^{Adv} εἰς^{Prp} ἀκρίβειαν^A
 berührten, wie|bloß niemals wohl un|beselzte seiende so zu Genauigkeit
 were|touching, how never then lifeless being thus into exactness

θαυμαστοῖς^{AdjD} λογισμοῖς^D ἀν^{Pt} ἔχρητο, _{ImpM/P} νοῦν^A μὴ^{Pt} κεκτημένα^A _{PerM/P} καὶ^{Kon}
 wunderbaren Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht besitzend|habende· und
 wondrous calculations then would|use, mind not having|acquired· and

τινες^N _{Pr} ἔτολμων_{ImpAkt} τοῦτο^A _{Pr} γε^{Pt} αὐτὸ^A _{Pr} παρακινδυνεύειν_{PräAkt} καὶ^{Kon} τότε, _{Adv}
 einige wagten dies wenigstens selbst zu|riskieren auch damals,
 some were|daring this at|least itself to|risk also then,

λέγοντες^N _{PräAkt} ως^{Kon} νοῦς^N εἴη_{PräAkt} δ' _{ArtN} διακεκοσμηκώς^N _{PerAkt} πάνθ^{AdjA} ὅσα^A _{Pr}
 sagend dass Verstand sei der durch|geordnet|habende alles so|viel|wie
 saying that mind might|be the having|ordered all all whatever

κατ'^{Prp} οὐρανόν.^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὐτοὶ^N _{Pr} πάλιν^{Adv} ἀμαρτάνοντες^N _{PräAkt} ψυχῆς^G φύσεως^G
 unter den|Himmel. die aber sie|selbst wieder fehlgehend der|Seele der|Natur
 according|to heaven. the but themselves again erring of|soul of|nature

ὅτι^{Kon} πρεσβύτερον_{AdjNKmp} εἴη_{PräAkt} σωμάτων, ^G διανοιθέντες^N _{AorPas} [967c] δὲ^{Pt} ως^{Kon}
 dass älter sei der|Körper, durch|dacht|habende [967c] aber als
 that older might|be of|bodies, having|supposed [967c] but as

νεώτερον, _{AdjNKmp} ἄπανθ^{AdjA} ως^{Kon} εἰπεῖν_{AorAkt} ἔπος^A ἀνέτρεψαν_{AorAkt} πάλιν, _{Adv}
 jünger, alles so|zu|sagen sagen kehrten|um wieder,
 newer, all as to|say Wort word again,
 ἔαυτοὺς^A _{Pr} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον._{AdvKmp} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὄμμάτων, ^G
 sich|selbst aber viel mehr das denn ja vor den Augen,
 themselves but much more the for indeed before the eyes,

πάντα^{AdjN} αὐτοῖς^D _{Pr} ἐφάνη, _{AorPas} τὰ^{ArtN} κατ'^{Prp} οὐρανὸν^A φερόμενα, ^A _{PräM/P} μεστὰ^{AdjA}
 alles ihnen erschien, die an|den Himmel sich|bewegend,
 all to|them appeared, the according|to heaven being|carried, voll
 εἶναι_{PräAkt} λίθων^G καὶ^{Kon} γῆς^G καὶ^{Kon} πολλῶν^{AdjG} ἄλλων^{AdjG} ἀπύχων^{AdjG} σωμάτων^G
 zu|sein von|Stenen und von|Erde und vieler anderer un|beselpter Körper
 to|be of|stones and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies

διανεμόντων^G _{PräAkt} τὰς^{ArtA} αἰτίας^A παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} κόσμου. ^G ταῦτ' _{Pr} ἦν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA}
 ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des the Kosmos. dies war die
 distributing the causes of|all the world. these was the

τότε^{Adv} ἔξειργασμένα^A _{PerM/P} πολλὰς^{AdjA} ἀθεότητας^A καὶ^{Kon} δυσχερείας^A τῶν^{ArtG}
 damals aus|gearbeitet|Gewesenen viele Gottlosigkeiten und Schwierigkeiten der
 then having|been|worked|out many impieties and disgusts the

τοιούτων^{AdjG} ἄπτεσθαι, _{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} λοιδορήσεις^A γε^{Pt} ἐπῆλθον_{AorSAkt}
 der|artigen sich|befassen, und ja auch Schmähungen jedenfalls kamen|heran
 of|such|things to|touch, and indeed and revilings at|least came|upon

ποιηταῖς, ^D τοὺς^{ArtA} φιλοσοφοῦντας^A _{PräAkt} κυστὶ^D ματαίας^{AdjD} ἀπεικάζοντας^A _{PräAkt}
 zu|den|Dichtern, die philosophierend Hunden eitlen gleichsetzend
 to|poets, those philosophizing to|dogs with|idle likening

χρωμέναισιν^D _{PräM/P} [967d] ὑλακαῖς, ^D ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} αὖ^{Pt} ἀνόητ^{AdjA} εἰπεῖν_{AorAkt}
 sich|bedienend Gebellen, anderes und wiederum un|vernünftiges zu|sagen·
 using [967d] barkings, other and again foolish to|say·

νῦν^{Adv} δέ, ^{Pt} ὅπερ^N _{Pr} εἴρηται, _{PerM/P} πᾶν^{AdjN} τούναντίον^N ἔχει. _{PräAkt}
 nun aber, gesagt|ist, alles das|Gegenteil hat.
 now but, the|very|thing has|been|said, all on|the|contrary holds.

[Κλεινιας]: πῶς; ^{Adv}
 wie;
 how;

St. 968a

[Αθηναῖος]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ποτὲ^{Pt} γενέσθαι^{AorMed} βεβαίως^{Adv} θεοσεβῆ^{AdjA} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen
 not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men

οὐδένα, ^A Pr ὅς^N Pr ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} λεγόμενα^A Präm/P ταῦτα^A Pr νῦν^{Adv} δύο^{Adj} λάβῃ, ^{AorAkt}
 keinen, wer wohl nicht die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme,
 no|one, who ever not the being|said these now two may|take,

ψυχή^N τε^{Pt} ως^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πρεσβύτατον^{AdjN} ἀπάντων^{AdjG} ὅσα^N Pr γονῆς^G
 Seele und wie ist das älteste von|allen so|viele|wie der|Geburt
 soul and how it|is oldest of|all as|many|as of|begetting

μετείληφεν, ^{PerAkt} ἀθάνατόν^{AdjN} τε^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} τε^{Pt} δὴ^{Pt} σωμάτων^G πάντων, ^{AdjG} ἐπὶ^{Prp}
 teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller, über|dies
 has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all, upon

δὲ^{Pt} τούτοισ^D Pr δῆ, ^{Pt} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον^A PerM/P πολλάκις, ^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt}
 aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und
 but these indeed, the now having|been|said often, the and

εἰρημένον^A PerM/P ἐν^{Prp} [967e] τοῖς^{ArtD} ἄστροις^D νοῦν^A τῶν^{ArtG} ὄντων^G PräAkt τά^{ArtA} τε^{Pt}
 gesagt|wordenen in [967e] den Sternen Verstand der Seienden die und
 having|been|said in [967e] the stars mind of|the things|that|are the and

πρὸ^{Prp} τούτων^G Pr ἀναγκαῖα^{AdjA} μαθήματα^A λάβῃ, ^{AorAkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τε^{Pt}
 vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die und gemäß der
 before these necessary lessons may|take, the and according|to the

μοῦσαν^A τούτοις^D Pr τῆς^{ArtG} κοινωνίας^G συνθεασάμενος, ^N AorMed χρήσηται^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
 Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche zu
 Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use toward

τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἡθῶν^G ἐπιτηδεύματα^A καὶ^{Kon} νόμιμα^A συναρμοττόντως, ^{Adv}
 den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich,
 the of|the characters practices and laws fitting|together|ly,

ὅσα^N Pr τε^{Pt} λόγον^A ἔχει, ^{PräAkt} τούτων^G Pr δυνατὸς^{AdjN} ἦ^{PräAkt} δοῦναι^{AorAkt} τὸν^{ArtA}
 so|viele|wie und Rechenschaft hat, hier von fähig sei zu|geben die
 as|many|as and account has, of|these able may|be to|give the

λόγον· A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦθ^A Pr οἵος^{AdjN} τ'^{Pt} ων^N PrÄkt πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δημοσίαις^{AdjD}
 Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig und seiend zu den öffentlichen
 account· the but not these able to being toward the public

ἀρεταῖς^D κεκτῆσθαι^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἄρχων^N μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ποτὲ^{Pt} γένοιτο^{AorMed}
 Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals würde|werden
 virtues to|have almost ruler indeed not perhaps ever may|become

ἰκανὸς^{AdjN} ὅλης^{AdjG} πόλεως, ^G ὑπερέτης^N δ' ^{Kon} ἄν^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ἄρχουσιν^D PräAkt
 ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden.
 sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling.

ὁρᾶν^{PräAkt} δὴ^{Pt} χρεῶν^N νῦν, ^{Adv} ω̄ι^V Κλεινία^V καὶ^{Kon} Μέγιλλε, ^V ἥδη^{Adv} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den
 to|see indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the

εἰρημένοις^D PerM/P νόμοις^D ἄπασιν^{AdjD} ὕσους^A Pr διεληλύθαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon}
 gesagt|wordenen Gesetzen allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch
 things|said laws all as|many|as we|have|gone|through if also

τοῦτον^A Pr προσίσομεν, ^{FuAkt} ως^{Kon} φυλακῆν^A ἐσόμενον^A FuM/P κατὰ^{Prp} νόμον^A χάριν^A
 diesen befügen|werden, als Wache sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen
 this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be according|to law for|the|sake

σωτηρίας^G τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G PräAkt νυκτεριὸν^{AdjA} σύλλογον, ^A παιδείας^G [968b]
 der|Rettung den der herrschenden nächtlichen Versammlung, der|Erziehung [968b]
 of|safety the of|the rulers nightly assembly, of|education [968b]

ὅποσης^G Pr διεληλύθαμεν^{PerAkt} κοινωνὸν^A γενόμενον^A AorMed ἦ^{Kon} πῶς^{Adv} ποιῶμεν; ^{PräAkt}
 wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend· oder wie sollen|wir|tun;
 of|hōw|much we|have|gone|through partner having|become· or how do|we|do;

[Κλεινιας]: ἀλλ', Kon ὡ̄j λῷστε, AdjV πῶς Adv οὐ̄ Pt προσοίσομεν, FuAkt ἄν Pt πῃ̄ Adv καὶ̄ Kon κατὰ̄ Prp
sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach
but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

βραχὺ̄ Adja δυνηθῶμεν; AorM/P
wenig könnten|wir;
a|little we|may|beable;

[Αθηναιος]: καὶ̄ Kon μὴ̄ Pt πρός Prp γε̄ Pt τὸ̄ ArtA τοιοῦτον̄ AdjA ἀμιλληθῶμεν AorM/P πάντες̄ AdjN
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle.
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all.
συλλήπτωρ̄ N γὰ̄ Pt τούτου G Pr γε̄ Pt ὑμῖν D Pr καὶ̄ Kon ἔγώ̄ N Pr γιγνούμην PräM/P ἄν Pt
Mit|helper denn hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl
fellow|helper for of|this at|least to|you and I I|might|become would
προθύμως̄ Adv πρὸ̄s Prp δ̄ Kon ἐμοὶ̄ D Pr καὶ̄ Kon ἐτέρους̄ AdjA ἵσως̄ Adv εύρησω— FuAkt διὰ̄ Prp
bereit|willig— zu aber mir und andere vielleicht werde|ich|finden— wegen
eagerly— toward and me and others perhaps I|shall|find— through
τὴ̄n ArtA περὶ̄ Prp τὸ̄ ArtA τοιαῦτ' AdjA ἐμπειρίαν̄ A τε̄ Pt καὶ̄ Kon σκέψιν̄ A γεγονούίαν̄ PerAkt
der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende
the about the such experience and also inquiry having|come|to|be
μοὶ̄ D Pr καὶ̄ Kon μάλᾱ Adv συχνήν̄ AdjA
mir und sehr häufig.
for|me and very frequent.

[Κλεινιας]: ἀλλ', Kon ὡ̄j ξένε, V παντὸς̄ AdjG μὲν̄ Pt μᾶλλον̄ AdvKmp ταύτη̄ D Pr πορευτέον̄ AdjN
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go
ἡπερ̄ Kon καὶ̄ Kon ὁ̄ ArtN θεὸς̄ N ἡμᾶς̄ A Pr σχεδὸν̄ Adv ἄγεῑ PräAkt τίς̄ N Pr δὲ̄ Pt ὁ̄ ArtN τρόπος̄ N
worin|gerade auch der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg
where|indeed even the god us almost leads· which but the manner
ἡμῖν D Pr γιγνόμενος̄ N PräM/P [968c] ὄρθως̄ Adv γίγνοιτ̄ PräM/P ἄν, Pt τοῦτο̄ N Pr δὴ̄ Pt τὰ̄ ArtA
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the
νῦν̄ Adv λέγωμέν̄ PräAkt τε̄ Pt καὶ̄ Kon ἐρευνῶμεν̄ PräAkt
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.
now let|us|say and also let|us|examine.

[Αθηναιος]: οὐκέτῑ Adv νόμους̄ A ὡ̄j Μέγιλλε, V καὶ̄ Kon Κλεινία, V περὶ̄ Prp τῶν̄ ArtG τοιούτων̄ AdjG δυνατόν̄ AdjN
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible
ἐστιν̄ PräAkt νομοθετεῖν, PräAkt πρὸ̄n Kon ἀν̄ Pt κοσμηθῆ— AorPas τότε̄ Adv δὲ̄ Pt κυρίους̄ AdjA ὥν̄ G Pr
ist zu|gesetzgeben, to|law|make, bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren
it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but masters of|which
αὐτοὺς̄ Pr δεῖ̄ PräAkt γίγνεσθαῑ PräM/P νομοθετεῖν— PräAkt ἀλλὰ̄ Kon ἥδη̄ Adv τὸ̄ ArtN τὰ̄ ArtA
sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern schon das die
themselves it|is|necessary to|become to|law|make— to|law|make— but already the die
τοιαῦτᾱ AdjA κατασκευάζον̄ N PräAkt διδαχὴ̄ N μετὰ̄ Prp συνουσίας̄ G πολλῆς̄ AdjG
der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs viel
such constructing teaching with of|association much
γίγνοιτ̄ PräM/P ἄν, Pt εἰ̄ Kon γίγνοιτο PräM/P ὄρθως̄ Adv
würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.
might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινιας]: πῶς̄ Adv τὸ̄ N Pr τοῦτο̄ N Pr εἰρῆσθαῑ PerM/P φῶμεν̄ PräAkt αὖ̄; Pt
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Αθηναιος]: πρῶτον̄ Adv μὲν̄ Pt δῆποῑ Pt καταλεκτέος̄ AdjN ἀν̄ Pt εἴη̄ PräAkt κατάλογος̄ N τῶν̄ ArtG [968d]
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Catalogue der [968d]
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d]
ὅσοῑ N Pr ἐπιτήδειοῑ AdjN πρὸ̄s Prp τὴ̄n ArtA τῆς̄ ArtG φυλακῆς̄ G φύσιν̄ A ἄν Pt εἴεν̄ PräAkt
so|viele|wie geeignet zu der der Wache Natur wohl wären
whoever suitable toward the of|the guard nature would be

ἡλικίαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μαθημάτων^G δυνάμεσιν^D καὶ^{Kon} τρόπων^G ἥθεσιν^D καὶ^{Kon}
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and
 ἔθεσιν.^D μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο, ^A Pr ἀ^A Pr δεῖ^{PrÄkt} μανθάνειν^{PrÄkt} οὔτε^{Kon} εὔρειν^{AorAkt}
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen weder zu|finden
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither zu|finden
 ὥδιον^{AdjN} οὔτε^{Kon} ηὑρηκότος^G PerAkt ἄλλου^G Pr μαθητὴν^A γενέσθαι.^{AorMed} πρὸς^{Prp}
 leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden.^A außerdem|zu
 easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides
 τούτοις^D Pr δὲ^{Pt} χρόνους, ^A oὐ^C A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οἷς^D Pr δεῖ^{PrÄkt} παραλαμβάνειν^{PrÄkt}
 diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen
 these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over
 ἔκαστα,^{AdjA} μάταιον^{AdjN} ταῦτ^N Pr ἐν^{Prp} γράμμασιν^D λέγειν.^{PrÄkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^D
 je|einzelnes, vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen
 each, idle these in writings zu|say· nor for to|them
 τοῖς^{ArtD} μανθάνουσιν^D PrÄkt δῆλα^{AdjN} [968e] γίγνοιτ['] PrÄM/P ἀν^{Pt} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp}
 den Lernenden klar [968e] würde|werden wohl dass zum
 the learning clear [968e] might|become would that at
 καὶρὸν^A μανθάνεται, PrÄM/P πρὶν^{Kon} ἐντὸς^{Adv} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἔκάστω^{AdjD} που^{Pt}
 rechten|Zeitpunkt er|lernet, bevor innerhalb der Seele jedem wohl somewhere
 the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each well
 μαθήματος^G ἔπιστήμην^A γεγονέναι.^{PerAkt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A
 Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses
 of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these
 ἀπόρρητα^{AdjN} μὲν^{Pt} λεχθέντα^A AorPas οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ὥρθως^{Adv} λέγοιτο, PrÄM/P
 un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden,
 unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said,
 ἀπρόρρητα^{AdjN} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A Pr προρρηθέντα^N AorPas δηλοῦν^{PrÄkt} τῶν^{ArtG}
 un|ausgesprochen aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der
 not|to|be|declared but through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the
 λεγομένων.^G PrÄM/P
 Gesagten.
 being|said.

[Κλειναῖς]: τί^N Pr οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} ποιητέον^{AdjN} ἔχόντων^G PrÄkt τούτων^G Pr οὕτως,^{Adv} ω̄^{ij} ξένε;^V
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} λεγόμενον, ^N PrÄM/P ω̄^{ij} φίλοι, ^V ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μέσῳ^{AdjD} ξοικεν^{PerAkt}
 das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint
 the being|said, O friends, in common and middle seems
 ἡμῖν^D Pr κεῖσθαι, PrÄM/P καὶ^{Kon} εἴπερ^{Kon} κινδυνεύειν^{PrÄkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 uns zu|liegen, und wenn|wirklich zu|wagen um der Verfassung
 to|us to|lie, and if|indeed to|risk about the constitution
 ἔθελομεν^{ImpAkt} συμπάσης, ^{AdjG} ἢ^{Kon} τρὶς^{Adv} ἔξι^{Adj} φασίν, ^{PrÄkt} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj} κύβους^A
 wir|wollten der|ganzen, entweder drei|mal sechs, sie|sagen, oder drei Würfel
 we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or three dice
 βάλλοντες, ^N PrÄkt ταῦτα^N Pr ποιητέον, ^{AdjN} ἔγώ^N Pr δ^{Kon} ὑμῖν^D Pr συγκινδυνεύσω^{FuAkt} τῷ^{ArtD}
 werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim
 throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the
 φράζειν^{PrÄkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξηγεσθαι^{PrÄM/P} τά^{ArtA} γε^{Pt} δεδογμένα^A PerM/P ἔμοι^D Pr
 Sagen und auch Aus|legen die ja Beschlussene|Meinungen mir
 to|tell and also to|explain the at|least having|seemed|good to|me
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 über der Erziehung und auch Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum
 about the education and also nurture the now again

κεκινημένης^G
 in|Bewegung|gesetzt|seienden
 having|been|stirred

τοῖς^{ArtD} λόγοις^D τὸ^{ArtN} μέντοι^{Pt} κινδύνευμα^N οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjN}
 durch|die Reden· das jedoch Risiko nicht klein
 by|the speeches· the indeed risk not small

οὐδ'^{Kon} ἔτεροις^{AdjD} τισὶν^D_{Pr} προσφερὲς^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr}
 auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja dies
 nor to|others some suitable would be. to|you indeed this

γε^{Pt} ὡ̄ⁱ Κλεινία,^V μέλειν^{PräM/P} παρακελεύομαι^{PräM/P} σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Μαγνήτων^G
 immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|lich du denn die der|Magnesier
 at|least, O Kleinias, to|care Iurge· you for the of|Magnesians

πόλιν,^A ἦ^{Kon} ὡ̄^D_{Pr} ἀν^{Pt} θεὸς^N ἐπώνυμον^{AdjA} αὐτὴν^A_{Pr} ποιήσῃ,^{AorAkt} κλέος^A ἀρῆ^{AorAkt}
 Stadt, oder welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen
 city, or to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win

μέγιστον^{AdjASup} κατασκευάσας^N_{AorAkt} αὐτὴν^A_{Pr} ὁρθῶς,^{Adv} ἦ^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt}
 größten her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja
 greatest having|constructed her rightly, or the at|least

ἀνδρείστατος^{AdjNSup} εἰναι^{PräAkt} [969b] δοκεῖν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv}
 tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der später
 bravest to|be [969b] to|seem of|the later

ἐπιγιγνομένων^G_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἔκφεύξῃ^{AorAkt} ποτέ.^{Adv} εάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ήμῖν^D_{Pr}
 nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns
 of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us

ὅ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} γένηται^{AorMed} σύλλογος,^N ὡ̄ⁱ φύλοι^{AdjV} ἔταιροι,^V παραδοτέον^{AdjN}
 der göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben
 the divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over

τούτῳ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A ἀμφισβήτησίς^N τε^{Pt} οὐκ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} οὐδεμία^{AdjN} οὐδενὶ^D_{Pr}
 diesem die Stadt, Streitigkeit und nicht ist keine keinem
 to|this the city, dispute and not is no to|no|one

τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐποις^A εἰπεῖν^{AorAkt} νομοθετῶν,^G ὄντως^{Adv} δε^{Pt}
 der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen der|Gesetzgeber, wirklich aber
 of|the now from these as word to|say law|setting, truly but

ἔσται_{FuAkt} σχεδὸν^{Adv} ὑπαρ^N ἀποτετελεσμένον^N_{PerPas} οὐ^G_{Pr} σμικρῷ^{AdjD}
 wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen kleinem
 will|be almost waking|vision having|been|completed of|which by|a|small

πρόσθεν^{Adv} ὄνείρατος^G ὡς^{Kon} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐφηψάμεθα,^{AorSMed} κεφαλῆς^G νοῦ^G
 zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes
 before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind

τε^{Pt} κοινωνίας^G εἰκόνα^A τινά^A_{Pr} πως^{Adv} συμμείξαντες^N_{AorAkt} ἔὰν^{Kon} ἄρα^{Pt}
 und der|Gemeinschaft Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also
 and of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then

ήμῖν^D_{Pr} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀνδρεῖς^N ἀκριβῶς^{Adv} ἐκλεχθῶσι,^{AorPas} παιδευθῶσι^{AorPas} τε^{Pt}
 uns die und Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und
 to|us who and men exactly may|be|chosen, may|be|educated and

προσηκόντως,^{Adv} [969c] παιδευθέντες^N_{AorPas} τε^{Pt} ἐν^{Prp} ἀκροπόλει^D τῆς^{ArtG} χώρας^G
 angemessen, [969c] erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes
 suitably, [969c] having|been|educated and in high|city of|the land

κατοικήσαντες,^N_{AorAkt} φύλακες^N ἀποτελεσθῶσιν^{AorPas} οἴους^A_{Pr} ήμεῖς^N_{Pr} οὐκ^{Adv}
 sich|angesiedelt|habend, Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht
 having|settled|down, guards may|be|made|complete such|as we not

εἴδομεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πρόσθεν^{Adv} βίω^D πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A σωτηρίας^G
 sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung
 we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation

γενομένους.^A_{AorMed}
 geworden|seiende.
 having|become.

[Μεγιλλος]: ὦ ίη φίλε^{AdjV} Κλεινία,^V ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἡμῖν^D_{Pr} εἰρημένων^G_{PerM/P} ἀπάντων^{AdjG} ἢ^{Kon}
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or
τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἔστεον^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατοικίσεως^G ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A τόνδε^A_{Pr} οὐκ^{Adv}
die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht
the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here not
ἀφετέον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δεήσεσιν^D καὶ^{Kon} μηχαναῖς^D πάσαις^{AdjD} κοινωνὸν^A ποιητέον^{AdjN}
frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber zu|machen
to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner to|be|made
ἐπί^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G κατοίκισιν.^A
auf die der Stadt Besiedelung.
upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινιας]: ἀληθέστατα^{AdvSup} [969d] λέγεις,_{PräAkt} ὥ ίη Μέγιλλε,^V καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ποιήσω_{FuAkt} ταῦθ'^A_{Pr}
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things
οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} συλλάμβανε._{PräAkt}
so und du hilf|mit.
thus and you join|in.

[Μεγιλλος]: συλλήψομαι._{FuMed}
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.